

# Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaft, Kalkesbaach



i ⌚ 2/2018





# GEMENGENZEITUNG

## 03/2018

Die nächste „Gemengenzeitung“  
erscheint  
**im Oktober 2018**

Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:  
**15/10/2018**

La prochaine «Gemengenzeitung»  
paraîtra  
**en octobre 2018**

Date limite pour vos rapports,  
reportages et photos:  
**15/10/2018**

Editeur: Commune de BERDORF  
5, rue de Consdorf  
L- 6551 Berdorf  
79 01 87 - 1  
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :  
Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

ES

PRINTED IN  
LUXEMBOURG

**imprimerie  
de  
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)  
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120  
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30  
Fax: 72 83 41

e-mail: [imprest@pt.lu](mailto:imprest@pt.lu)  
[www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)



# Table

des

# matières

|                                              |     |                                            |
|----------------------------------------------|-----|--------------------------------------------|
| Editorial                                    | 4   | Editorial                                  |
| Gemengerotssätzungen                         | 6   | Séances du Conseil communal                |
| <i>Reportagen</i>                            |     | <i>Reportages</i>                          |
| -Sintflut im Mullerthal 31.05.-01.06.2018    | 22  | -Déluge au Mullerthal 31.05.-01.06.2018    |
| -Flüchtlingsheem Heliar-Weilerbach           | 32  | -Centre de réfugiés Heliar-Weilerbach      |
| Etat civil / Gebuertsdeeg                    | 72  | Etat civil / Anniversaires                 |
| Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng              | 74  | Activités au sein de la commune            |
| Schoul an Opfaangstrukturen                  | 54  | Ecole fondamentale et structures d'accueil |
| Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen | 74  | Vie associative, culturelle et sociale     |
| Wat dir wësse sollt                          | 86  | Bon à savoir                               |
| Manifestatiounskalenner                      | 106 | Calendrier des manifestations              |



# Der Aquatower und die Berdorfer Kniwwelfabrik feierten die neue temporäre Kunstausstellung „Aquatower in Love“ by BeKnifa.



© Fernand Schmitz

Am Wochenende vom 28.4.-29.4.2018 eröffnete im Aquatower die neue temporäre Kunstausstellung **„Aquatower in Love“ by BeKnifa**. Zwischen 11 und 18 Uhr konnten die Besucher in die farbige Geschichte über den Aquatower und seine Freunde eintauchen. Freier Eintritt, Lesungen, Führungen, Ateliers, u. v. m. wurden angeboten.

Eine feierliche Einweihung fand am 27.4.18, statt. Der Bürgermeister Joé Nilles, seine Schöffen- und Gemeinderatskollegen, Ministerin Carole Dieschbourg, Minister Nicolas Schmit, die Künstler der Ausstellung und viele geladene Gäste waren anwesend.

BeKnifa a.s.b.l. (Berdorfer Kniwwelfabrik a.s.b.l.) wurde Mitte 2016 gegründet, mit dem Ziel kreative Workshops für Kinder aus der Gemeinde Berdorf anzubieten. Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und die Einnahmen, die hauptsächlich durch den Verkauf der erschaffenen Kreationen entstehen, werden für wohltätige Zwecke gespendet und in zukünftige Projekte investiert. Da die Idee von kreativen Workshops von Anfang an großen Anklang fand, weitete BeKnifa ihr Angebot aus, indem auch den erwachsenen und jugendlichen MitbürgerInnen regelmäßig die Möglichkeit geboten wird, sich am kreativen Schaffen zu beteiligen.

Im August 2017 wagte BeKnifa sich an ein großes Projekt: Zusammen mit den Kindern erfanden sie eine lustige Phantasiegeschichte rund um den Aquatower. Die Geschichte wurde von den Kindern illustriert, von der Präsidentin Nicole Schiltz in Textform gebracht und von einer jungen Graphikdesign-Schülerin einer 12e des LTAM in ein buntes Buch verwandelt. Das Kinderbuch ist in deutscher Fassung, um es so auch den vielen ausländischen Besuchern der Region zugänglich zu machen.

Doch damit nicht genug! Zum spannenden Kinderbuch wurde eine große Ausstellung geplant. Die Figuren aus dem Buch wurden zum Leben erweckt. Teilweise lebensgroße Phantasiegestalten und viele andere bunte Figuren und Objekte werden im Treppenhaus des Berdorfer Aquatower gezeigt.

Beim Entwurf der Kunstobjekte haben sowohl Kinder als auch Erwachsene aus der Gemeinde Berdorf über Monate hinweg aktiv mitgewirkt. Der einzigartige Ausstellungsraum, über 10 Stockwerke im Treppenhaus des Wasserturmes, setzt die Originalität dieses außergewöhnlichen Projektes perfekt in Szene.

Die Ausstellung läuft bis Ende April 2019.



# L'Aquatower et la Berdorfer Kniwwelfabrik a fêté sa nouvelle exposition temporaire « Aquatower in Love » by BeKniFa.



Le weekend du 28.04. – 29.04.2018 l'Aquatower a fêté sa nouvelle exposition temporaire « Aquatower in Love » by BeKniFa. De 11 à 18 heures les visiteurs ont pu plonger dans une **histoire fantastique sur le château d'eau et ses amis**. L'entrée était libre, des visites guidées, ateliers et des lectures pour enfants ont été proposés.

L'inauguration officielle a eu lieu vendredi le 27 avril 2018. Le bourgmestre Joé Nilles, avec les membres du collège échevinal et du conseil communal, les ministres Carole Dieschbourg, Nicolas Schmit, les artistes de l'exposition et de nombreux invités étaient présents.

BeKniFa a.s.b.l. (Berdorfer Kniwwelfabrik a.s.b.l.) a été fondée en 2016 avec l'objectif de proposer aux enfants de la commune de Berdorf des activités créatives. Comme l'initiative a connu un écho favorable, le comité a lancé divers projets basés sur le bénévolat, la créativité et la bonne cause, ensemble avec les enfants et les concitoyens de Berdorf.

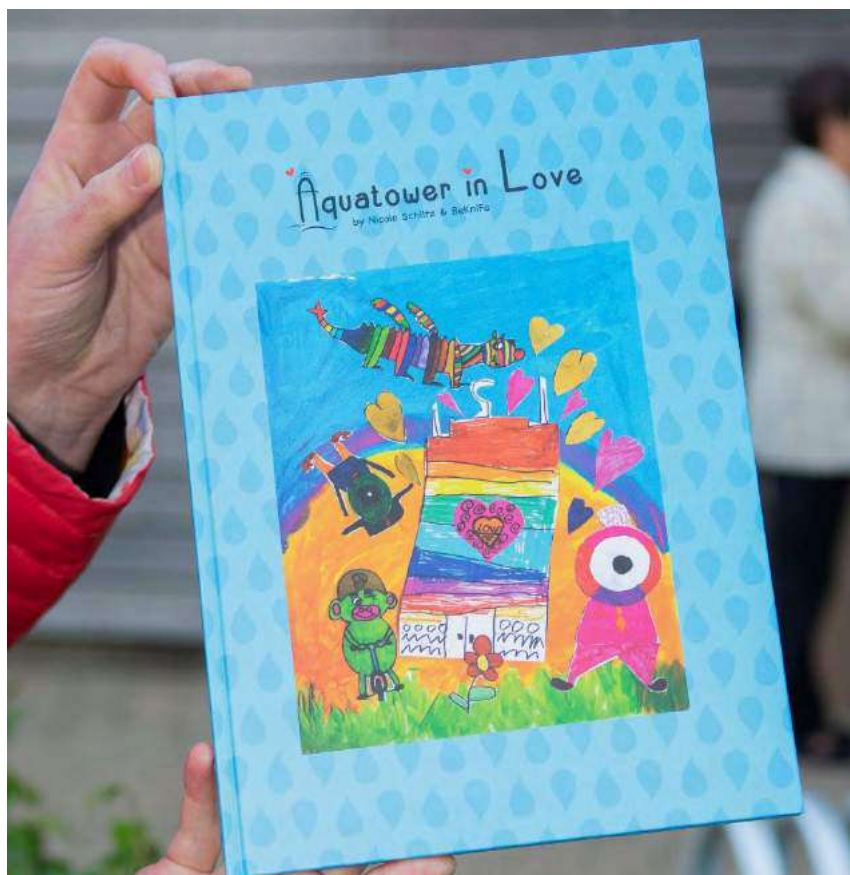
En août 2017 BeKniFa a entamé un projet ambitieux: la création d'un livre pour enfants ainsi qu'une exposition d'art basée sur l'histoire du livre, occupant la totalité des escaliers de l'Aquatower. L'histoire fantastique «Aquatower in Love» a été inventée et illustrée par les enfants de Berdorf et le texte y relatif a été rédigé en langue allemande par Nicole Schiltz, présidente de BeKniFa, pour permettre aux nombreux touristes de la région d'avoir accès à cette histoire. Le layout de ce livre magnifique a été réalisé par une jeune étudiante fréquentant une 12e en design graphique du LTAM.

Animés par ce projet commun, plusieurs générations d'enthousiastes ont prêté main forte tout au long des derniers mois pour créer des objets d'art exceptionnels et éveiller en vie les protagonistes du livre, qui seront finalement exposés sur une surface de 10 étages dans les escaliers de l'Aquatower, emplacement qui met parfaitement en évidence l'originalité de ce projet, unique en son genre.

**L'exposition peut être admirée jusqu'à la fin d'avril 2019.**

Text: Sandy Moulin

Fotoen: Fernand Schmitz





Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h30

Zuhörer / Auditeurs: 2 (bis zum Punkt 3 - jusqu'au point 3)

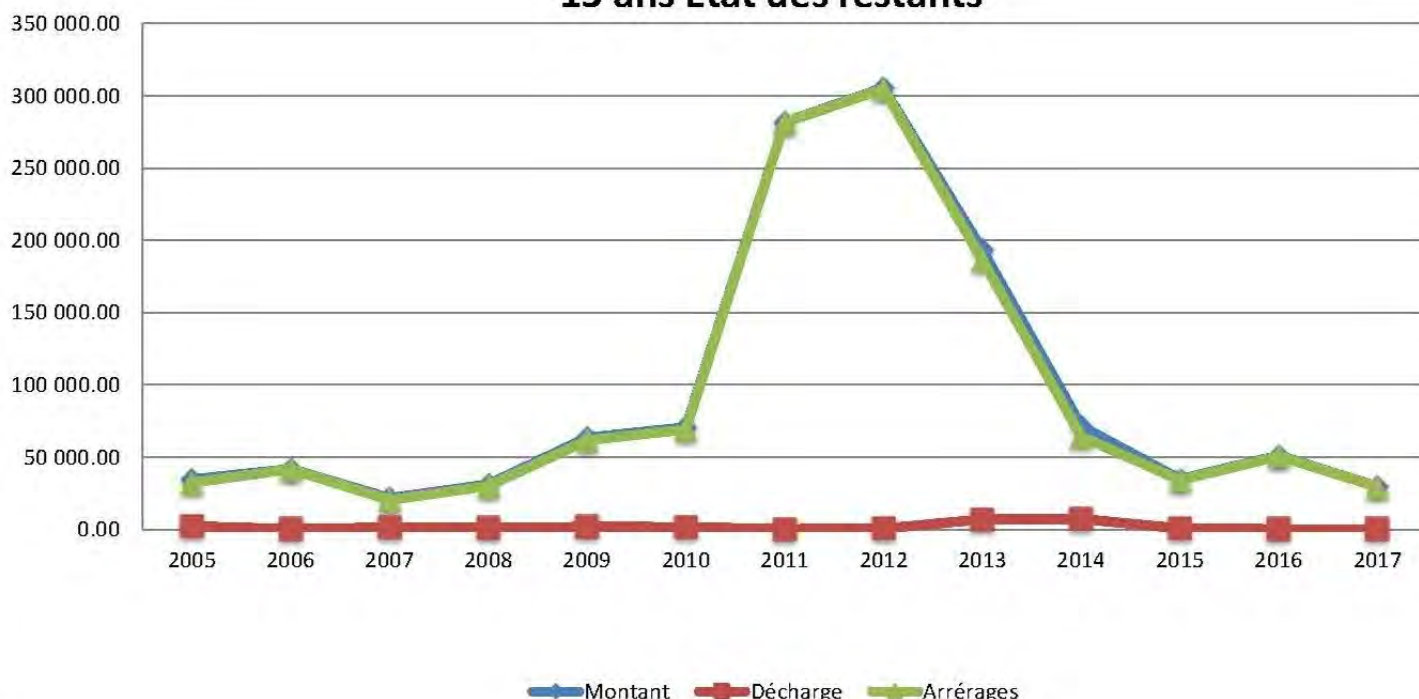
**1.** Der Restantenetat des Jahres 2017 der Gemeinde wird von der Einnehmerin Jessica Feller vorgestellt. Die verbleibende Summe der einzutreibenden Schulden beträgt 29.626,11 €. Dieser Betrag wird einstimmig gutgeheißen. Es wurden mehrere kleine Entlastungen über 220,30 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben.

Bedenkt man dass die Summe von 27.816,20 € auf lediglich drei Schuldner zurückzuführen ist, wobei deren zwei vom Gerichtsvollzieher als sehr schwierig eintreibbar eingestuft wurden, kann man die Zahlungsmoral der Bürger der Gemeinde nur belobigend hervorheben. Der Restantenetat 2017 ist der Niedrigste seit 2007 (20.294 €), dies Dank der hartnäckigen und konsequenten Arbeit der Gemeindevorsteherin und verschiedenen vom Gemeinderat beschlossenen prozeduralen Massnahmen.

**1.** L'état des restants 2017 de la commune est présenté par la receveuse communale Jessica Feller. Le solde des dettes à récupérer se chiffre à 29.626,11 €. Ce montant final est adopté à l'unanimité par les conseillers. Plusieurs décharges non payées pour un montant total de 220,30 € ont été déduites car le conseil communal les estime irrécupérables.

Considérant que la somme de 27.816,20 € ne se répartit que sur trois débiteurs seulement et sachant que deux d'entre eux sont considérés par l'huissier comme difficilement récupérables, il faut dire que le moral de paiement des citoyens de la commune est à considérer comme très bien. L'état des restants 2017 est le plus bas depuis 2007 (20.294 €) et ce, grâce à la fois au travail opiniâtre de la receveuse mais aussi aux mesures procédurales décidées par le conseil communal ces dernières années.

### 13 ans Etat des restants





**2.** Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 380.863,22 € des Jahres 2017. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.

**3.** Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams und Jos Bollendorff Klimabeauftragter der Gemeinde stellen verschiedene Dokumente des Klimapaktes vor, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden, als da wären:

- a. Baustandarts für öffentliche Projekte
- b. Klimaschutz und energetische Strategie auf Gemeindeniveau
- c. Abfallkonzept
- d. „Enercoach 2017“

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

**4.** Die Zugangstreppe zum Schulkomplex seitens der Bushaltestelle und des Parkplatzes wird in Spitzenstunden dem gewachsenen Zulauf von Schülern nicht mehr gerecht. Aus diesem Grund wurde entschieden eine zweite, breitere Treppe zu bauen und dies zum Kostenpunkt von 20.000 €. Die dementsprechenden Arbeiten werden in den Sommerferien stattfinden. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag dieser Arbeiten angenommen.

**2.** Diverses recettes pour l'année 2017 pour un total de 380.863,22 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.

**3.** Claude Wagner, responsable de l'équipe climat et Jos Bollendorff, conseiller climat externe de la commune présentent différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Il s'agit des dossiers suivants :

- a. Normes pour la construction et la gestion des bâtiments publics
- b. Stratégie climatique et énergétique au niveau communal
- c. Concept de gestion des déchets
- d. «Enercoach 2017»:

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

**4.** L'escalier d'accès au complexe scolaire du côté de l'arrêt de bus et du parking n'est plus adapté au nombre croissant d'élèves l'utilisant pendant les heures de pointe. Par conséquent, il est décidé de construire un deuxième escalier plus large dont le coût estimé s'élèverait à 20.000 €. Les travaux seront exécutés pendant les vacances d'été. A l'unanimité le devis des travaux est approuvé par les conseillers.



Es folgt die einstimmige Genehmigung von sechs Abschlusskonten von Gemeindeprojekten:

**5.** Im Laufe des letzten Jahres wurde in Bollendorf-Pont am Ende der Strasse „Neie Wee“ eine neue

Strassenbeleuchtung installiert

Dem Kostenvoranschlag von 7.500 € stehen Abschlusskonten der durchgeführten Arbeiten von 4.607,92 € gegenüber.

**6.** Ende des Jahres 2017 wurde in der Strasse „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont ab dem letzten Haus in Richtung Diekircherstrasse eine LED-Beleuchtung installiert. Die definitiven Kosten von 70.755,76 € blieben unter dem Kostenvoranschlag von 82.500 €.

**7.** In den Jahren 2015 bis 2016 wurde das ehemalige Touristenhaus „A Weewesch“ energetisch saniert. Den geschätzten Kosten von 36.000 € steht eine Abschlussrechnung von 20.917,20 € gegenüber.

**8.** Gleichzeitig wurde dasselbe Gebäude zur Nutzung als Vereins- und Versammlungshaus eingerichtet, mit Ausschank, Erneuerung der Sanitäreinrichtungen und Ankauf von Tischen und Stühlen, und dies zum definitiven Kostenpunkt von 29.358,09 €.

**9.** Die Holzkonstruktion des Ministadions beim Schulkomplex wurde im Jahr 2016 in Eigenregie von den Arbeitern des Forstdienstes mit Holz aus der Region grunderneuert. Die Materialkosten der Arbeiten belaufen sich auf 3.702,21 €.

**10.** Auf Basis der Vorschriften des ITM mussten die Räumlichkeiten der Auffangstrukturen in der Sporthalle und im Gebäude „8 an der „Laach“ den bestehenden Sicherheitsnormen angepasst werden. Der Kostenvoranschlag von 30.000 € wurde, bedingt durch immer wieder neue Forderungen des Kontrollbüros, überschritten und die definitiven Kosten wurden am Schluss mit 35.577,92 € veranschlagt.

**11.** Ein notarieller Kaufakt mit den Erben der Familie Konsbruck-Weber aus Berdorf wird einstimmig genehmigt. Es handelt sich hier um den Kauf von 3 Waldparzellen mit einer Gesamtgrösse von 93,30 Ar gelegen in den Orten „Meelerbiert“, „Jenseits der Hohllay“ und „Poufankendelt“ zum Preis von 16.000 € und eines Ackers im Ort genannt „Ueber Rood“ mit einer Gesamtgrösse von 20,20 Ar zum Preis von 10.100 €;

**12.** Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen auf den Friedhöfen der Gemeinde als da wären:

- drei Konzessionen für 15 Jahre gelegen beim ersten Baum des Waldfriedhofs „Laangebësich“ in Berdorf für die Familie Ludig-Nentwig aus Weilerbach.

Suivent six décomptes définitifs de projets communaux qui sont entérinés à l'unanimité.

**5.** Au courant de l'année dernière un lampadaire a été installé à la fin de la rue « Neie Wee » à Bollendorf-Pont. Estimé à 7.500 €, le décompte final s'élève à 4.607,92 €.

**6.** A la fin de l'année 2017, un éclairage LED-solaire a été installé dans la rue « Gruusswiss » à Bollendorf-Pont à la sortie de l'agglomération vers la route de Diekirch. Le coût définitif de ce projet de 70.755,76 € reste en-dessous du devis estimatif de 82.500 €.

**7.** La maison « A Weewesch », ancienne maison de tourisme, a été assainie dans son aspect énergétique durant les années 2015 et 2016 sur base d'un devis estimatif de 36.000 €. Le décompte définitif des travaux s'élève à 20.917,20 € seulement.

**8.** En outre ce bâtiment a été aménagé pour être utilisé lors de petites fêtes, réunions ou séminaires grâce à l'installation d'un comptoir, l'acquisition de tables et chaises et la rénovation des installations sanitaires. Ceci pour un montant final de 29.358,09 €.

**9.** La clôture en bois du mini-stade près du centre scolaire a été rénovée directement par les ouvriers du service forestier de la commune avec du bois de la région. Le coût du matériel utilisé se chiffre à 3.702,21 €.

**10.** Sur base de la réglementation relative aux normes de sécurité prescrites par l'ITM, les structures d'accueil du hall sportif et de la maison « 8, an der Laach » ont dû être adaptées. Le devis initial de 30.000 € a été dépassé suite aux exigences supplémentaires répétées de l'organisme de contrôle. Le décompte final s'élevant finalement à 35.577,92 €.

**11.** Les conseillers approuvent unanimement un acte notarié établi avec les héritiers de la famille Konsbruck-Weber de Berdorf. Il porte sur l'acquisition de trois parcelles de bois d'une surface totale de 93,30 ares aux lieux-dits „Meelerbiert“, „Jenseits der Hohllay“ et „Poufankendelt“ au prix de 16.000 € et d'une terre labourable au lieu-dit « Ueber Rood » d'une surface de 20,20 ares pour un montant de 10.100 €.

**12.** Le conseil communal approuve unanimement plusieurs concessions sur les cimetières de la commune à savoir :

- trois concessions de 15 ans pour des emplacements autour d'un arbre du cimetière forestier «Laangebësich» à Berdorf pour la famille Ludig-Nentwig de Weilerbach.



- eine Grabkonzession für 30 Jahre auf dem Friedhof in Berdorf für die Familie Schroeder-Boulanger aus Berdorf

- zwei Konzessionen für 30 Jahre gelegen beim ersten Baum des Waldfriedhofs „Laangebësch“ in Berdorf für die Familie Gales-Dupont aus Berdorf

**13.** Die Vereinbarung für das Jahr 2018 zwischen der Gemeinde, dem Roten Kreuz und dem Staat betreffend die Organisation und Verrechnung der Kosten der Berdorfer Maison Relais wird einstimmig angenommen.

Voraussichtlicher Kostenpunkt: 823.713,33 € abzüglich der voraussichtlichen Einnahmen durch die Beteiligung der Eltern an den Kosten in Höhe von 66.067,37 €, also insgesamt 757.646,00 €, wobei 189.412,00 € auf die Gemeinde entfallen

**14.** Einstimmig akzeptieren die Räte den Rücktritt von Herrn Guy Seyler aus der Verkehrs, Mobilität, Umwelt und Nachhaltigkeitskommission

**15.** Informationen an die Räte:

- Präsentation der Liste der freien Posten in der Grundschule welche auf der ersten Liste des MEN veröffentlicht werden. Dies sind zwei Posten zu 100% für die Überstunden in den Zyklen 2 bis 4 und ein Posten zu 50% im ersten Zyklus.
- Die Daten der nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden festgelegt: Mittwoch den 13. Juni 2018 um 8 Uhr morgens (Zuordnung der freien Posten in der Grundschule auf der ersten Liste des MEN) und donnerstags den 5. Juli 2018 um 19:30 Uhr.
- Der Bürgermeister informiert die Räte über die Instandsetzungsarbeiten welche die nächsten Wochen auf dem Friedhof in Berdorf durchgeführt werden. Nach einer genauen Analyse der bestehenden Situation wurde entschieden ausschliesslich die Zugangswege instand zu setzen, welche in einem sehr schlechten Zustand sind. Die gut unterhaltenen bestehenden Wege werden in ihrem aktuellen Zustand belassen.
- Die Naturverwaltung hat entschieden die Büros der Förster aus Berdorf und Befort zusammenzulegen. Der neue Arbeitsort für die beiden Beamten wird sich in einem staatlichen Gebäude in Grundhof befinden und dies ab dem 1. Juli 2018.
- Betreffend die von der Gemeinde geplanten Projekte für sozialen Wohnungsbau in Bollendorf-Brück und Berdorf, hat der Schöffenrat schriftlich das Wohnungsbauministerium hierüber informiert, damit diese im Finanzierungsplan des Ministeriums festgehalten werden. Am 23. Mai trifft sich der Schöffenrat mit einem Vertreter des Ministeriums um diese Projekte zu besprechen.

- une concession pour une tombe pour 30 ans sur le cimetière forestier de Berdorf pour la famille Schroeder-Boulanger de Berdorf

- deux concessions de 30 ans pour des emplacements autour d'un arbre du cimetière forestier «Laangebësch» à Berdorf pour la famille Gales-Dupont de Berdorf.

**13.** La convention tripartite Commune - Croix Rouge - Etat pour l'année 2018 réglant l'organisation et la gestion financière de la Maison Relais à Berdorf est approuvée unanimement.

Le coût total du service se chiffre à 823.713,33 € diminué de la participation des parents des élèves d'un montant de 66.067,37 € pour arriver à un total de 757.646,00 €. La part de la commune de Berdorf s'élève à 189.412,00 €.

**14.** A l'unanimité des voix les conseillers acceptent la démission de Monsieur Guy Seyler comme membre de la commission de circulation, de la mobilité, de l'environnement, et du développement durable

**15.** Informations au conseil communal :

- Présentation de la liste des postes déclarés vacant dans l'enseignement fondamental sur la 1<sup>re</sup> liste du MEN : deux postes à 100% pour les heures surnuméraires dans les cycles 2 à 4 et un poste à 50 % dans le cycle 1.
- Fixation des dates des prochaines séances du conseil communal à savoir le mercredi 13 juin 2018 à 08:00 heures du matin (affectation d'enseignants pour les postes vacants dans l'enseignement fondamental sur la 1<sup>re</sup> liste du MEN) et le jeudi 5 juillet 2018 à 19:30 heures.
- Le bourgmestre donne des informations sur les travaux à réaliser dans les semaines à venir au cimetière de Berdorf. Après une analyse de la situation, il a été décidé de ne pas rénover tous les chemins du cimetière, mais de laisser en place les plaques et chemins qui se trouvent dans un bon état, et de ne renouveler que les chemins et accès délabrés.
- L'administration de la Nature et de la Forêt vient de décider de fusionner les bureaux des préposés forestiers de la commune de Beaufort et de Berdorf. Le nouveau lieu de travail pour les deux fonctionnaires sera à Grundhof dans un immeuble appartenant à l'Etat et ceci à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2018;
- Concernant les projets de logement social programmés à Bollendorf-Pont et à Berdorf, le collègue échevinal vient de transmettre un dossier au ministère de Logement, aux fins de faire inscrire ces projets sur le plan de subvention de ce ministère. Le 23 mai prochain une réunion se tiendra avec les représentants du ministère pour présenter et discuter ces projets ;

- Kürzlich traf sich der Schöffenrat mit Vertretern des CIGR Mëllerdall. Hauptthema dieser Zusammenkunft war die Suche der Vereinigung nach einem geeigneten Grundstück zum Bau einer neuen Werkstatt.
- Am vergangenen 2. Mai fand im Gemeindesaal in Berdorf eine sogenannte Plattform OLAI statt, welche Vertreter aller Staatsverwaltungen welche mit der Organisation und Verwaltung des Flüchtlingsheimes Heliar in Weilerbach betreut sind, an einen Tisch brachte. Der dementsprechende Sitzungsbericht wurde den Räten mit zusätzlichen Erklärungen des Bürgermeisters über die weitere Entwicklung dieser Einrichtung, ausgehändigt.
- Im Rahmen der Arbeiten zur Umsetzung der Massnahmen zum Schutz unserer Trinkwasserquellen konnten kürzlich mit allen von diesen Massnahmen betroffenen Landwirten Vereinbarungen unterschrieben werden, welche sie zur Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Wasserwirtschaftsamt verpflichtet. Im Gegenzug werden den Landwirten staatliche Ausgleichszahlungen garantiert, die von der Gemeinde vorfinanziert werden.
- Der Bürgermeister regt eine Diskussion über das europäische Reglement (UE) 2016/679 betreffend den Schutz der persönlichen Daten der Bürger und deren Handhabung an, welches am 25. Mai in Kraft tritt. Dieses Reglement hat natürlich auch Auswirkungen auf die Daten der Bürger welche von der Gemeindeverwaltung gespeichert werden. Die Räte bekommen ein Video der luxemburgischen Datenschutzgesellschaft (APDL) vorgespielt, welche die Problematik der Umsetzung der neuen Reglementierung darstellen soll.
- Frau Siebenaler Nathalie, Beamte im provisorischen Dienst in der Gemeindeverwaltung, hat die 1. Phase ihrer allgemeinen Weiterbildung im INAP mit Bravour bestanden.
- Schöffe Daniel Scharff erläutert den Räten die Aufgaben und Funktionsweise der Vereinigung Landakademie, in deren Vorstand er als Delegierter der Gemeinde fungiert.
- Es liegt ein Vorschlag von ORT, Leader und Naturpark vor, in einer Arbeitssitzung den Räten die verschiedenen Aufgaben und die Funktionsweise genannter Institutionen zu erklären. Die Räte sind einverstanden mit diesem Vorschlag. Es muss nur noch ein Datum für eine dementsprechende Arbeitssitzung gefunden werden.
- Die Vereinigung MEC („Mouvement pour l'égalité des chances“) hat eine Anfrage zur Erhöhung des finanziellen Beitrages der Gemeinden an ihren Kosten von 2 € auf 3,5 € pro Einwohner gestellt und dies ab dem Jahr 2019.
- Le collège échevinal a eu récemment un rendez-vous avec le CIGR Mëllerdall. Objet de cette réunion en a été la recherche d'un terrain approprié pour cette association afin de pouvoir construire un nouveau atelier technique;
- Distribution d'un rapport d'une réunion appelé plateforme OLAI du 2 mai 2018 avec les représentants des ministères concernés par la gestion du site pour demandeurs de protection internationale à Heliar (Weilerbach). Le bourgmestre fait un résumé des discussions menées et des informations reçues sur l'évolution future de cet établissement ;
- Concernant les mesures à prendre pour la protection des sources d'eau potable de la commune, des conventions de collaboration ont été signées avec tous les cultivateurs concernés par les zones de protection des sources d'eau. En respectant les mesures proposées, les cultivateurs obtiendront les subventions étatiques préfinancées par la commune.
- Le bourgmestre lance une discussion sur le règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des données à caractère personnel des personnes physiques qui entrera en vigueur le 25 mai prochain ; lequel aura des répercussions sur le traitement des données collectées des citoyens au sein de l'administration communale. Une vidéo de l'association pour la Protection des Données au Luxembourg (APDL) est projetée pour expliquer la problématique de la mise en œuvre de cette réglementation ;
- Madame Nathalie Siebenaler, fonctionnaire au service provisoire à l'administration communale, vient d'accomplir la première phase de sa formation générale à l'INAP avec succès ;
- L'échevin Daniel Scharff, délégué auprès de l'association « Landakademie », donne des explications sur le fonctionnement et le financement de cette institution ;
- Les conseillers doivent donner leur avis sur une proposition des représentants de l'ORT, du groupe LEADER et du Parc Naturel « Mëllerdall », en vue d'une présentation du fonctionnement et des missions de ces groupements. Il est décidé d'accepter cette proposition à une date à coordonner avec ces groupements ;
- L'association MEC (Mouvement pour l'égalité des chances) a fait une demande en vue d'une augmentation de 2 € à 3,5 € par habitant de la participation des communes aux frais de cette associa-



Nach einer eingehenden Diskussion wird beschlossen die Vertreter des MEC ebenfalls zu der im vorherigen Punkt festgelegten Arbeitssitzung einzuladen, damit diese ihre Argumente noch einmal allen Räten vorlegen können.

- Der Schöffenrat informiert die Räte über die neuesten Vorschläge der Stadt Echternach betreffend die finanzielle Beteiligung der Gemeinden der Region an den Kosten der Echternacher Musikschule. Anstatt einer Beteiligung an den Kursen wird vorgeschlagen eine Beteiligung pro Schüler festzulegen mit einer fünfjährigen Staffelung der Beteiligung auf 80% für 2018/2019, 85% für 2019/2020, 90% für 2020/2021, 95% für 2021/2022 und 100% für 2022/2023. Anhand einer ersten Schätzung für diese zwei Verteilungsschlüssel, erhalten wird eine Beteiligung der Gemeinden von 789,12 € pro Kursus bei 1.772 Kursen und von 1.412,44 € pro Schüler bei 990 Schülern (Kosten für die Gemeinde Berdorf: 83.333,96 € oder 82.858,00 €).

Die Mehrheit der Räte ist nicht mehr einverstanden mit dem vorgeschlagenen Prinzip der Beteiligung der Gemeinden an den Kursen. Es wird wie mehrmals gefordert, kein Unterschied zwischen den Kursen der in den kommunalen Vereinen benötigten Instrumente und anderen Kursen gemacht wird. Der Schöffenrat erhält den Auftrag der Arbeitsgruppe der betroffenen Gemeinden dies mitzuteilen.

#### Fragen und Anregungen der Räte:

##### Rat Guy Adehm

- ist der Meinung, dass man die Bevölkerung über die geplanten Infrastrukturarbeiten im Bereich „Maartbësch“, sei es anhand eines Artikels in der „Gemeingezeitung“, oder mittels einer öffentlichen Informationsversammlung in Kenntnis setzen sollte;

##### Rat Raoul Scholtes

- präsentiert die Idee der Verkehrs, Mobilität, Umwelt und Nachhaltigkeitskommission betreffend die Organisation eines Tages der Nachhaltigkeit, während dem z.B. mehrere Initiativen wie z.B. die „Grouss Botz“ oder die Bereitstellung von Informationen über alternative Energien, Mobilität oder Naturschutz organisiert werden könnten. Der Gemeinderat unterstützt die Initiative der genannten Kommission;
- regt eine Diskussion über die offizielle Aussprache und Schreibweise des luxemburgischen Namens von Berdorf. Einheimische Bürger sagen „Bäertref“, jedoch wird national sowie vom permanenten Rat der luxemburgischen Sprache (CPLL) „Bäerdref“ vorgeschlagen

Ende der Sitzung gegen 23:10 Uhr

tion et ceci à partir de l'année 2019. Après discussion, il est décidé d'inviter les responsables du MEC à une réunion de travail avec les conseillers pour présenter leurs arguments justifiant une telle augmentation. Cette réunion pourrait avoir lieu le même jour que celle fixée pour la présentation des trois groupements précités ;

- Le collège échevinal donne des explications sur les propositions récentes de la ville d'Echternach concernant la participation financière des communes de la région aux frais de l'école de musique de la ville d'Echternach. Au lieu d'une participation par cours, il est proposé une participation par élève, avec une ventilation de la participation de 80% pour 2018/2019, 85% pour 2019/2020, 90% pour 2020/2021, 95% pour 2021/2022 et 100% pour 2022/2023.

Estimation pour les deux clés de répartition pour 2017/2018 : 789,12 € par cours pour 1772 cours et 1.412,44 € par élève pour 990 élèves (Coût pour la commune : 83.333,96 € ou 82.858,00 €).

La grande majorité des conseillers n'est plus d'accord avec le principe de la participation des communes aux cours qui ne fait pas de distinction entre les cours d'instruments joués dans les associations culturelles de la commune et les autres cours et invite le collège échevinal à transmettre ce message au groupe de travail des communes concernées de l'école de musique;

#### Questions et suggestions des conseillers

##### Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis qu'il faut informer la population sur le projet des infrastructures projetées au centre «Maartbësch», soit par l'intermédiaire du bulletin communal, soit dans une réunion d'information publique;

##### Le conseiller Raoul Scholtes

- présente l'idée de la commission de circulation, de la mobilité, de l'environnement, et du développement durable, d'organiser une journée appelé «Journée du développement durable», regroupant plusieurs ateliers comme p.ex. la «Grouss Botz», la présentation d'énergies alternatives, des informations sur la mobilité ou sur la protection de la nature. Les conseillers déclarent soutenir cette idée.
- lance une discussion sur la prononciation officielle du nom luxembourgeois de Berdorf, prononcé sur le plan local comme «Bäertref», mais sur le plan national utilisé par le conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL) comme «Bäerdref»

Fin de la séance vers 23:10 heures

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enstschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 08h00

Zuhörer / Auditeurs: Presse: 1

Anfangs der Sitzung schlägt Bürgermeister Joé Nilles den Räten vor, aus Dringlichkeitsgründen einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, betreffend die „Genehmigung eines neuen Haushaltsartikels mit einem ausreichenden Kredit zur Finanzierung der Renovierungsarbeiten des Belages der Turnhalle, welcher durch die Überschwemmungen vom 1. Juni beschädigt wurde.

Dieser Vorschlag wird einstimmig angenommen.

In geschlossener Sitzung

**1.** Für die auf der 1. Liste des Unterrichtsministeriums ausgeschriebenen freien Lehrerstellen in der Berdorfer Grundschule haben alle Interessenten vor der Sitzung ihre Kandidatur zurückgezogen. Es ist demnach keine Abstimmung nötig.

**2.** Ab dem 1. Juli tritt das Gesetz über die Reorganisation des Zivilschutzes mit der Schaffung eines grossherzoglichen Feuerwehr- und Zivilschutzdienstes (CGDIS) in Kraft. Vorher müssen die Gemeinden noch ihre Vertreter im Verwaltungsrat bestimmen. Pro regionale Sicherheitszone sind 2 Vertreter vorgesehen, die unter den von den Gemeinden vorgeschlagenen Kandidaten ausgewählt werden. Aus dem Berdorfer Gemeinderat hat sich keiner der Räte für diese Posten interessiert und es wird somit entschieden keine Kandidaten vorzuschlagen

In öffentlicher Sitzung

**3.** Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2018/2019 wird einstimmig gutgeheißen.

Das vom Ministerium berechnete Kontingent weist

En début de séance, le bourgmestre Joé Nilles propose d'ajouter en urgence un point supplémentaire à l'ordre du jour libellé «Approbation d'un nouvel article budgétaire avec un crédit suffisant pour financer les travaux de rénovation du sol du hall sportif endommagé par les inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018», proposition acceptée à l'unanimité des voix

En séance à huis clos

**1.** Pour les postes vacants à l'enseignement fondamental de la commune de Berdorf publiés sur la liste 1 du ministère de l'Education nationale, tous les candidats inscrits ont préalablement retiré leur candidature. Donc un vote du conseil communal ne s'est plus avéré nécessaire.

**2.** A partir du 1<sup>er</sup> juillet 2018, la loi sur l'organisation de la sécurité civile et la création d'un Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) entrera en vigueur. Avant cette date les conseils communaux étaient invités à proposer des candidats pour le conseil d'administration, deux par zone de secours régionale. Comme aucun parmi les conseillers de notre commune n'a posé sa candidature pour ces postes, la décision est dès lors prise de ne proposer aucun candidat.

En séance publique

**3.** L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2018/2019 est adoptée à l'unanimité des voix.

Selon le contingent accordé par le ministère à notre école fondamentale, 361 heures sont à



der Berdorfer Grundschule 361 Stunden zu welche auf die einzelnen Klassen verteilt werden müssen:

Zyklus 1: 1 Klasse der Vorschule (23 eingeschriebene Schüler) und 2 Klassen der Spielschule mit 26 Schülern.

Zyklus 2: 3 Klassen (45 Schüler)

Zyklus 3: 3 Klassen (41 Schüler)

Zyklus 4: 3 Klassen (48 Schüler)

Im Ganzen 12 Klassen mit 183 Schülern.

Schlussendlich bleiben noch ein Teilzeitposten im 1. Zyklus und 2 Vollzeitposten in den Zyklen 2 bis 4 zu besetzen.

**4.** Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2018/2019. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar.

**5.** Jede Grundschule muss ein über drei Jahre zu entwickelndes und auszubauendes Konzept erstellen um die Entwicklung der Schule zu fördern. Die regionale Schuldirektion, die Schulkommission und der Gemeinderat haben dem vorgeschlagenen Konzept der Grundschule Berdorf für die Jahre 2018–2021 ihr Einverständnis gegeben: Dieses lautet:

SCHOUL FIR EIS ALL – «De Klasesall am Möllerdall» - Freed um Léieren mat Bewegung an der Schoul, an der Natur, an dat zesummen am géigesäitege Respekt!

**6.** Die provisorische Schulorganisation der UGDA-Musikschule für das Schuljahr 2018/2019 wird einstimmig gutgeheissen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Jürgen Ambros stehen, nehmen voraussichtlich 6 Schüler teil (4 Klarinetten- und 2 Trompetenschüler) mit insgesamt 180 Kursusminuten.

**7.** Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2018/2019 angenommen.

Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 14.957,88 € von denen ungefähr 50% vom Staat zurückbezahlt werden.

répartir sur les différentes classes :

Cycle 1 : 1 classe précoce (23 élèves inscrits) et 2 classes préscolaires (26 élèves)

Cycle 2 : 3 classes (45 élèves)

Cycle 3 : 3 classes (41 élèves)

Cycle 4 : 2 classes (48 élèves)

En total : 12 classes avec 183 élèves

Finalement ils restent à pourvoir un poste vacant à 50% au cycle 1 et deux postes vacants à 100% aux cycles 2 à 4.

**4.** Les conseillers approuvent également à l'unanimité le PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2018/2019. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf.

**5.** Chaque école fondamentale est tenue d'établir un dossier de présentation de l'évolution scolaire de son école pour une période de 3 ans. Le concept mis sur pied pour les années 2018 à 2021 a obtenu l'avis favorable de la direction régionale scolaire, de la commission scolaire et est approuvé unanimement par le conseil communal. Il est libellé comme suit :

*ECOLE POUR NOUS TOUS. « La salle de classe au Mullerthal » - le plaisir d'apprendre en mouvement à l'école et dans la nature et ce, tous ensemble dans le respect mutuel !*

**6.** L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2017/2018 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 6 élèves qui suivront les 270 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (5 élèves inscrits au cours de clarinette et 1 élève au cours de trompette).

**7.** C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2018/2019. Les frais y afférents s'élèvent à 14.957,88 € dont environ 50% sont remboursés par l'Etat.

Als Konsequenz der Überschwemmungen katastrophalen Ausmasses vom 1. Juni 2018 wurden die Infrastrukturen der Gemeinde sehr stark in Mitleidenschaft gezogen. Das grösste Problem stellte sich bei der Trinkwasserdruckleitung „Vugelsmillen-Aquatower“, welche auf einer Strecke von 50 Metern vollständig freigelegt wurde, wodurch dessen Schutz nicht mehr garantiert ist.



Eine Beschädigung durch Felsbrocken stellt eine stete Gefahr dar. Zudem ist die Glasfaserverbindung an mehreren Stellen gerissen und der Zugangsweg zu den Quellenfassungen existiert nicht mehr.

Es ist dringend anzuraten einen neuen Zugangsweg anzulegen und die Druckleitung schnellstmöglich zu schützen. Der Verlust dieser unter hohem Druck stehenden Leitung würde die gesamte Trinkwasserversorgung der Gemeinde lahmlegen.

Das Ingenieurbüro Schroeder & Associés hat dringlichst einen Kostenvoranschlag der zu bewältigenden Arbeiten erstellt. Da jedoch kein Kredit dafür vorgesehen war, schlägt der Schöffenrat die Schaffung eines neuen Haushaltsartikels in Höhe von 400.000 € (geschätzte Kosten der Arbeiten) und erfragt zusätzlich die Genehmigung des Gemeinderates die Dringlichkeitsprozedur, vorgesehen in den Artikeln 20 und 64 des Gesetzes über öffentliche Ausschreibungen anwenden zu können, damit man so schnell wie möglich einen Unternehmer mit der Durchführung der Arbeiten beauftragen kann.

Einstimmig wird der Vorschlag des Schöffenrates von den Räten angenommen.

8. Suite aux inondations d'envergure catastrophique du 1<sup>er</sup> juin 2018, les infrastructures de la commune ont subi des dommages élevés. Le plus grand problème s'est posé pour le tuyau de pression de l'eau potable « Vugelsmillen – Aquatower », lequel, sur un tronçon de plus ou moins 50 mètres a été dégagé complètement et n'est plus sécurisé respectivement est exposé aux chutes de pierres et de rochers. En outre le câble de télécommunication en fibre optique a été rompu. Le chemin d'accès au site n'existe plus.



L'urgence est de réaliser un nouveau chemin d'accès comme de protéger le tuyau de pression aux risques de perdre, en cas de destruction, la seule voie d'approvisionnement en eau potable de presque toute la commune.

Un devis estimatif des travaux a été établi d'urgence par le bureau d'études Schroeder & Associés. En l'absence du crédit budgétaire nécessaire, le collège échevinal propose de créer un nouvel article budgétaire et de le doter d'un crédit de 400.000 € (montant estimé pour les travaux) et demande au conseil communal d'entamer la procédure d'urgence prévue par les articles 20 et 64 de la loi sur les marchés publics afin de pouvoir engager le plus vite possible un entrepreneur chargé des travaux de réparation conformément à la procédure négociée.

A l'unanimité des voix les conseillers acceptent cette proposition.



9. Nach dem Aufstellen des Gerüsts rund um die Berdorfer Kirche wurde nach einer eingehenden Analyse des Zustandes des Daches festgestellt, dass dieser vollständig erneuert und abgesichert werden muss.

Die Dachdeckerfirma Z.D.K. Langer aus Echternach welche mit der Erneuerung des Dachgerippes beauftragt war, hat einen Kostenvoranschlag in Höhe von 82.296,40 € für die zusätzlichen Arbeiten erstellt.

Auf Grund dieses Kostenvoranschlags bittet der Schöffenrat die Räte um die Genehmigung diese Arbeiten ausführen zu dürfen und schlägt vor einen Zusatzkredit von 85.000 € dafür vorzusehen. Einstimmig wird dieser Anfrage stattgegeben.

9.

Après l'installation de l'échafaudage autour de l'église et une analyse plus profonde de l'état du toit du bâtiment principal il s'avère nécessaire de procéder à sa rénovation complète.

L'entreprise de toiture ZDK Langer d'Echternach chargée des travaux de rénovation de la charpente du toit vient d'établir un devis supplémentaire pour ces travaux d'un montant de 82.296,40 €.

Sur base de ce devis, le collège échevinal demande l'accord du conseil communal afin de pouvoir exécuter ces travaux et propose le vote d'un crédit supplémentaire d'un montant de 85.000 €.

Les conseillers se déclarent tous d'accord avec ces propositions



## 10. Zusatzpunkt

Neben überschwemmten Kellern einiger öffentlichen Gebäude wurde die Sporthalle im „Maartbësch“ von den Überschwemmungen des 1. Juni durch an den Notausgängen eintretende Wassermassen besonders betroffen. Der Holzboden ist zu zwei Dritteln der Fläche nicht mehr nutzbar und die Sporthalle musste für alle Aktivitäten geschlossen werden.

## 10. Point supplémentaire :

Parallèlement aux caves de plusieurs bâtiments communaux inondés par les eaux de pluie du 1<sup>er</sup> juin, c'est également le hall sportif « Maartbësch » qui a été fortement endommagé par les eaux ayant pénétré du côté des sorties de secours. Le sol en bois est devenu impraticable sur deux tiers de sa surface provoquant la fermeture du hall sportif pour toute activité.

Da auch hier eine gewisse Dringlichkeit vorliegt damit der Sportbetrieb wieder im September 2018 zu Schulbeginn aufgenommen werden kann hat der Schöffenrat Angebote zum Trocknen und Ersetzen des Holzbodens bei spezialisierten Firmen angefragt.

Um die vorgesehenen Arbeiten ausführen zu können genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit von 65.000 €.

Considérant qu'il y a urgence à réparer ces dégâts afin de garantir les activités à partir de la rentrée scolaire en septembre 2018, le collège échevinal vient de demander des offres pour l'assèchement et le remplacement du sol en bois.

Pour la réalisation de ces travaux, le conseil communal donne unanimement son accord pour créer un nouvel article budgétaire avec un crédit de 65.000 €.

## 11. Informationen an die Räte:

- Auf Einladung des Schöffenrates diskutiert Frau Nadine Eder, neue Direktorin der Echternacher Musikschule, mit den Räten die Vorschläge der Echternacher Gemeinde hinsichtlich der Mitfinanzierung der Musikkurse durch die Nachbargemeinden. Schlussfolgernd bleiben der Gemeinde Berdorf zwei Möglichkeiten:
  - ⇒ man unterschreibt bedingungslos die vorgeschlagene Abmachung und behält die Möglichkeit dass alle Schüler der Gemeinde weiterhin die Musikkurse in Echternach besuchen dürfen, und dass die Gemeinde ein Mitspracherecht über die weitere Entwicklung der Musikschule behält.
  - ⇒ Die Abmachung wird nicht unterschrieben. In diesem Fall würde die Musikschule keine Schüler mehr aus unserer Gemeinde aufnehmen und sie müssten ihre Kurse in einer anderen Musikschule fortführen. Die Gemeinde hätte sodann kein Mitspracherecht mehr und könnte keinen Einfluss mehr auf die Entwicklung und Entscheidungen der Musikschule nehmen.

Anmerkung: 10:30 Uhr - Rat Adehm Guy verlässt die Sitzung

- Der Bürgermeister informiert die Räte über die Konsequenzen der Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 und über die Unterredung mit den Ministern Bausch (MDDI) und Kersch (Inneres) vom 12. Juni 2018,
- Die Gemeinde, in Zusammenarbeit mit dem

## 11. Informations au conseil communal :

- Le collège échevinal vient d'inviter Madame Nadine Eder, directrice de l'école de musique de la ville d'Echternach, afin de discuter avec les conseillers des propositions de la ville d'Echternach en vue du financement des cours de musique pour les prochaines années. En résumé, restent deux possibilités pour la commune, soit :
  - ⇒ de signer la convention en acceptant toutes les conditions prévues et de garantir ainsi que tous les élèves de la commune seront admis à l'école de musique mais aussi de permettre au conseil communal par l'intermédiaire du conseil de surveillance de suivre son évolution.
  - ⇒ de ne pas signer la convention. Dans ce cas, l'école de musique n'admettrait plus d'élèves de la commune de Berdorf et ceux-ci devraient chercher une autre école de musique pour suivre leurs cours. La commune ne serait dès lors plus représentée au conseil de surveillance de l'école de musique et n'aurait plus d'influence sur les décisions de celle-ci.

*Remarque: 10h30 – Le conseiller Guy Adehm quitte la réunion*

- Le bourgmestre informe les conseillers des conséquences des inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018 et sur l'entrevue tenue avec les ministres François Bausch (MDDI) et Dan Kersch (Min. Intérieur) du mardi 12 juin 2018;
- La commune en collaboration avec le service forestier et le CIGR Möllerdall organisera une action de nettoyage des promenades autour de Berdorf, endommagées par les inonda-



Forstdienst und dem CIGR, organisiert am Samstag den 16. Juni von 9 bis 16 Uhr eine Säuberungsaktion der Wanderwege rundum Berdorf welche durch die rezenten Überschwemmungen in Mitleidenschaft gezogen wurden.

- Der Schöfferrat organisiert am Mittwoch den 11. Juli 2018 eine Informationsversammlung in Bollendorf-Brück um mit den Bürgern der Ortschaft verschiedene anstehenden Projekte zu diskutieren (Massnahmen gegen Überschwemmungen der Sauer, Sozialwohnungen in der Bollendorfer Schule, Abwasserkanal, Resultat der Umfrage über die Verkehrssituation in der „Grusswiss“.)

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoss

- erfragt Informationen über die Zugänglichkeit der Waldwege nach Bollendorf-Brück und Weilerbach für die Feuerwehr

Rat Raoul Scholtes

- regt eine Diskussion über ein eventuelles Datum zur Organisation eines Mobilitätstages an. Dieser wird von der Verkehrs- Umwelt und Mobilitätskommission organisiert.

Ende der Sitzung gegen 10:45 Uhr

tions, le samedi 16 juin de 9h00 à 16h00 avec repas de midi offert.

- Le collège des bourgmestre et échevins organisera le mercredi 11 juillet 2018 une réunion d'information à Bollendorf-Pont pour fournir aux citoyens des explications sur les projets prévus pour cette localité (mesures contre les inondations de la Sûre, logement social sur le site de l'ancienne école, canalisation, résultat de l'enquête publique sur le trafic dans la «Grusswiss» )

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Jean Schoos

- se renseigne sur l'accessibilité des chemins forestiers vers Bollendorf-Pont et Weilerbach pour le service d'incendie

Le conseiller Raoul Scholtes

- lance une discussion sur la date à tenir pour l'organisation de la journée de mobilité programmée par la commission de la circulation, de l'environnement, de la mobilité et du développement durable;

Fin de la séance vers 10 :45 heures



IN MEMORIAM

Wir trauern um einen Kameraden.

In tiefer Betroffenheit haben wir die traurige Nachricht vom allzu frühen Tod unseres aktiven Feuerwehrkameraden Marco Allar erhalten, der uns am Sonntag für immer verlassen hat.

Marco "Mäx" war ein engagierter Feuerwehrmann, der mit seiner hilfsbereiten und aufrichtigen Art zum Zusammenhalt der Mannschaft beitrug und durch zusätzliches Engagement über den Dienst hinaus stets unsere Anerkennung und unser Vertrauen genoss. Wir werden dich sehr vermissen.

Unser tiefstes Mitgefühl und unsere Anteilnahme gilt seiner Familie. Wir trauern mit Ihnen.

Feuerwehr Berdorf-Bollendorf

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 10h00

Zuhörer / Auditeurs: Presse: 1

### Geschlossene Sitzung

In seiner Sitzung vom 7. Februar 2018 genehmigte der Gemeinderat die Schaffung eines Postens eines Gemeindebeamten für die Verwaltung. Nachdem der Posten durch die Oberbehörde genehmigt und offiziell ausgeschrieben wurde, hatten 33 Personen ihre Kandidatur eingereicht. 15 Kandidaturen entsprachen nicht den Vorgaben der Postenbeschreibung. Unter den verbleibenden Kandidaturen kann es zur geheimen Abstimmung mit folgendem Resultat:

Alain Gillen aus Berdorf 8 Stimmen

Loriana Furio aus Junglinster 1 Stimme

Alle anderen Kandidaten erhielten keine Stimme

Somit wird Herr Alain Gillen aus Berdorf voraussichtlich ab dem 1. Oktober 2018 seinen Dienst als Beamter bei der Gemeindeverwaltung Berdorf antreten.

### Öffentliche Sitzung

**2.** Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams und Jos Bollendorff Klimabeauftragter der Gemeinde stellen verschiedene Dokumente des Klimapaktes vor, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden, als da wären:

a. Klimaschutz und Energiekonzept auf Gemeindeniveau

b. Bilanz- Indikatorensysteme

c. Klimawandeleffekte

d. Wärme und Kälte aus erneuerbaren Quellen auf dem Gemeindegebiet

e. Beteiligung an Arbeitsgruppen

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

### Séance à huis clos

Dans sa séance du 7 février 2018, le conseil communal avait décidé la création d'un poste d'employé communal pour les besoins de l'administration. Après approbation par l'autorité de tutelle et publication officielle, 33 personnes ont déposé leur candidature pour ce poste desquelles 15 ne remplissaient pas les conditions prescrites par la description de poste. Les autres candidatures en lice sont soumises pour décision au conseil communal avec, après vote secret, le résultat suivant:

Alain Gillen de Berdorf, 8 voix

Loriana Furio de Junglinster, 1 voix

Par conséquent Monsieur Alain Gillen est engagé avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2018 comme employé communal à l'administration de Berdorf

### Séance publique

**2.** Claude Wagner, responsable de l'équipe climat, présente différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Il s'agit des dossiers suivants :

a. Protection du climat et concept énergétique

b. Bilanz, Indikatorensysteme

c. Evaluation des effets du changement climatique

d. Chaleur et froideur résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune

e. Groupes de travail, participation

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».



**3.a** Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2018 auf 300 % festzusetzen.

**3.b** Ohne Gegenstimme werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2018 wie folgt festgelegt.

**3.a** La décision de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2018 à 300 % est retenue à l'unanimité.

**3.b** Comme le sont également à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour 2018 qui sont fixés comme suit

### Hebesätze der Grundsteuer – Taux de l'impôt foncier

|                                                                               |       |                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------|
| A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)                                     | 300 % | A (agriculture et eaux et forêts)                                                |
| B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)                                         |       | B (immeubles bâtis et non bâtis)                                                 |
| B1 (geschäftliche Gebäude)                                                    | 375 % | B1 (constructions commerciales)                                                  |
| B2 (gemischt genutzte Gebäude)                                                | 300 % | B2 (constructions à usage mixte)                                                 |
| B3 (anders genutzte Gebäude)                                                  | 200 % | B3 (constructions à autre usage)                                                 |
| B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)                                        | 200 % | B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)                                 |
| B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude) | 300 % | B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation) |
| B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)                             | 500 % | B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)                                    |

**4.** Der Schulvorstand zusammen mit dem Lehrpersonal hat ein neues internes Reglement ausgearbeitet, um klare Regeln zur Verteilung der Schulstunden innerhalb des Lehrpersonals festzulegen. Bisher gab es hierbei noch keine grösseren Probleme und die Verteilung wurde jederzeit im Einverständnis mit allen Kollegen festgelegt.

Das vorliegende Reglement soll als Hilfe dienen, um eventuelle Differenzen auf einer geregelten Basis klären zu können. Die Räte R. Scholtes und C. Bentner sind der Meinung, dass im Reglement die Einflussnahme der Gemeinde fehlt und enthalten sich bei der Abstimmung, während die restlichen sieben Räte das Reglement befürworten.

**5.** Der Night Rider Dienst, der seit 2012 von der Gemeinde unterstützt wird, kannte einen befriedigenden Erfolg während der ersten zwei bis drei Jahre, wird aber seit über einem Jahr so gut wie gar nicht mehr genutzt. Es stellt sich die Frage ob man diese Dienstleistung noch aufrechterhalten oder abschaffen sollte, da die Fixkosten der Dienstleistung (~155 € / Monat) beglichen werden müssen, auch wenn keine Karten in Umlauf sind.

Die Räte entscheiden sich dafür die Dienstleistung weiter anzubieten und das Reglement welche den Tarif der Night Rider Karte festlegt dementsprechend zu

**4.** Le comité d'école en coordination avec le corps enseignant vient de proposer un nouveau règlement d'occupation des postes de l'école fondamentale de la commune de Berdorf afin d'établir des règles claires pour la répartition des leçons entre le personnel enseignant. Jusqu'à présent cette répartition s'effectuait en consensus avec les collègues.

Le présent règlement servira de support pour permettre de régler d'éventuels litiges d'une manière explicite. Les conseillers R. Scholtes et C. Bentner sont toutefois d'avis que ce règlement ne contient pas de disposition permettant à la commune d'avoir une certaine influence sur les décisions à prendre. Les autres conseillers sont tous d'accord avec le texte proposé.

**5.** Le service Night Rider offert par la commune depuis 2012 a connu un succès satisfaisant les deux à trois premières années mais n'est presque plus utilisé depuis plus d'un an. Dans cette optique, faut-il maintenir cette offre de service sachant qu'il faut couvrir le budget fixe de 155 € / mois même en cas de non utilisation.

Les conseillers décident de maintenir malgré tout ce service mais de modifier le règlement portant sur la fixation des tarifs de l'abonnement d'une carte dite « Night Card Berdorf » de telle sorte que les écoliers et étudiants obtiendraient la carte à titre gratuit et que la validité de la carte pour une demi voire une année

ändern, dass einerseits Schüler und Studenten diese Dienstleistung gratis nutzen können und dass die Laufzeit der Karte für ein oder ein halbes Jahr ab dem Tag der Anfrage gelten soll und nicht mehr ab dem 1. Januar oder 1. Juli eines Jahres. Die geänderte Version des Reglements wird den Räten in ihrer nächsten

Sitzung zur Abstimmung vorgelegt.

Zusätzlich wird festgelegt eine neue Informationskampagne in der nächsten Gemeindezeitung oder in der Form eines Informationsblattes welche an alle Haushalte verteilt wird, zu starten.

**6.** Auf Grund der Diskussionen welche in der letzten Sitzung des Gemeinderates (siehe Punkt 11 vom 13.06.2018) zusammen mit Frau Nadine Eder Direktorin der Echternacher Musikschule in Bezug auf die Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Kosten der Musikkurse geführt wurden, ist es an der Zeit eine Entscheidung zu treffen ob man sich noch weiter durch eine Konvention an die Echternacher Musikschule bindet.

Nach einer längeren Diskussion wird folgendes mit der Gegenstimme von Rat C. Reuter festgehalten:

- man erklärt sich mit dem Vorschlag der Gemeinde Echternach betreffend die Konvention zur Unkostenbeteiligung an der Musikschule bereit. Doch muss in Bezug auf die Konvention noch etwas geklärt werden, Es ist nämlich nicht ganz klar ob sich der Begriff „Musikschüler“ der Konvention ausschliesslich auf Schüler und Studenten bezieht oder alle Kurse betrifft, also auch die arbeitender Erwachsener.
- es wird eine Arbeitsgruppe innerhalb des Gemeinderates zusammengestellt, welche so schnell wie möglich ein Subventionsreglement auf die Beine stellt. Dieses soll eine gerechtere Verteilung öffentlicher Gelder für Vereine oder Privatpersonen, welche im Freizeit- und Hobbybereich tätig sind, besonders in Bezug auf die Jugend ermöglichen;

## 7. Informationen an die Räte:

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Mittwoch den 8. August 2018, 19 Uhr festgelegt.
- Die Räte sind eingeladen an der Informationsversammlung für die Bollendorfer Bürger welche heute um 17 Uhr stattfindet teilzunehmen
- Für die Arbeitsgruppe „Subsidien“ laut Punkt 6.2 haben sich folgende Räte gemeldet: Raoul Scholtes, Jean Schoss und Marc Wintersdorf. Sie werden von Gemeindesekretär Claude Oé unterstützt

entière débiterait à partir de la date de la demande de la carte et non plus au 1<sup>er</sup> janvier ou 1<sup>er</sup> juillet d'une année. L'adaptation de ce règlement sera préparée pour la prochaine séance du conseil communal-

En plus il est décidé de prévoir une nouvelle campagne de sensibilisation pour ce service par l'intermédiaire du bulletin communal ou d'un dépliant distribué à tous les ménages.

**6.** Sur base des discussions menées lors de la dernière réunion du conseil communal (voir point 11 du 13.06.2018) avec Madame Nadine Eder, directrice de l'école de musique de la ville d'Echternach relative à la participation financière de la commune de Berdorf aux frais des cours de musique, est venu le moment de prendre une décision concernant cette convention à signer avec la ville d'Echternach.

Après une longue discussion les conseillers décident avec une voix contre du conseiller C. Reuter de retenir ce qui suit :

- la proposition de convention de la ville d'Echternach réglant les modalités de la participation financière de la commune de Berdorf aux frais des cours de l'école de musique d'Echternach pour l'année scolaire 2018/2019 et les années suivantes est acceptée sous condition que soit défini le terme « étudiant en musique » repris dans la convention : fait-il référence uniquement aux étudiants mineurs ou aux majeurs ou englobe-t-il également les adultes salariés inscrits aux cours ?
- de créer un groupe de travail au sein du conseil communal pour rédiger au plus vite un règlement de subventions garantissant une répartition équitable des ressources publiques destinées aux associations et personnes privées qui s'engagent dans une activité de loisirs ou un hobby et plus particulièrement en relation avec la jeunesse;

## 7. Informations au conseil communal :

- La prochaine réunion du conseil communal est fixée au mercredi 8 août 2018 à 19:00 heures;
- Les conseillers sont invités à assister à une réunion d'information à Bollendorf-Pont aujourd'hui à 17:00 heures;
- pour le groupe de travail dénommé « Groupe de travail subsidies » conformément au point 6.2 de la présente séance posent leur candidature: Raoul Scholtes, Jean Schoos et Marc Wintersdorf, assistés par le secrétaire communal Claude Oé. Une première réunion est fixée au lundi 23 juillet à 16:00 heures;

## Fragen und Anregungen der Räte:

### Rat Jean Schoos

- erfragt Informationen über die Finanzierung des neuen MTW der Feuerwehr, welcher als Ersatz für den durch die Überschwemmungen vom 1. Juni beschädigten Transporter angeschafft werden soll.
- @ Der Schöfferrat hat noch keine offizielle Informationen hierüber erhalten, hat jedoch am kommenden 25. Juli eine Unterredung mit den Chefs der Feuerwehr angesetzt.
- informiert sich über den Stand der Dinge betreffend die Reparaturarbeiten der Strassen Cr364 nach Echternach und Vugelsmillen und der Wasserleitung zwischen Vugelsmillen und Berdorf

@Der Schöfferrat verfügt über keine anderen Informationen betreffend der gesperrten Strassen als die welche in der Informationsversammlung des Ministeriums im Mullerthal mitgeteilt wurden, ausser dass die letzten Tage Untergrundbohrungen in der Echternacherstrasse durchgeführt wurden. Betreffend die Wasserleitung wurden zusammen mit dem Wasserwirtschaftsamt und dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés alle notwendigen Massnahmen getroffen um so schnell wie möglich mit den Reparaturarbeiten zu beginnen

### Rat Carlo Bentner

- informiert sich über das Musikfestival „Rotten Stones Festival“ das am Samstag den 14. Juli im Amphitheater stattfinden wird.

### Rat Raoul Scholtes

- ist der Meinung das man hinsichtlich der Unwetterschäden vom 1. Juni eine Liste aller betroffenen Gebäude und Infrastrukturen auf dem Gebiet der Berdorfer Gemeinde erstellen sollte, um konkrete Daten zur Verfügung zu haben um das Wasserwirtschaftsamt bei der Erstellung des geplanten Unwettervorbeugeplans zu unterstützen.

### Rat Marc Wintersdorf

- auf Anfrage von Privatpersonen, fragt ob es möglich wäre die Linien des Beachvolleyplatzes beim Schulkomplex instand zu setzen.

### Rat Adehm Guy

- hinsichtlich der rezenten Verkehrskontrollen in der Strasse „an der Heeschbech“, ist der Meinung dass solche Kontrollen regelmässig in allen Strassen der 30 km/h Zonen stattfinden sollten

Ende der Sitzung gegen 12:15 Uhr

## Questions et suggestions des conseillers

### Le conseiller Jean Schoos

- s'informe quant au financement du nouveau MTW du service incendie en remplacement de l'ancien véhicule endommagé par les inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018;
- @ Le collège des bourgmestre et échevins n'a pas encore obtenu d'informations concrètes sur ce sujet mais vient de fixer ce matin une réunion de coordination avec les chefs de corps pour le 25 juillet 2018
- se renseigne sur l'état des dossiers de réparation des routes du CR364 vers Echternach et Vugelsmillen et de la conduite d'eau entre «Vugelsmillen» et Berdorf;
- @ concernant les routes barrées, seules les informations fournies lors des réunions d'informations du ministère à Mullerthal, sont d'actualité. Des machines pour réaliser des forages sont actuellement installées sur le tronçon barré vers Echternach. Pour la réparation de la conduite d'eau toutes les mesures nécessaires ont été prises en coordination avec l'AGE et le bureau d'études Schroeder & Associés pour bientôt pouvoir commencer avec les travaux de réparation

### Le conseiller Carlo Bentner

- demande des renseignements sur le festival de musique «Rotten Stones Festival» programmé au site de l'amphithéâtre «Breechkaul» le samedi 14 juillet 2018,

### Le conseiller Raoul Scholtes

- est d'avis que les dégâts des inondations du 1<sup>er</sup> juin 201 aux bâtiments et infrastructures situés sur la commune de Berdorf devraient être répertoriés afin d'avoir des statistiques concrètes lors de l'établissement du plan de prévention prévu par l'Administration de la Gestion de l'Eau

### Le conseiller Marc Wintersdorf

- demande, sur initiative de personnes privées, une remise en place des lignes de séparation du terrain de Volleyball près de l'école fondamentale;

### Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis que par suite des contrôles récents de la police dans la rue «Heisbich», d'autres devraient également être exécutés dans les rues à zone limitée de 30km/h;

Fin de la séance vers 12:15 heures



# In der Nacht vom 31. Mai zum 1. Juni Dans la nuit du 31 mai au 1er juin

Es war keine normale Wetterlage, die sich die letzten Tage des Monats Mai über Mitteleuropa festgesetzt hatte. Relativ hohe Temperaturen verbunden mit einer großen Luftfeuchtigkeit und sehr trügen Tiefdruckgebieten führten zu regelmäßigen sintflutartigen Regenfällen mit Hagel und starken Donnerwettern.

War Luxemburg in den ersten Wochen noch recht glimpflich davongekommen, da der Großteil der starken Unwetter nördlich oder südlich an unserem Land vorbeigezogen waren, so schlug die Natur in der Nacht vom 31. Mai auf den 1. Juni im Mullerthal besonders heftig zu. Ein größeres Unwettergebiet, aus Süden kommend, konnte die Hürden der Öslinger Höhenlandschaft nur langsam überwinden und setzte sich nach

Mitternacht während längerer Zeit in der Region um die Ortschaft Müllerthal fest, genauso wie das vor zwei Jahren im Tal der weißen Ernz der Fall war.

Die durch die vorhergehenden Regenfälle gesättigten Böden konnten die sintflutartigen Regenmassen, mit zwischen 80 bis 150 l pro Quadratmetern, nicht mehr aufnehmen und suchten sich ihren eigenen Weg hinab ins Tal, alles was im Wege stand mitreißend oder einfach nur zerstörend.

Vehement getroffen wurden die Ortschaften Mullerthal und Grundhof, als Auffangbecken der immensen Wassermassen und der mitgeführten Gegenstände, größtenteils aus den Wäldern und Bächen mitgerissenes Holz, mit folgenden Schwerpunkten: Die vollständige Überschwemmung der Campingplätze im Mullerthal und Grundhof, der Heringermillen und des Hotels «Le Cigalon», die Zerstörung der Autowerkstatt in Grundhof mit dem E-Bikeverleih, wobei mehrere Autos mit in die Sauer geschleppt wurden, unter ihnen der Mannschaftstransportwagen der hiesigen Feuerwehr der hier zur Reparatur abgestellt war, und die Kleintransporter des E-Bike-Verleihs

Ce n'étaient pas des conditions climatiques normales qui se sont installées sur l'Europe centrale en ces derniers jours du mois de mai. Des températures relativement élevées combinées à une grande humidité et des zones de basses tensions relativement inertes ont produit des pluies diluviennes avec grêlons et de puissants orages.

Si le Luxembourg dans les premières semaines s'en est tiré à bon compte voyant le gros des orages forts se focaliser dans les régions sises plus au nord ou plus au sud du pays, la nature en a décidé autrement dans la nuit du 31 mai au 1<sup>er</sup> juin au Mullerthal. Une importante zone d'intempéries provenant du sud ne put que lentement surmonter l'obstacle naturel que sont les points culminants de l'Oesling et s'installât après minuit durablement au-dessus de la région autour de la localité du Mullerthal de la même manière qu'il y a deux années dans la vallée de l'Ernz blanche.

Les pluies à torrent qui sont tombées avec des quantités de 80 à 150 l / m<sup>2</sup> ne pouvaient plus être absorbées par les sols engorgés par les pluies précédentes et se cherchèrent leur propre chemin vers la vallée entraînant ou détruisant tout avec elles.

Les localités du Mullerthal et Grundhof ont été sévèrement touchées en tant que collectrices de ces masses d'eau importantes avec boue et divers objets voire de bois arrachés aux forêts avec comme conséquences importantes que: les camping du Mullerthal, Grundhof, Heringermillen et l'hôtel Le Cigalon ont été complètement inondés; la destruction du garage du Grundhof avec le poste de location des E-Bikes mais aussi l'entraînement des voitures jusque dans la Sûre



# Juni 2018 – Sintflut im Mullerthal

## au 1 juin – déluge au Mullerthal

des CIGR Mullerthal, und die Beschädigung der Stützmauern der schwarzen Ernz beim Hotel Brimer.

Erst am frühen Morgen des 1. Juni wurde vielen Bürgern bewusst, dass sie selbst Opfer der massiven Regenfälle wurden. In Berdorf, normalerweise wegen seiner höheren Lage von solchen Ereignissen verschont, wurden sehr viele Keller überschwemmt, dies durch aus angrenzenden Feldern und Wiesen in Hanglage herabstürzende Wassermassen, welche Kellerfenster oder Türen eindrückten und sich in Untergeschossen breit machten, so z.B. in den Strassen „Um Wues“, „Kreppent“, „Hammhafferstrooss“, „Grundhof“ sowie Beronis Villa. Die

Gemeindedienste und die Feuerwehr versuchten mit Containern, Wasserpumpen und logistischer Unterstützung den am Schlimmsten betroffenen Bürgern so gut und so schnell wie möglich unter die Arme zu greifen. Hervorzuheben ist zusätzlich die große Solidarität unter Nachbarn in den betroffenen Straßen und von Menschen außerhalb der Gemeinde die spontan ihre Hilfe angeboten haben.

Dank der staatlichen Krisenzelle, welche die Entwicklung der Unwetter im Auge behielt um gegebenenfalls sofort reagieren zu können, waren die lokalen Sicherheitskräfte sehr früh vor Ort um zu helfen und beschädigte Strassenabschnitte abzusichern.

Die zuständigen nationalen politischen Verantwortlichen mit an der Spitze dem Premierminister Xavier Bettel, Innenminister Dan Kersch, Staatssekretärin Francine Closener, Umweltministerin Carole Dieschbourg, Arbeitsminister Nicolas Schmit und dem großherzoglichen Paar versuchten sich an den Tagen nach der Katastrophe ein Bild von den Ausmaßen der Zerstörung zu machen und versprachen direkte

Hilfe mit der Freigabe von 30 Millionen Euro staatlicher Soforthilfe und der Unterstützung ihrer jeweiligen Ressortministerien.

Mehrere Gemein-

parmi lesquelles la voiture de transport de nos pompiers y déposée pour réparation comme l'endommagement du mur de protection de l'Ernz noire au niveau de l'hôtel Brimer.

Ce n'est qu'au matin du 1<sup>er</sup> juin que beaucoup de citoyens ont constaté avoir été victime de ces pluies considérables. Berdorf, normalement protégée de par sa hauteur de telles situations, a vu beaucoup de caves être inondées par les eaux issues des

23

Activités ronderëm d'Gemeng

pâturages et autres champs qui ont forcé les fenêtres et portes des caves comme

p.ex. dans les rues „Um Wues“, „Kreppent“, „Hammhafferstrooss“, „Grundhof“ ou Beronis Villa. Les services communaux et pompiers ont tenté avec des contai-

ners, pompes à eau et autre soutien logistique de soutenir les habitants les plus touchés. Il faut ici souligner la grande solidarité entre voisins des rues concernées ou de personnes d'autres communes qui ont spontanément offert leur aide.

Grâce à la cellule de crise de l'Etat qui a surveillé l'évolution des conditions climatiques afin de pouvoir réagir rapidement, les forces de sécurité locales ont été rapidement sur place pour protéger les sections des rues endommagées.

Les responsables politiques nationaux avec en tête le premier ministre Xavier Bettel, le ministre de l'Intérieur Dan





deinfrastrukturen wurden von den Wassermassen stark in Mitleidenschaft gezogen. So wurden die Keller des Schulkomplexes überschwemmt und der Holzboden der Sporthalle stand zu einem Drittel unter Wasser. Die Instandsetzungsarbeiten der Halle werden bis Anfang September andauern.

Die Straße vor dem Friedhof wurde so stark überschwemmt, dass nach einem erneuten Regenguss gegen drei Uhr mittags, die Feuerwehr bei der Evakuierung der Schüler vom Schulgelände behilflich sein musste.

Doch viel größere Konsequenzen sollten die Regengüssen auf andere öffentliche Infrastrukturen haben.

- Die Wasserversorgung der Gemeinde stand auf der Kippe. Die Druckleitung Vugelsmillen-Aquatower wurde auf einer Strecke von 50 bis 80 Metern vollständig freigelegt und es bestand durch herabgestürzte Felsbrocken die Gefahr, dass dessen Ummantelung beschädigt und dem nötigen Wasserdruck nicht mehr standhalten könnte. Zudem waren die Kabel der elektronischen Steuerung der Pumpen, welche die Wasserzufuhr zum Aquatower regeln, an mehreren Stellen gerissen. Mit Nachdruck suchte der technische Dienst zusammen mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés und dem Wasserwirtschaftsamt die Wasserversorgung der Gemeinde aufrecht zu erhalten. Zudem mussten die Mitglieder des technischen Dienstes alle paar Stunden, und dies während einer ganzen Woche, und sogar während den Nachtstunden, die Pumpen in der Pumpstation Vugelsmillen manuell ein- und ausschalten und kontrollieren. Nach und nach wurden die meisten Probleme provisorisch gelöst. Die komplette Erneuerung der beschädigten Druckleitung ist jedoch von Nöten und die dementsprechenden finanziellen Mittel wurden schon in der Sitzung vom 13. Juni vom Gemeinderat zur Verfügung gestellt. Eine Beteiligung des Staates an den Unkosten wurde zudem mündlich zugesagt.



Kersch, la secrétaire d'Etat Francine Closener, la ministre de l'environnement Carole Dieschbourg, le ministre de Travail Nicolas Schmit comme le couple grand-ducal sont venus dans les jours qui suivirent la catastrophe se faire une idée de l'importance des dégâts et promirent une aide directe avec la mise à disposition de 30 millions € et le soutien de leur ministères respectifs.

Différentes infrastructures communales ont été également affectées par ces masses d'eau. La cave du complexe scolaire a été inondée et le sol en bois du hall sportif était sous eau pour plus du tiers de sa surface. Les travaux de réparation du hall devraient durer jusqu'à début septembre.

La rue longeant le cimetière a été tellement inondée qu'après une nouvelle pluie diluvienne vers les 15h, les pompiers ont été appelés en renfort pour évacuer les élèves de l'école.

Mais ces pluies ont eu en outre d'autres conséquences sur les infrastructures publiques.

- L'approvisionnement en eau de la commune a été mis à mal. La conduite Vugelsmillen-Aquatower a été complètement découverte sur une

longueur de 50 à 80 m avec le risque de voir des pierres en tombant endommager cette gaine de protection ne permettant plus de soutenir la pression nécessaire. En outre les câbles de la commande électronique de la pompe qui règle l'alimentation en eau de l'Aquatower ont été en plusieurs endroits arrachés. Le service technique ensemble avec le bureau d'ingénieurs Schroeder & Associés et l'Administration de la gestion de l'eau ont cherché avec vigueur à rétablir l'alimentation en eau de la commune. En outre les membres du service technique ont dû plusieurs heures durant, jour et nuit, pendant une semaine entière contrôler et assurer manuellement la mise en marche et l'extinction des pompes. Mais au fur et à mesure la plupart des problèmes ont été résolus provisoirement. Le renouvellement



complet de la conduite endommagée est plus que nécessaire et les moyens financiers ont déjà été libérés lors de la séance du 13 juin du conseil communal. Une participation de l'état aux frais a été accordée verbalement.





Ein Großteil der Wanderwege, besonders entlang der Bachläufe „Ruetsbech“, „Halsbach“, „Aesbach“, „Wanterbaach“ und „Kalkesbaach“ wurde teilweise total weggeschwemmt. So gut wie keine Holzbrücke konnte den Wassermassen standhalten. Das Amphitheater „Breechkaul“ stand unter Wasser respektive wurde unter Sandmassen begraben.

Kurz vor der Touristensaison drohte eine wirtschaftliche Katastrophe in Bezug auf den Wandertourismus der die letzten Jahre Dank des Mullerthal-Trails großen Aufschwung gekannt hat.

Auf Initiative des Revierförsters Frank Adam und seiner Arbeiterriege mit Unterstützung des ORT, der Arbeiter des CIGR Möllerdall und vielen Freiwilligen aus Berdorf und anderen Teilen des Landes, wurde in diesem Bereich Großes geleistet. Binnen einem Monat wurde im gesamten betroffenen Gebiet des Müllerthals die Mehrheit der Wanderwege wieder teilweise instand gesetzt, wenn auch deren

Begehrbarkeit in einer ersten Phase nicht mehr dem gekannten Komfort entspricht. Rundum Berdorf bleiben drei größere Baustellen, die jedoch bis Oktober einer Lösung zugeführt werden sollen:

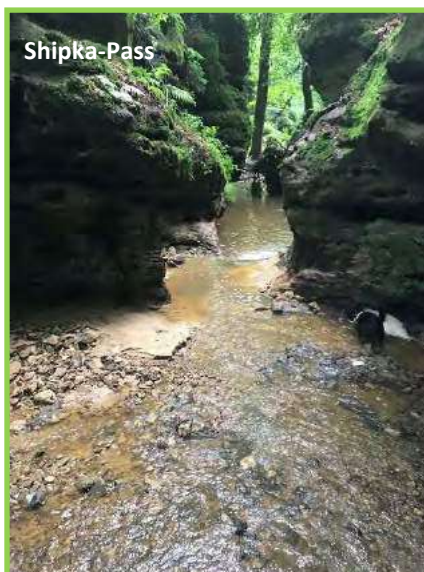


- Der Wanderweg entlang der „Ruetsbech“ der zu 80% nicht mehr als Weg bezeichnet werden kann. Neue begehbbare Wege, Brücken und eine neue Treppenkonstruktion bei der Kaskade werden benötigt.
- Die Verbindung Heisbich-Hohllay-Perekop, welche aktuell nur bei trockenem Wetter beim Shipka-Pass passierbar ist, und wo an mehreren Stellen Rutschhänge und Brücken repariert werden müssen.
- Der Wanderweg Halsbach-Perekop wo oberhalb der „Zigeunerlay“ an mehreren Stellen eine Kletter-

. Une grande partie des chemins de randonnées le long des ruisseaux „Ruetsbech“, „Halsbach“, „Aesbach“, „Wanterbaach“ et « Kalkesbaach » ont été partiellement ou totalement emportés. Pratiquement aucun des ponts en bois n'a pu résister à la masse d'eau. L'amphithéâtre Breechkaul était sous eau ou enseveli sous le sable.

Juste avant la saison touristique qui s'annonçait, une catastrophe économique menaçait le tourisme de randonnée qui connaît un grand succès ces dernières années grâce au Mullertal-Trail.

Sur initiative du garde forestier Frank Adam et de ses collègues de travail, du soutien de l'ORT, des ouvriers du CIGR Möllerdall mais aussi de bénévoles de Berdorf et d'autres coins du pays un travail énorme a été réalisé. En un mois de temps le gros des chemins de randonnées du Mullerthal affectés a été réparé aussi bien que possible même si dans une première phase l'accessibilité n'offre plus le même confort reconnu. Autour de Berdorf, trois grands chantiers seront maintenus jusqu'en octobre:



- Le chemin de randonnée le long de la „Ruetsbech“ qui ne peut plus à 80 % être dénommé ainsi. Il s'agira donc de réaliser un nouveau chemin avec ponts et un nouvel escalier près de la cascade
- La connexion Heisbich-Hohllay-Perekop qui n'est praticable que par temps sec au Shipka-Pass verra la répara-

tion de ponts en plusieurs endroits

- Le chemin Halsbach-Perekop qui au -dessus du



partie von Nöten ist, da die Wassermassen die Wege und den Sand weggeschwemmt haben und nur nackte Felsblöcke hinterlassen haben. Zudem gibt es keinen Zugang mehr zur Muttergottesstatue.

- Am CR137A in der Ortschaft Kalkesbach wurde ein Kasten der CREOS mit einem Teil des Hanges entlang der Strassen weggeschwemmt.
  - Die Sperrung der Zufahrtsstraße CR364 Berdorf-Echternach, wo an 4 Stellen die Statik der Straße anscheinend nicht mehr garantiert ist.
  - Die Sperrung der Zufahrtsstraße CR364 Berdorf-Vugelsmillen, wo an 7 Stellen die Straße abgerutscht und unterhalb des Predigtstuhls vollständig verschwunden ist.
- Die angekündigte einjährige Sperrung dieser Zufahrtsstraßen führt dazu, dass Berdorf nur mehr über eine große Zufahrtsstraße,

diejenige ab Consdorf, welche sich bekannterweise in einem katastrophalen Zustand befindet, erreichbar ist, ausgenommen die offiziellen und inoffiziellen Schleichwege.

«Zigeunerlay» est devenu en plusieurs endroits un site d'escalade car les pluies ont lessivé le chemin et le sable pour ne laisser que des blocs de pierre à nu. En outre l'accès à la statue de la Vierge Marie n'est plus possible.



Kalkesbach

- Au CR 137A de la localité Kalkesbach le boîtier du CREOS a été entraîné avec une partie du pentu le long de la route
- La fermeture de la route CR364 Berdorf-Echternach qui voit la statique de la route en 4 endroits ne plus être garantis.
- La fermeture de la route CR364 Berdorf-Vugelsmillen qui est en 7 endroits affaissée et qui au niveau du Predigtstuhl a disparu complètement.

Les fermetures prévues pour une année de ces routes impliquent que Berdorf n'est plus accessible que par une seule et grande route celle vers Consdorf, dans un état partiellement désastreux, en dehors bien sûr des chemins dérobés - ino et officiels - .



ge.

Doch noch weitreichendere Konsequenzen hat dies für die Mobilität der Bürger und die Wirtschaftlichkeit der lokalen Betriebe, abgesehen davon dass die Gemeinde Berdorf in zwei geteilt wurde da kein direkter Zugang mehr zu den Ortschaften an der Sauer besteht.

In den ersten 2 Wochen führte dieser Umstand dann auch zu Chaos und Missverständnissen, da nur wenige Informationen und konkrete Aussagen seitens der zuständigen Strassenbauverwaltung betreffend den Zustand der Strassen und der Mobilitätszentrale betreffend den Busverkehr flossen:

- der Schülertransport der Gemeinde musste nach Echternach oder durchs Mullerthal umgeleitet werden dies verbunden mit erheblichen Verspätungen,
- stete Änderung des Fahrplanes des Schul- und öffentlichen Transportes nach Echternach, Junglinster-Luxemburg und Mersch/Diekirch,
- eine nicht mögliche Information der Bürger über den Stand der Dinge,
- schwierige Koordination der Abfallbeseitigung wegen der Umleitungen,
- vermehrtes Verkehrsaufkommen in Straßen die als Schleichwege benutzt wurden,
- erschwerter Zugang des technischen Dienstes und der Sicherheitsdienste zu den Ortschaften an der Sauer,
- schlechte Ausschilderung der Umleitungen und der Zugänglichkeit der Ortschaft Berdorf u.s.w.

Die meisten dieser Probleme wurden mehr oder weniger in den Wochen danach behoben. Notsituationen verlangen nach Notlösungen. Man kann nur auf das Verständnis der Bürger und deren Fähigkeit sich an neue Situationen anzupassen, hoffen.

Et donc en conséquence de quoi, la mobilité des citoyens et le commerce des exploitations locales sont également affectés en dehors du fait que Berdorf est divisée en deux car aucune route ne mène plus directement à la Sûre.

Durant les deux premières semaines, cette situation a provoqué incompréhension et chaos car peu d'informations

ou déclarations concrètes sont parvenues de la part des instances de l'administration des Ponts & Chaussées concernant la situation des routes mais aussi de la centrale de mobilité relatives à la circulation des bus:

- non seulement le transport scolaire de la commune a dû être dévié vers Echternach ou via le Mullerthal
- mais il faut aussi enregistrer d'importants retards ou des modifications de trajet tant du transport scolaire que public vers Echternach, Junglinster-Luxembourg et Mersch-Diekirch,
- n'obtenons pas une possible information à donner aux citoyens quant au niveau de la situation,
- en outre de par les déviations, nous connaissons des coordinations difficiles pour la récolte des poubelles,
- constatons une augmentation de la circulation sur ces routes de traverse,
- constatons un accès compliqué pour les services techniques et de sécurité aux localités le long de la Sûre,
- comme une mauvaise signalisation des déviations et de l'accès à Berdorf, etc.

Pour la plupart des problèmes on a pu trouver des solutions plus ou moins acceptables. Mais des situations d'urgence entraînent des pis-aller. Finalement on doit compter sur la perspicacité des gens et leur capacité de s'adapter à de nouvelles situations.

## Stand der Dinge

## Etat de la situation

Betreffend die Unterstützung der geschädigten Privatpersonen kann man aktuell noch keine konkreten Aussagen machen, doch sollen die am härtesten betroffenen Betriebe erste Zahlungen erhalten haben. In diesen Fällen ist auch noch abzuwarten in wiefern die Versicherungen eine gewisse Verantwortung übernehmen, soweit der entstandene Schaden versichert war.

Pour ce qui concerne l'indemnisation des personnes privées, il n'est pas possible d'établir un constat à l'heure actuelle car seront d'abord indemnisées les exploitations le plus durement touchées. En outre à quelle hauteur les assurances vont-elles couvrir une certaine responsabilité si les dégâts occasionnés sont couverts.

Par suite des demandes répétées du bourgmestre Joé Nilles auprès des instances ministérielles concernées et notamment du ministre de l'Intérieur Dan Kersch pour ob-



Nachdem Bürgermeister Joé Nilles mehrere Male bei den zuständigen staatlichen Instanzen und besonders bei Innenminister Dan Kersch nachgehakt hatte, um zusätzliche Details zur Situation der gesperrten Straßen zu erhalten, kam es zu einem informellen Treffen mit MDDI-Minister François Bausch, Innenminister Dan Kersch, Vertretern der Straßenbauverwaltung, der staatlichen Kriseneinheit und den betroffenen Gemeinden am 12. Juni 2018. Hier bekam man das mitgeteilt, worüber am 20. Juni alle interessierten Bürger in einer öffentlichen Informationsversammlung in der Heringermillen im Mullerthal informiert wurden. Die Vollsperrung des CR364 Berdorf-Echternach und Berdorf-Vugelsmillen während eines Jahres. Versprochen wurde eine schnelle, unbürokratische Abwicklung der Ausschreibungen und dass ein Antrag gestellt wird während des Kollektivurlaubs zu arbeiten. Man würde die betroffenen Gemeinden über den Fortgang der

Arbeiten auf dem Laufenden halten. Soweit so gut.

Ende Juli war noch in keiner der genannten Straßen zu erkennen, dass irgendwelche Arbeiten beginnen sollten, außer dass Barrieren aufgestellt und verstellt wurden. Im Gegenteil.

In einer kurzen Stellungnahme in den Tageszeitungen wurde verkündet, die Arbeiten würden nicht vor dem September beginnen. Die Fertigstellung von Reparaturarbeiten an kleineren Streckenabschnitten wurde zudem als große Leistung dargestellt.

Die Gemeinden selbst wurden bis Anfang August zu keinem Zeitpunkt offiziell über den Stand der Arbeiten in Kenntnis gesetzt und mussten die spärlichen Informationen aus den Tageszeitungen entnehmen.

Schlussendlich kam es dann doch am 8. August zu einem informellen Treffen mit den Vertretern der Straßenbauverwaltung, in der die vorgesehenen Arbeiten vorgestellt wurden. Die größte Herausforderung bestand anscheinend hauptsächlich darin eine Bau-firma zu finden, welche bereit war während des Kollektivurlaubs zu arbeiten, respektive das nötige Know-How hätte, die in schwierigem Terrain abzuwickelnden Arbeiten zu bewältigen. So werden die Arbeiten in beiden Verbindungsstrassen des CR364 am 20. August 2018 gleichzeitig beginnen. Beauftragt wurde die extra für dieses Projekt gegründete Firma Wickler/SITP.

Dass die Wiederherstellung der Straße Berdorf-Vugelsmillen eine längere Zeit in Anspruch nehmen wird, dem kann man nicht widersprechen. Hier wird zudem eine Lösung des Problems der Unfallgefahr beim Predigtstuhl mit vorgesehen, durch eine Verlegung und Tieferlegung der Straße.

Die Schäden in der Echternacherstrasse, denen hauptsächlich statische Instabilität und sicherheitsrelevante Probleme zu Grunde liegen, müssten in einem kürzeren Zeitraum zu bewältigen sein. Hier wollte man aber kein konkretes Datum nennen. Anbei ein Foto des größten Schadens an dieser Straße. Ihre Wiedereröffnung ist sicherlich als prioritär anzusehen.

Angeheizt wurde das Unverständnis der Bevölkerung über

tenir des renseignements complémentaires relatifs aux routes barrées, une réunion informelle s'est tenue le 12 juin 2018 avec le ministre du Développement durable et des Infrastructures François Bausch, avec le ministre de l'Intérieur Dan Kersch, avec des représentants de l'administration des routes, avec des membres de l'unité ministérielle de crise et les communes concernées. Y a été évoqué ce qui sera communiqué aux citoyens concernés lors de la réunion publique à Heringermillen au Mullerthal du 20 juin 2018. La fermeture des routes pour une année CR364 Berdorf-Echternach et Berdorf-Vugelsmillen. La promesse d'une rapide et non bureaucratique gestion des adjudications comme une demande d'autorisation de pouvoir travailler lors des congés collectifs. Les communes concernées seront tenues au courant des avancées des travaux. Si c'est ainsi, très bien.

Fin juillet aucun des travaux prévus aux routes concernées n'avaient débuté, si ce n'est le déplacement des barrières d'un côté à l'autre. Au contraire.



Dans une courte prise de position dans le quotidien national, nous avons été informés que les travaux ne débuteraient pas avant septembre de cette année. La finalisation de travaux de réparation à de petits tronçons est présenté comme de grandes performances.

Les communes ne sont en tous cas en aucun moment informées de l'état d'avancement des travaux jusqu'au début du mois d'août et ont dû requérir leurs informations dans les journaux quotidiens.

Enfin une réunion de concertation a eu lieu le 8 août avec les responsables des Ponts & Chaussées, avec la présentation des travaux projetés. Le plus grand défi consistait apparemment de trouver une entreprise disponible de travailler lors du congé collectif, respectivement avec le savoir-faire suffisant pour exécuter ces travaux dans un terrain difficile. Les travaux vont alors commencer le 20 août 2018 dans les deux tronçons du CR364. L'entreprise d'exécution est l'association momentanée Wickler/SITP.

Que la réfection de la route Berdorf-Vugelsmillen prenne un certain temps n'est certes contesté par personne. Il est également prévu de résoudre le problème du danger d'accident à côté du «Predigtstuhl» avec le déplacement et l'abaissement de la rue en ce point.

Par contre les dégâts dans la route vers Echternach, qui se montrent prioritairement par des instabilités des talus et des problèmes de sécurité devraient certainement être surmontés dans un délai de temps plus court. Mais on évite d'avancer une date concrète. Ci-dessus une photo des



die Dauer der Problembewältigung zusätzlich durch im Internet und den sozialen Medien zirkulierende Beispiele über ähnliche Schäden in noch schwererem Terrain und Untergrund in Frankreich, der Schweiz und Österreich, wo in maximal 2-3 Monaten ein solcher Schaden behoben werden konnte.

Was die Wanderwege angeht wurde wie schon erwähnt ganze Arbeit geleistet. Neben den Aufräumarbeiten, welche von einer professionellen Firma mit einem Seilkran unterstützt wurden, haben die Forstdienste der Gemeinden im Akkord Bretter und Dielen geschnitten um neue Brücken zu bauen und an Ort und Stelle zu installieren. Das ORT hat die Arbeiten zusammen mit den Revierförstern koordiniert und die nötigen Umleitungen ausgeschildert. Hier geht ein großer Dank an alle Beteiligten für ihren Einsatz.

dégâts les plus importants de cette route. Sa réouverture est sûrement à considérer comme prioritaire.

La discussion sur la durée projetée des travaux a été d'autant plus attisée par des vidéos et articles circulant sur internet et les réseaux sociaux montrant des exemples de dégâts similaires à des terrains plus lourds ou à des sous-sols en France, en Suisse et en Autriche qui sont réparés endéans les 2 à 3 mois.

Pour ce qui concerne les chemins de randonnée, un énorme travail a déjà été réalisé comme indiqué auparavant. Parallèlement avec les travaux de nettoyage entrepris par une société professionnelle avec un treuil, les services forestiers de la commune ont réalisé et placé de nouveaux ponts. L'ORT a coordonné ces travaux ensemble avec les services forestiers et aussi assuré les déviations par panneaux. Il importe ici de remercier chaleureusement tous les protagonistes pour leur engagement.



## - Solidaritätsaktion in Berdorf

16.06.2018

## - action de solidarité à Berdorf

Nach den schweren Überschwemmungen des 1. Juni und den daraus entstandenen Schäden, im Besonderen auf den schönsten Wanderwegen der Gemeinde Berdorf, der Lebensader des lokalen Tourismus, war der Schrecken schnell dem Gefühl des Mitpackenmüssens gewichen. Die Solidaritätsbekundungen und der Wille der Bürger bei den Aufräum- und Instandsetzungsarbeiten ihren Beitrag leisten zu wollen war groß.

So beschlossen die Gemeindeverantwortlichen, zusammen mit dem Revierförster Frank Adam, den Bürgern die Möglichkeit zu geben dies in die Tat umzusetzen. Am Samstag den 16. Juni fanden sich dementsprechend

Par suite des importantes inondations du 1<sup>er</sup> juin et des graves dégâts qu'elles ont provoqués notamment à certains des superbes chemins de randonnée de la commune de Berdorf - colonne vertébrale du tourisme local - un sentiment de devoir retrousser les manches a rapidement fait face à l'horreur. L'expression de solidarité et la volonté des citoyens de vouloir apporter leur soutien lors des travaux de nettoyage et de réhabilitation ont été manifestes.

Dès lors, les responsables de la commune ensemble avec le garde forestier Frank Adam ont décidé de prendre les citoyens au mot. Le samedi 16 juin, un nombre important



viele Helfer ein, um das Holz, die Stahlstreben und Betonverankerungen der eingestürzten Brücken und Treppen aus den Bachläufen zu entfernen und um das Amphitheater zu säubern. Wer Zeit hatte war dabei, Frau oder Mann, Groß oder Klein, Mitglieder von Vereinen und Gewerbebetrieben oder auswärtige Liebhaber der Wanderwege.

Obschon die Arbeiten in dem schweren Gelände an die Belastungsgrenze des einen und anderen Helfers kratzten, herrschte eine freundschaftliche, herzliche Stimmung. Das Gefühl bei etwas Besonderem dabei zu sein, beflügelte den einen oder anderen zu Höchstleistungen.

Als Belohnung gab es am Mittag einen deftigen Eintopf zum Besten, mit der nötigen flüssigen Verpflegung.

Ein riesiges Dankeschön geht noch einmal seitens der Organisatoren an alle Beteiligten. Ihr wart super.

de volontaires se sont retrouvés pour enlever bois, structures en fer des ponts ou des escaliers emportés comme aussi de nettoyer l'Amphithéâtre. Ceux présents ? Grands et petits, membres d'associations et d'entreprises mais aussi les amoureux des chemins de randonnées.

C'est une ambiance amicale et cordiale qui a régné. Même si les travaux dans certains sites très difficiles ont poussé l'un ou l'autre aux limites de leur résistance sans doute poussés en cela par le sentiment d'être présent à un moment particulier.

Comme récompense un pot au feu avec les boissons nécessaires a été offert à midi.

Les organisateurs tiennent à remercier chaleureusement ici tous les participants. Vous avez été formidables.

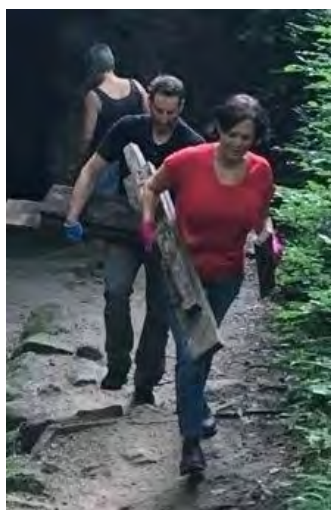






31

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng



Unwetter mit Ueberschwemmungen vom 1. Juni 2018 und ihre Konsequenzen

Fotoen: Guy Seyler, Claude Oé, Joé Nilles, Carina Rodrigues, Claude Wagner, CSI Berdorf-Bollendorf, rtl.lu, editpress.lu



# Flüchtlingsheim «Héliar» in Weilerbach

## Centre de réfugiés „Héliar“ à Weilerbach

Im Centre «Héliar» in Weilerbach leben seit dem Jahr 1999 Asylantragsteller respektive Flüchtlinge, die aus ihrer Heimat vertrieben wurden und einen Antrag auf Asyl auf Grund der Genfer Konvention gestellt haben. Die Gemeinde Berdorf hat seit dem Balkankrieg, gefolgt vom Irakkrieg und den Konsequenzen des arabischen Frühlings in verschiedenen Ländern Nordafrikas und des Nahen

Ostens, von Anfang seine Verantwortung übernommen betreffend die Aufnahme und Tolerierung von Flüchtlingen auf ihrem Territorium, anfangs in verschiedenen Hotels in Berdorf und ab 1999 im Gebäude des früheren Erholungsheims „Héliar“ in Weilerbach.

Letztes schlug sich seit 1999 in den Einwohnerzahlen der Gemeinde nieder.

Au centre Héliar à Weilerbach, vivent depuis 1999 des demandeurs d'asile resp. des réfugiés qui ont fui leur patrie et ont posé une demande de protection nationale sur base de la convention de Genève. La commune de Berdorf a pris ses responsabilités depuis le début de la guerre des Balkans suivie par celle en Irak et les conséquences du printemps arabe qui a vu le jour dans de nombreux pays du Nord de l'Afrique et du Moyen-Orient pour ce qui touche à l'accueil et à la tolérance des réfugiés sur son territoire. D'abord dans divers hôtels à Berdorf et à partir de 1999 dans l'ancien sanatorium „Héliar“ à Weilerbach.

Depuis lors les chiffres de la population de la commune sont gonflés avec ses 200 à 330 personnes en tant que



Zwischen 200 und 330 Bürgern der Gemeinde waren als Antragsteller des Flüchtlingsstatuts entsprechend der Genfer Konvention anzusehen. Dies zog auch eine Mehrzahl an administrativen Arbeiten und die Organisation der Schule in Weilerbach bis 2009 mit sich. Ohne Zweifel eine zusätzliche Belastung für eine Landgemeinde wie Berdorf.

Ende 2017 und Anfang 2018 fand sich der Name der Gemeinde Berdorf wiederholt in den Schlagzeilen der Tageszeitungen wieder, und dies wegen des Flüchtlingsheims „Héliar“ und dessen vorgesehener Renovierung. Da die Berichterstattung teilweise aus dem Zusammenhang geris-

demandeurs du statut de réfugiés conformément à la convention de Genève. L'augmentation de la charge administrative et de l'organisation scolaire à Weilerbach jusqu'en 2009 ont une incidence supplémentaire sur notre commune rurale qu'est Berdorf.

Fin 2017 et début 2018 le nom de Berdorf s'est retrouvé à nouveau dans les manchettes des quotidiens et ce, de par la rénovation prévue du centre Héliar. Comme le reportage qui en résulte se montre plutôt tendancieux et parfois hors propos, il nous a paru nécessaire par cet article d'y répondre objectivement en reprenant les faits et

sen und einseitig erfolgte, wollen wir mit diesem Artikel objektiv und mit Fakten unterlegt die von der Gemeinde aufgeworfene Problematik nach einmal erläutern.

### Renovierung des Flüchtlingsheims – Vorgeschichte

Im Zuge des Balkankrieges und der daraus erfolgenden Flüchtlingswelle suchte der Staat Ende der neunziger Jahre verzweifelt Unterkünfte um die vielen Schutzsuchenden, für deren Aufnahme man sich auf europäischer Ebene verpflichtet hatte, unterzubringen. So erstand man in Weilerbach das Pflege- und Erholungsheim „Héliar“ welches bis dahin dem Bistum gehörte. Die durch die neue Pflegegesetzgebung notwendig gewordenen Anpassungs- und Renovierungsarbeiten an den teils nicht mehr den Normen entsprechenden Gebäulichkeiten, konnte das Bistum finanziell nicht stemmen und entschied sodann alles zu verkaufen.

So wurde ein für 40 bis 50 pflegebedürftige, ältere Menschen ausgelegtes Erholungsheim in ein Flüchtlingsheim für 250 bis während mehreren Jahren 330 Asylantragstellern umgebaut, dies ohne die notwendigen vom Staat vorgeschriebenen Genehmigungsprozeduren für kollektive Wohneinheiten zu durchlaufen. Einzige Neuerung war die Installation einer modernen Kantinenküche und in den Jahren 2007/2008 den Bau von 4 neuen Klassensälen für die Kinder des Heimes.

Die Problematik dieser gebäudetechnischen Zeitbombe wurde mehrmals aufgeworfen dies unter anderem von der lokalen Feuerwehr, die bei einem größeren Feuer eine menschliche Katastrophe vorhersagte.

Mit derselben Vorgehensweise wurde die Gemeinde 2011 beim Kauf des Hotels Aulner in Bollendorf-Pont konfrontiert, wo im Selben bis zu 60 Flüchtlinge untergebracht werden sollten. Nach Protesten der Bürger und der Gemeindeverantwortlichen wurde diese Zahl auf 30 reduziert (siehe Gemengenzeitung 2/2011)

Erst die seit Ende 2013 verantwortliche Regierung, wollte dies ändern, und sicherlich auch unter dem Druck der nächsten Flüchtlingskrise durch den Syrienkrieg, die genannten Gebäulichkeiten in Konformität zu den vorherrschenden Gesetzen bringen.

### Renovierung - was war geplant?

In einer Unterredung am 21. Juli 2016 mit dem Schöffenrat, den Verantwortlichen des OLAI und der staatlichen Bauverwaltung wurden die vorgesehenen Arbeiten vorgestellt und diskutiert. Hier wurde folgendes festgehalten:

- Das Flüchtlingsheim „Héliar“ wird in seiner Gesamtheit renoviert. Während dieser Umbauphase soll die Zahl der Flüchtlinge in der Gemeinde Berdorf jedoch konstant gehalten werden um finanziellen Einbußen für die Gemeinde vorzubeugen. Um dies zu erreichen sind zwei Maßnahmen vorgesehen:
  - Der Staat hat kürzlich das angrenzende Hotel Schumacher erworben und nimmt hier die nötigen Änderungen vor um 90 -100 Personen aufnehmen zu können

expliquer la problématique reprochée.

### Rénovation du centre pour réfugiés – historique

Pour répondre fin des années nonante à la demande pressante d'accueil des nombreux réfugiés issus des guerres soulevées ci-avant, l'Etat luxembourgeois a cherché par tous les moyens à répondre à cet objectif d'engagement européen. C'est ainsi que fut acquis le sanatorium Héliar détenu jusqu'alors par l'évêché. De par la nouvelle législation en matière de soins qui exige rénovation et mise aux normes de tout bâtiment à cet effet, le clergé ne pouvant pas financer ces travaux décida de s'en séparer.

C'est ainsi qu'un sanatorium pouvant accueillir une bonne quarantaine de personnes âgées s'est transformé en un centre d'accueil pour 250 voire même durant plusieurs années jusqu'à 330 demandeurs d'asile. Sans pour autant avoir obtenu les autorisations prescrites par les procédures officielles pour des habitations collectives. L'unique valorisation en a été l'installation d'une cantine moderne et la construction de 4 nouvelles classes en 2007/2008 pour les enfants du centre.

La problématique de cette situation a été évoquée à de nombreuses reprises notamment par les pompiers locaux qui prévoyaient en cas de sinistre une catastrophe humaine. Ils l'ont exprimé par - bombe à retardement -.

C'est avec une approche identique que la commune a été confrontée en 2011 lors de l'acquisition de l'hôtel Aulner de Bollendorf-Pont qui voit jusqu'à 60 réfugiés y être recueillis. Après les protestations des citoyens et des responsables communaux, le nombre en a été réduit à 30 personnes ( cfr Gemengenzeitung 2/2011)

Ce n'est qu'à fin 2013 que le gouvernement voulut enfin modifier cette situation en mettant les bâtiments en conformité avec la législation en vigueur et ce, sous la pression de la prochaine nouvelle crise migratoire issue de la guerre en Syrie.

### Rénovation – ce qui a été prévu !

Lors d'une réunion le 21.07.2016 entre le conseil communal, les responsables de l'OLAI et l'Administration des bâtiments publics, les travaux envisagés ont été présentés et discutés. Ce qui en a été retenu :

- Le centre de réfugiés Héliar sera rénové dans son entièreté. Durant cette phase de rénovation, le nombre de réfugiés ne variera pas afin de se prémunir contre des pertes financières pour la commune de Berdorf.
- Pour réaliser cela, deux décisions sont prévues :
- L'Etat ayant acquis récemment l'hôtel Schumacher à Weilerbach effectue les modifications nécessaires pour pouvoir y accueillir entre 90 et 100 per-



- Auf dem Gelände des Freizeitplatzes oberhalb der „Héliar“ werden genormte Wohncontainer errichtet welche um die 120 Personen aufnehmen können
- Nach Abschluss dieser Arbeiten soll, auf Anregung der Gemeinde, das Hotel Schumacher in eine Wohnresidenz mit Sozialwohnungen umgebaut werden um eine zwischenzeitliche Aufnahme von regularisierten Familien garantieren zu können. In diesem Zusammenhang rät die Gemeinde das verkommene Hotel Oranjehof zum selben Zweck aufzukaufen
  - Zwischen dem Hotel Oranjehof und den ehemaligen Wohnhäusern für Zollbeamte soll eine neue Maison Relais errichtet werden, als Ergänzung und mit direkter Verbindung über einen Forstweg zur neuen Schule, welche sich aktuell im Bau befindet.
  - Die Schulinfrastruktur kann ohne Einschränkung genutzt werden, weil sie vom Hauptgebäude getrennt funktioniert. Der Schulweg entlang der Baustelle muss lediglich abgesichert werden.
- Das Gebäude an der Diekircherstrasse neben dem Hotel Schumacher soll zu einem Treffpunkt für Workshops, Integrationsprojekte u.s.w. umgebaut werden.

Soweit so gut.

Am 8. September 2016 unterschreibt Bürgermeister Ern Walerius die Baugenehmigung für die genannten provisorischen Container, die Genehmigung des Umweltministeriums wurde am 17. November 2016 ausgestellt. Am 16. Dezember 2016 unterschreibt er die Baugenehmigung für den Umbau des Hotel Schumacher.

Ab dann Funkstille- Was wurde umgesetzt ?

Mitte September 2017 wurde das Einwohnermeldeamt von besorgten Bewohnern des Flüchtlingsheims und von der Vereinigung „Konterbont“ darauf angesprochen, dass alle Bewohner bis Ende des Jahres in ein neues Heim umziehen respektive im Falle der regularisierten Bewohner eine eigene Wohnung suchen müssten. Bizarz hinsichtlich der gemachten Zusagen, es würde versucht die Zahl der Einwohner konstant zu halten mit Hilfe der oben genannten und schon genehmigten Baumaßnahmen. Nach Nachfrage bei der staatlichen Bauverwaltung wurde der Gemeinde dann mitgeteilt, dass das Containerprojekt ad acta gelegt wurde, da die Ausschreibung einen Baupreis ergeben hat, der doppelt so hoch sei als der Kostenvoranschlag.

Jetzt blieb nur noch die Ausweichmöglichkeit Hotel Schumacher.

Bei der traditionellen Nikolausbescherung am 5. Dezember 2017 für die Kinder der „Héliar“ teilte das Lehrpersonal dem Schöffenrat der Gemeinde dann mit, dass die Schule bis Ende des Jahres geschlossen werden soll, und dass die

sonnes

- Sur la partie supérieure du centre Héliar qu'est l'aire de détente, seraient installés des containers habitables pour y loger 120 personnes
- A la fin de ces travaux, pour répondre à la suggestion de la commune, l'hôtel Schumacher serait transformé en une résidence composée d'appartements sociaux pour garantir dans l'intervalle l'accueil de familles régularisées. Dans cet ordre d'idées, la commune conseille d'acquérir également l'hôtel Oranjehof pour répondre au même objectif.
- Entre l'hôtel Oranjehof et l'ancien bâtiment des douaniers, afin de compléter l'ensemble, serait construite une maison relais avec accès direct via un chemin forestier à la nouvelle école qui est actuellement en construction.
- L'infrastructure scolaire pourra être utilisée sans restriction étant séparée du bâtiment principal. Le chemin pour écoliers le long du chantier devrait encore être sécurisé.
- Le bâtiment sis sur la route de Diekirch à côté de l'hôtel Schumacher devra être transformé en un lieu de rencontre avec workshops et autres projets d'intégration.

Si c'est ainsi, très bien.

Le 8 septembre 2016 le bourgmestre Ern Walerius signe le permis de construire pour les containers provisoires. L'autorisation du ministère de l'Environnement est délivrée le 17 novembre 2016 et le 16 novembre 2016 le bourgmestre appose sa signature sur l'autorisation pour la transformation de l'hôtel Schumacher.

Depuis lors – silence radio – **Ce qui s'est concrétisé ?**

A la mi-septembre 2017, le bureau de la population est avisé tant par des résidents du centre devenus soucieux que par l'association «Konterbont» que tous les réfugiés seront déplacés à la fin de l'année dans un nouveau centre et ceux qui ont été régularisés devront se trouver leur propre habitation. Situation paradoxale tenant compte des propos tenus précédemment que le nombre de personnes resterait constant grâce aux mesures de construction accordées. Après recueil d'information auprès de l'Administration des bâtiments publics, la commune est avisée que le projet des containers est reporté sine die car la soumission fait apparaître un prix qui est le double de celui du devis.

Il ne restait dès lors que la solution de rechange qu'est l'hôtel Schumacher.

Lors de la traditionnelle distribution des cadeaux de la St Nicolas le 5.12.2017 pour les enfants du centre Héliar, le personnel enseignant a informé le conseil communal que l'école sera fermée pour la fin de l'année et que tous les résidents devront quitter leur habitation et trouver un endroit dans d'autres communes. Une partie limitée sera transférée dans l'hôtel Aulner de Bollendorf-Pont et leurs

Bewohner alle ihre Wohnungen räumen müssten und eine Bleibe in einer anderen Gemeinde finden sollten. Eine begrenzte Anzahl von Familien wurde nach Bollendorf-Pont ins Hotel Aulner verlegt und deren Kinder würden in Berdorf zur Schule gehen. Ab jetzt flossen wieder nach und nach Informationen.

### Die Konsequenzen

So mussten kurz vor den Weihnachtsferien alle Hebel in Bewegung gesetzt um eine Einschulung eines Teils der Schüler der „Héliar“ in die Berdorfer Grundschule reibungslos garantieren zu können. Dies wurde Dank einer guten Zusammenarbeit der Gemeindeverwaltung, der betroffenen Lehrer der Berdorfer Grundschule und der Weilerbacher Schule, sowie den Verantwortlichen des Unterrichtsministeriums so gut wie möglich umgesetzt. Hier geht ein großer Dank an alle Beteiligten.

### Warum diese Maßnahmen ?

Es war vorgesehen mit den Renovierungsarbeiten der „Héliar“ Anfang des Jahres 2018 anzufangen. Jedoch war man mit den Umbauarbeiten des Hotel Schumacher noch nicht fertig, und so war es nicht möglich die verbleibenden Bewohner dorthin zu verlegen.

Am 20.12.2017, 31.12.2017, 01.01.2018 und 31.01.2018 wurde seitens verschiedenen Parlamentariern aus dem Ostbezirk eine dementsprechende Anfrage an die zuständigen Minister gestellt. Im Speziellen beanstandet wurde die Art und Weise wie die Verlegung der Bewohner der „Héliar“ durchgeführt und kommuniziert wurde. Die Antworten kamen am 22.01. am 26.01 und 27.02.2018, nachzulesen in den offiziellen Berichten des Parlamentes ([www.chd.lu](http://www.chd.lu)). Eine Aussage in diesen Antworten gefiel den Gemeindeverantwortlichen jedoch gar nicht: Die Gemeinde wäre zu jedem Zeitpunkt über die vorgenommenen Änderungen der am 21.07.2016 versprochenen Zusagen und die vorgesehene Delokalisierung der Bewohner der Heliar informiert gewesen. Das war wie oben beschrieben keinesfalls der Fall, die Informationen flossen erst gar nicht, dann nur tröpfchenweise oder lediglich bei Nachfrage der Gemeindeverantwortlichen auf Grund von Gerüchten.

Zu erwähnen sei dann noch, dass die Arbeiten am Hotel Schumacher erst im Laufe dieses Monates (August) abgeschlossen werden, und die Renovierungsarbeiten des Gebäudes der Heliar erst definitiv im Laufe des Monats Oktober beginnen !! Dont acte !!

enfants seront envoyés à l'école de Berdorf. A partir de ce moment, les informations nous parviennent au fil de l'eau.

### Les conséquences

C'est ainsi que juste avant les fêtes de fin d'année, tous les leviers ont dû être actionnés pour garantir sans heurts la scolarisation d'une partie des élèves du centre dans l'école primaire de Berdorf. Grâce à une excellente collaboration entre l'administration communale, le personnel enseignant de l'école de Berdorf et de Weilerbach comme aussi des responsables du ministère de l'Éducation nationale cela a été rendu possible. Un grand merci à tous.

### Mais pourquoi ces mesures ?

Il était prévu d'entamer la rénovation du centre Héliar début de l'année 2018. Cependant la transformation de l'hôtel Schumacher n'étant pas encore terminée, cela ne s'est pas avéré possible avec pour incidence une impossibilité d'y déplacer les personnes restantes.

Les 20.12.2017, 31.12.2017, 01.01.2018 et 31.01.2018 ont vu certains parlementaires de l'Est interpellier le ministre responsable notamment sur la manière et la communication à donner pour le transfert des résidents de Héliar. Les réponses apparaissent les 22.01, 26.01 et 27.02.18 via les comptes rendus des séances du parlement ([www.chd.lu](http://www.chd.lu)). Une déclaration parmi ces réponses n'a pas du tout plu aux responsables communaux : la commune aurait été à chaque instant tenue au courant des modifications effectuées et de la délocalisation prévue des résidents du centre Héliar telles que promises le 21.07.2016. Cela ne s'est en aucun cas produit comme indiqué ci-avant. Les informations ne nous sont d'abord pas du tout parvenues pour ensuite l'être au goutte à goutte ou uniquement lors de demandes des responsables communaux.

Il faut noter que les travaux dans l'hôtel Schumacher ont été terminés courant de ce mois d'août et que la rénovation du centre Héliar ne devrait définitivement débiter qu'en octobre. Dont acte !





Die Konsequenzen dieser Vorgehensweise werden sich eindeutig negativ auf die Finanzsituation der Gemeinde der nächsten Jahre auswirken. Es gibt während zwei bis drei Jahren eine gewisse Planungsunsicherheit.

Dazu muss man wissen dass die Beteiligung an den Einnahmen des Staates welche an die Gemeinden ausgeschüttet werden, zu mehr als 80% von der Bevölkerungszahl abhängt. Der Fünfjahresplan der Investitionsprojekte wird jedes Jahr auf Basis dieser Einnahmen festgelegt. So waren die Bevölkerungszahlen seit Jahren von dem Kommen und Gehen im Flüchtlingsheim abhängig, bedenkt man dass sich ein Großteil der durch das OLAI organisierten Abgänge meistens in den Schulferien vor dem 31.

Dezember eines Jahres abspielten. Ab Januar stieg dann die Anzahl der Bewohner wieder an durch die Aufnahme neuer Flüchtlinge.

Hier die Einwohnerzahlen der letzten fünf Jahre der Weilerbach und der gesamten Gemeinde

|                                              | 01.01.2018 | 01.01.2017 | 01.01.2016 | 01.01.2015 | 01.01.2014 | 01.01.2013 |
|----------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Weilerbach                                   | 72         | 225        | 292        | 192        | 239        | 335        |
| Total Gemeinde / Commune                     | 1736       | 1857       | 1906       | 1823       | 1846       | 1909       |
| Theoretischer Wert (+210) / Valeur théorique | 1946       |            |            |            |            |            |

Seit dem Jahr 2016 ist die Bevölkerungszahl der Gemeinde also im Vergleich zu 2017 um 2,64 % und seit 2017 zu 2018 noch einmal um 6,97 % geschrumpft. Bedenkt man, dass die finanzielle Zuwendung am Ende des Jahres 2017 bei 5.150.186,04 € lag, kann man sich den finanziellen Ausfall unter Berücksichtigung des theoretisch möglich gewesen Wertes selbst ausrechnen, unabhängig von konjunkturbedingten Mehreinnahmen.

Die Problematik wurde dem Innenministerium in einer Unterredung mit dem Schöffenrat mitgeteilt. Die spezielle Situation unserer Gemeinde wurde erkannt und es wurde versprochen die Gemeinde so gut wie möglich zu unterstützen.

Aus Fehlern kann man nur lernen - Wie geht es weiter ?

Als erstes muss man positiv herausstreichen, dass die richtigen Lehren aus dem genannten eher unglücklichen Vorgang gezogen wurden. Es wurde eine Arbeitsgruppe, eine Koordinationsplattform gegründet, zusammengesetzt aus Vertretern aller beteiligten Ministerien und der Gemeinde die sich regelmäßig austauschen soll. Diese traf sich ein erstes Mal am 31. Januar 2018 und dann am 2. Mai 2018. Ein weiteres Treffen ist für den 7. November 2018

Les conséquences de cette manière d'agir auront clairement un aspect négatif sur la situation financière de la commune durant les deux à trois prochaines années provoquant une certaine incertitude de planification.

En outre il faut savoir que la participation aux recettes de l'Etat qui sont versées aux communes dépendent pour plus de 80 % des chiffres de la population. Le plan quinquennal des projets d'investissement est calculé sur base des recettes et l'on sait que les chiffres de la population communale sont dépendants depuis des années du va et vient du centre car le gros des départs des réfugiés, forcés par l'Olai, s'effectue généralement durant la période des vacances scolaires avant le 31.12 de l'année. Chiffre qui se reprend dès janvier avec l'arrivée des nouveaux réfugiés.

Ici les chiffres de la population durant ces 5 dernières années pour la commune dans son entièreté

Le chiffre de la population de la commune a régressé en 2017 par rapport à 2016 de 2.64 % et en 2018 par rapport à 2017 de 6.97%. Si l'on songe que la subvention à la fin de l'année 2017 s'élevait à 5.150.186.04€, il est possible pour chacun de calculer la perte financière en considérant la valeur théorique éventuelle indépendamment des recettes supplémentaires liées à la conjoncture.

Le conseil communal a informé le ministère de l'Intérieur de cette problématique durant une réunion; l'aspect spécial de cette situation a été reconnu pour notre commune avec la promesse de soutenir la commune autant que faire se peut.

**L'on apprend de ses erreurs. Qu'est-ce qui nous attend ?**

Il importe avant tout de voir le positif et de souligner que les leçons de cette opération plutôt malheureuse ont été tirées : a été créée une plateforme de coordination et de travail composée de représentants des ministères concernés et de la commune pour échanger régulièrement des informations. Elle s'est réunie pour la première fois le 31.01.2018 et ensuite le 2.05.2018. Une réunion supplémentaire est prévue pour le 7.11.2018. En outre, promesse a été faite de tenir la commune au courant des nouvelles

vorgesehen. Weiter wurde versprochen die Gemeinde laufend über Neuigkeiten rundum das Flüchtlingsheim „Héliar“ auf dem Laufenden zu halten, ein Versprechen was dann och schon eingehalten wurde.

Die ersten „neuen Flüchtlinge“ werden Anfang September 2018 im Hotel Schumacher untergebracht (116 Betten). Anders wie vorher abgesprochen soll das Hotel später weiter als Flüchtlingsheim genutzt werden. Die Arbeiten am Gebäude der „Héliar“ werden voraussichtlich 2021 abgeschlossen. Die Kapazität beträgt dann 221 Betten. Mit den Wohneinheiten im Hotel Aulner stehen dann ab 2021 bis zu 350 Betten in der Gemeinde Berdorf für Asylantragsteller zur Verfügung.

Das Projekt des Baus einer neuen Maison Relais in Weilerbach, wie vorher erwähnt, wird fallengelassen. Diese wird in die neu geschaffenen und die bestehenden Schulräume bei der „Héliar“ integriert. Die Organisation der Maison Relais übernimmt das Rote Kreuz dies mit dem Ziel Synergien mit der Maison Relais in Berdorf schaffen zu können.

Um eine bessere Integration von Flüchtlingskindern in die Gesellschaft garantieren zu können, soll regelmäßig überprüft werden, ob der eine oder andere Schüler im regulären System zurecht kommen könnte, um diese dann in Berdorf einzuschulen. Dies kann aber erst in die Tat umgesetzt werden wenn die neu geplanten Betreuungs- und Schulstrukturen im „Maartbësch“ fertiggestellt sind.

Die Gemeinde hofft also in Zukunft auf ruhigere Gewässer was das Thema Flüchtlingsheim „Héliar“ in Weilerbach angeht.

informations relatives au centre Héliar. Promesse par ailleurs déjà tenue.

Les premiers nouveaux réfugiés seront accueillis en début du mois de septembre 2018 à l'hôtel Schumacher qui dispose de 116 lits. Pour démentir le passé, l'hôtel deviendra ultérieurement un centre pour réfugiés. Les travaux au bâtiment Héliar qui aura une capacité de 221 lits devraient être terminés en 2021. Avec les unités d'habitation de l'hôtel Aulner, ce sont jusqu'à 350 lits qui seront disponibles dès cette année-là pour les demandeurs d'asile dans la commune de Berdorf.

Le projet de la construction d'une maison relais à Weilerbach, comme indiqué précédemment, est annulé. Elle sera intégrée dans les nouveaux locaux scolaires du centre Héliar. Ce sera la Croix-Rouge qui en reprendra l'organisation avec l'objectif d'une synergie avec la maison relais de Berdorf.

Pour garantir une meilleure intégration des enfants des réfugiés dans la société, il sera régulièrement vérifié si les enfants arrivent à suivre les cours du système régulier afin de pouvoir les scolariser dès lors à Berdorf. Mais cela uniquement dès que les nouvelles structures scolaires et d'accueil prévus au «Maartbësch» seront terminées.

La commune se souhaite un futur bien plus serein pour ce qui touche au centre pour réfugiés Héliar à Weilerbach.



Alte Kapelle

Ancienne chapelle



Terrain de loisir en amont du bâtiment  
Freizeitplatz oberhalb des Gebäudes





# Nationalfeierdag 2018



## Ried Nationalfeierdag 2018

Léif Schäffenkollegen, Susy an Dan, Dir Häre Conseilléieren, Här Minister Nicolas Schmit, Membere vun der Harmonie, Pompjeeën, Beamte aus eiser Administratioun, souwéi all Mataarbechter aus eisen Gemengeservicer, eisen Fierschter Fränk Adam, Här Paschtouer, Vertrieeder vun de Veräiner aus eiser Gemeng

Fréiere Buergermeeschter Ern Waleries,

Léif Bierger aus all eisen Uertschafte vun der Gemeng Bäertref.

Op dësem 22. Juni, dem Virowend vun eise Nationalfeierdag, Groussherzogsgebuertsdag deen Dag, op deem mir offiziell de Gebuertsdag vun eise Staatschef feieren, ass et selbstverständlech, dass eis éischt Gedanken un de Grand-Duc an d'groussherzoglech Famill ginn. De Grand-Duc, deen un der Spëtzt vun eise Land steet, ass e Symbol vun eiser Heemecht an eiser Fräiheet.

Wa mir haut kënnen an engem fräien demokratesche Land liewen, da well der vill aus deene Generatiounen virun eis dat schwéier hu missen erkämpfen. Wa mir haut a Fräiheet, Fridde an Wuelstand liewen, dann ass dat hire Verdéngscht, dat sollt mer ni vergiessen.

74 Joer Fridde hannerteneen an Europa, sinn eng laang Period, an doru mussen a solle mer ëmmer erëm dankend denken! Dat weist wéi wichteg den europäeschen Integratiounsprozess ass.

Wann ee gesäit, wat déi lescht Zäit méi wäit a méi no vun onse Grenzen ewech geschitt, da gëtt een sech es eréischt richtig bewusst, wéi wichteg d'Europäesch Unioon fir d'Stabilitéit vun onsem Land ass.

Et gëtt keng Géigend op der Welt, déi et a punkto Liewensqualitéit, a punkto gesellschaftlecher Kohesioun an a punkto Fridde ka mat Europa ophuelen. Däers sollt een sech bewusst sinn.

Dofir denke mer haut och un déi Leit, déi an der Vergaangenheet fir e friddlecht Europa gekämpft hunn. En Europa, dat dofir suergt, dass mir zanter iwwer 70 Joer a Fräiheet an ouni Krich liewen.

Léif Matbierger,

Am Feierwon heescht et: Mir wëlle bleiwe wat mer sinn. Mä fir ze bleiwe wat mer sinn, mussen mer eis och kënnen weiderentwéckelen, an dat och um gesellschaftleche Plang. Wëssend, dass bal d'Hall-

schent vun eise Matbierger net Lëtzebuerger sinn ass et wichteg, dass mir aus eise alldeeglechen Zesummeliwwen e wirkleche Matenee maachen. Jo, Lëtzebuerg ass een Immigrationsland. Jo, Lëtzebuerg ass e Land vu ville Sproochen a Kulturen. A jo, mir hunn iwwer Joerzéngten ëmmer erëm nei Matbierger aus der ganzer Welt an eis Gesellschaft integréiert. D'Integratioun vun auslännesche Matbierger an eis Gesellschaft ass en Deel vun eiser Identitéit.

D'Awunner aus der Gemeng Bäertref heesche scho laang net méi nëmme Jhemp, Pir a Josephine. Och de Paulo, de Miguel oder d'Alma wunne scho méi oder manner laang zu Bäertref. D'Roll vun eis als Gemeng ass och dofir ze sueren, dass mir all net nëmme hei an der Gemeng nientenene wunnen, mä och dass mer zesummeliewen, zesumme Sport maachen, zesummen an d'Vergäier ginn. Well mir all zesumme sinn een Deel vun eiser villsäiteger Gesellschaft an et ass genee dass wat d'Stärkt vun eis allegueren, vun eiser Gemeng a vun eiser Natioun ausmécht.

Dofir ass fir mech Nationalfeierdag, deen Dag vun alle Leit déi zu Lëtzebuerg wunnen, schaffen a liewen, déi sech mat Lëtzebuerg identifizéieren, déi Lëtzebuerg an hirem Häerz droen egal ob si gleeweg sinn oder net, egal wéi enger Relioun, Philosophie, Kultur oder Nationalitéit si ugehéieren. Eist d'Land dat sinn och jidderengem eenzelen seng Stärkten, Wësch, Dreem an Hoffnungen. A mir all, all zesummen si Lëtzebuerg.

Léif Matbierger,

Säit dem leschte Joer huet och vill an eiser Gemeng changéiert, op politeschem Plang sinn déi Changementer no de Wale komm déi mer kennen.

Vill Projeten an eiser Gemeng sinn ofgeschloss ginn, anerer hunn ugefaangen, Infrastrukturaarbechten si weidergaangen, se hunn och sécher fir Problemer op der enger oder anerer Plaz gesuergt mee se waren a si wichteg fir dass eis Gemeng sech weider entwéckelt. Eng Gemeng déi net investéiert, keng nei Projeten oder Aarbechte mécht ass eng Gemeng déi net nëmme stoe bleift mee zeréck geet.

An der Nuecht op den 1. Juni si mir all batter iwwerrascht ginn! Dann denkt een nach sou oft wie gutt an sécher mir et dach hei an eiser schéiner Regioun am Mëlderdall hunn. Oft soen ech zu Touriste „Dir sidd hei bei eis an de Bëscher op enger vun deene sécherste Platze vun der Welt, domadder mengen ech natierlech bezunn op déi vill terroristesch Akten an der noer Vergaangenheet. Mee leider vergiessen mir dacks wie brutal d'Natur si kann. Eng Saison déi hei an eiser Regioun, an eiser Gemeng formidabel ugefaangenen hat, mat vill Touristen an och

guddem Wieder krut eng ferm an d'Genéck. Vill Privatleit hunn materielle Schued an vill Betriber spieren elo d'Folge vun dem extreme Reen.

Vill Gemengeninfrastrukturen si staark beschiedegt ginn, an wier wäerten eng Partie Wochen, Méint wann net Joren brauchen fir erëm alles opgebaut ze kréien.

Dir wësst vu wat ech schwätzen, a wat iech a mir grouss Suerge mëscht! Déi leschte Wochen hat ech bei 4 Ministere rdv'er gefrot fir eis grouss Doleancen ze iwwerbréngen an hinnen déi schwierig Lag vun all eisen Awunner an Betriber ze verdäitlechen. Ech hoffen ech sinn verstane ginn an déi Zousoen die ech krut sinn net nëmmen eidel Wahlversprieche.

Dir Damen an dir Hären, eppes läit mir säit Wochen um Mo.

Mir hunn am Moment a fir sécher nach méi eng laang Zäit eng Ausnamesituatioun hei an der Gemeng. Alleguerten si mer betraff, all Awunner aus der Gemeng mussen Ëmweeër fueren, brauch méi laang **Zäit fir an d'Schoul oder op d'Aarbecht.**

An sou enger Phase gëtt et keng Ideal a keng Perfekt Léisung! Jo mir fuere mat Busser duerch 30er Zonen, jo de Schoulwee ass nach méi geféierlech ginn. Jo virun eisem Haus ass méi Trafic, jo et gëtt leider nach méi gerannt wie virun.

Ech wëll an deem Zesammenhang een Opruff un **d'Solidaritéit maachen.** Ech weess dass vill Leit gestresst sinn an vill Gemidder iwwerhëtzt sinn. Mee denkt drun net nëmmen dir sidd betraff well villäicht an ärem Fall méi Trafic virun ärer Dir ass, mee och den Autofuerer ass gestresst well hien muss Ëmweeër fueren. Mee och den muss sech un de Code de la route halen.

Och mir als Gemeng kënne keng Wonner vollbréngen, dofir bieden ech em Äert Verständnis.

Un dëser Plaz wëll ech dann och profitéiere fir eise Pompjeescorps ee ganzen décke Merci

ze soe fir hiren Asaz. Och eise Leit aus dem Service technique een decke Merci fir hiren Asaz an de vergaangene Wochen. Un déi 80 Fräiwëlleg déi de viregte Samschde gehollef hunn fir eis Wanderweeër an d'Rei ze kréien: dat war genial wat do eraus komm ass. Vun villen Betriber aus der Regioun muss ech lech hei de Merci iwwerbréngen.

Ech wëll awer net op dëser Plaz vergiessen, all eise Clibb an Associatiounen, allen Benevollen, déi dat aus eiser Gemeng maache wat se ass, e ganz grouse Merci ze soe fir hiert Engagement wat se Dag fir Dag, Woch fir Woch, Mount fir Mount bréngen

Bäertref wier net dat wat et ass ouni all Eenzele vun lech.

Dem Paschtouer mat senger Pastoralassistentin, dem Gesangsveräin, der Harmonie, de Pompjeeën, déi op all eisen offiziellen Zeremonien an Akte fir d'Encadrement suergen och ee grouse Merci.

Léif Matbierger,

Erlaabt mer, op Groussherzogsgebuerdsdag, dem Grand-Duc Henri a senger ganzer Famill haut an ärem an a mengem Numm eise volle Respekt an eis opriichteg Dankbarkeet, verbonne mat de beschte Wënsch, auszesprieche.

Ech wënschen lech alleguer ee schéinen Nationalfeierdag!

Vive de Grand-Duc!

Vive eis groussherzoglech Famill!

Vive Lëtzebuerg!

VIVE d'gemeng Bäertref!

*Buergemeschter Joe NILLES*





# Sportleréierung 2018 – 22.06.2018

## Eenzelsportler, resp. Sportler an nët-lokalen Veräiner:

Pol Bollendorff - Berdorf (Volleyball)

Goldmedaille an der Small Countries Division mat der U20 Volleyball Nationaléquipe op de Färöer Inseln

Claudine Koch – Berdorf (Special Olympics)

\* National Athletics Games Diekirch: Goen 50 m: 1. Plaz; Ballwerfen: 2. Plaz

\* National Bocce Games Capellen: 1. Plaz

\* Bodensee Games Liechtenstein: 3. Plaz Bocce Double

\* National Aquatic Games Betebuerg: 1. Plaz am 25 m Brasse; 3. Plaz 50 m Crawl; 3. Plaz 4x25m Staf-fel Crawl

\* National Athletics Games Indoor Coque: 1. Plaz 30 m Lafen, 3. Plaz 60 m Goen

\* SOEE Euro Bocce Belvaux: 3. Plaz

Nadine Resch – Bollendorf-Pont (Sportfëschchen)

Championne nationale U15 am Sportfëschchen

Gilles Seywert – Berdorf (Bouschéissen)

*2017 World Archery Europe Grand Prix in Legnica (Pologne):*

1<sup>er</sup> après la qualification, 9<sup>e</sup> place dans le Grand Prix Caté-gorie Compound

**Jeux des petits Etats d'Europe à San Marino:**

2<sup>e</sup> Classement individuel

1<sup>er</sup> Classement par équipes

*Champion national 2018 Indoor:*

Vainqueur Outdoor 3D Compétition internationale à Walferdange

6<sup>e</sup> place 5nations Circuit à Vertus

2<sup>e</sup> place 5nations Circuit à Trier

*Détenteur de 13 records nationaux en compound men division*

*Plusieurs résultats internationaux remarquables*



## Equipen an Sportler aus lokalen Veräiner

Wäiss Schéiferhenn Lëtzebuerg (WSL)

Joé Muller:

Bundesleistungssieger 2017 an der Klass IPO3 mam Queeny

Champion Lëtzebuerg an der Klass FPr2 mam Jewel

Billard Verein Bollendorf-Pont

*Equipe 1:* (Hamm Marius-Ippenbach Achim-Mühlen David-Kellner Stefan): Champion Division d'Honneur avec montée dans la Division Nationale

*Equipe 3:* (Müller Pedro-Plein Eric-Weltmeyer Wolf-Thörnig Frank): Vice-Champion 1<sup>ère</sup> Division avec montée dans la Division d'Honneur

*Eric Plein:* Champion Seniors Discipline 8Ball et 14/1

*DT 1962 - Berdorf*

*Equipen:*

*2. Equipe Cadets:* (Hurt Anna-Hurt Lisa-Tibesart Claire-Lambinet Noah): montée dans la 3<sup>e</sup> division

*3. Equipe Cadets:* (Loureiro Adrien-Melo Filipe-Simmonds Quentin-Vaessen-Kaiser Joyce) montée dans la 5<sup>e</sup> division

Eenzel Spiller:

Ariel Barbosa:

Critérium Jeunes Filles: 3<sup>e</sup> place:  
Championnats Jeunes Filles: 3<sup>e</sup> place  
Championnats Jeunes Double Dames: 2<sup>e</sup> place:  
Championnats Jeunes Double Mix: 3<sup>e</sup> place:  
Championnat régional Double Dames: 1<sup>ère</sup> place:  
Championnat régional Double Mix: 3<sup>e</sup> place:

Hurt Lisa:

Championnats Préminimes Double: 3<sup>e</sup> place:  
Championnats Dames D: 2<sup>e</sup> place:  
Championnats Dames D Double: 2<sup>e</sup> place:  
Ladies&Girls Day D : Double Dames : 2<sup>e</sup> place :

Tibesart Claire

Championnats Dames D : 2<sup>e</sup> place :  
Championnats Dames D : 3<sup>e</sup> place  
Championnats Dames D Double: 2<sup>e</sup> place:

Barbosa Klever:

Championnat régional C3 : 3<sup>e</sup> place :

Jade Quentin:

Championnat régional C1: 3<sup>e</sup> place:

Hurt Anna:

Ladies&Girls Day D: Double Dames: 2<sup>e</sup> place:

Vaessen-Kayser Joyce: Championnats Préminimes Double : 3<sup>e</sup> place

US BC 01 Berdorf/Consdorf

Minimes I: 2. Platz an der Réckronn – steigen vun der 5. an déi 4. Klass

Cadets I (Entente Ennersauer/Mëllerdall):  
Opstieg vun der 3. an déi 2. Klass

Seniors I: Opstieg an déi 1. Divisioun (2-1 am Barragematch géint Beles)

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng

41



## Auszechnungen fir den Pomjéescorps :

Bronze Medaille Jugend

Collignon Matt  
Kreucher Niklas  
Kreucher Yannis  
Morsel Ali

Skrzypek Karol  
Sprünker Henri  
Morsel Ajoub  
Schilz Philipp  
Matos Frederic

25 Joer Dengscht  
Medaille en Or  
Speller Daniel





## Oekotopten.lu Ratgeber – Wäschetrocknen im Sommer Gönnen Sie Ihrem Wäschetrockner eine Sommerpause.

Je nach Effizienzklasse und Nutzungsverhalten kann der Wäschetrockner zu den größten Stromfressern im Haushalt gehören. Kann man nicht auf das Gerät verzichten, sollte die Trommel immer gut gefüllt sein – jedoch nicht überfüllt! Hat man den Vorteil die Wäsche im Haus oder noch besser im Garten, auf der Terrasse oder dem Balkon trocknen zu können, dankt es Ihnen die Stromrechnung.

Achten Sie bei einer eventuellen Neuanschaffung auf die Energieklasse. A+ Geräte verbrauchen im Vergleich zu einer einfachen A-Klasse um die 20 % weniger Strom, die A++-Trockner 51 % und die A+++-Modelle 63 % weniger Energie!

Doch egal ob im Wäschetrockner, auf der Leine oder dem Wäscheständer – wichtig ist, dass die Textilien vorher so trocken wie möglich aus der Waschmaschine kommen. Wählen Sie dafür die maximale Schleuderdrehzahl Ihrer Maschine (beachten Sie jedoch dabei die Pflegehinweise auf den jeweiligen Waschetiketten!). Je trockener die Wäsche, desto weniger Energie verbraucht der Wäschetrockner und desto weniger Zeit benötigt Ihre Wäsche an der Leine zu trocknen.

Die Wäsche drinnen trocknen - Im Keller oder in der Wohnung?

Obwohl der Keller im Winter oft der geeignetste Ort zum Wäschetrocknen ist, können dort im Sommer bei falscher Belüftung die Textilien längere Zeit feucht bleiben. Denn an heißen Sommertagen ist die Luft draußen um ein vielfaches wärmer und daher feuchter als im kühlen Keller. Wenn sich diese feuchtwarme Luft im Keller abkühlt, gibt sie gleichzeitig einen Teil ihrer Feuchtigkeit in den Raum ab und kondensiert an den kälteren Wänden. Zusammen mit dem von der Wäsche verdunsteten Wasser entsteht ein dementsprechend feuchtes Klima, das nicht nur das Wäschetrocknen erschwert sondern auch die Bildung von Schimmelpilz begünstigen kann. Daher ist im Keller das Lüften an heißen Tagen und bei schwülem Wetter abzuraten, da sonst feuchtes Raumklima vorprogrammiert ist. Können Sie dennoch die Wäsche nur im Keller trocknen, lüften Sie ihn nur nachts, wenn die Außentemperatur etwas kälter ist. Luftentfeuchter oder Abluft-Wärmepumpen können Abhilfe schaffen.

Wenn Sie die Wäsche in Ihrer Wohnung trocknen, sorgen Sie für ausreichend frische Luft, um Schimmelbildung zu vermeiden. Denn die warme Wohnungsluft nimmt die abgegebene Feuchtigkeit der Wäsche auf, was logischerweise auch den Luftfeuchtigkeitsgehalt in den Zimmern steigen lässt und zu Kondensation an Wänden und Fensterscheiben führen kann. Halten Sie die Tür des Raumes, in dem die Wäsche trocknet, geschlossen, um die feuchte Luft nicht in weitere Räume zirkulieren zu lassen. Achten Sie dabei darauf, dass die feuchte Luft mit regelmäßigem Stoßlüften nach draußen befördert wird, um Schimmelbefall zu vermeiden – so können Sie Ihre Wäsche unbedenklich in der Wohnung trocknen.

Die beste und umweltschonendste Methode, Ihre Wäsche zu trocknen, ist an der frischen Luft, also auf der Terrasse, im Garten oder dem Balkon.

Besonders im Sommer verleiht frische Luft der Wäsche einen frischen Duft. Bedenken gibt es lediglich, wenn jemand unter einer Pollenallergie leidet. Dann sollte die Wäsche besser im Haus getrocknet werden. Bei niederschlagsfreiem Wetter und niedriger Luftfeuchtigkeit kann man natürlich auch außerhalb der warmen Sommermonate die Wäsche draußen trocknen. Wäscheklammern nicht vergessen. Besonders eine leichte Brise ist ideal zum Wäschetrocknen. So werden Knitter rausgewedelt, die Wäsche wird flauschiger

und das Bügeln wiederum etwas erleichtert.

#### Richtiges Aufhängen spart Zeit und Bügeln.

Die Textilien sollten, soweit der Platz reicht, nicht zu nah nebeneinander aufgehängt werden. Je mehr Platz die einzelnen Wäschestücke auf der Leine haben, desto schneller können sie trocknen. Schütteln Sie die Kleidungsstücke gut aus und ziehen Sie sie in Form, bevor sie aufgehängt werden. Auf diese Weise lockern Sie die Fasern und ersparen sich später viel Zeit und Strom beim Bügeln.

Shirts werden quasi „kopfüber“ mit dem Bund etwas über die Leine gelegt und seitlich mit Klammern fixiert, auch Röcke, Hosen und Shorts werden am Bund aufgehängt und mit Klammern befestigt. Jacken, Hemden, Blusen oder Kleider hängen Sie am besten auf einen Bügel aus Kunststoff. Nasse, schwere Strickwaren aus Wolle trocknen am besten liegend.

#### Wäscheständer oder Leine?

Ein mobiler kleiner Wäscheständer ist schnell aus- und eingeklappt, passt auch meistens auf einen kleinen Balkon, und sollte es doch plötzlich regnen, so kann er ins Trockene geholt werden. Wer einen Garten besitzt, wo eine Wäschespinnne aufgestellt oder eine Leine zwischen Bäumen gespannt werden kann, hat die Möglichkeit, die Wäsche großzügiger auseinander hängen zu können. In der Nähe von Bäumen sollte man jedoch auch auf Blütenstaub achten. Auch Ecken, in denen andere Partikel aufgewirbelt werden können, sollte man vermeiden (wie z.B. in Straßennähe). Ein überdeckter Platz, wie der eines Pavillons, schützt vor unerwartetem Regen, der Wind kann daran entlang blasen und die Wäsche hat genügend Platz zum hin und her wedeln.

#### Achten Sie auf die Sonneneinstrahlung

Manche Textilien können bei längerer Sonneneinstrahlung die Farbe verändern (vergilben oder verblassen). Bietet sich kein schattiger Ort, können Sie den Wäscheständer notfalls mit einem Sonnenschirm beschatten. Trocknet die Wäsche in der Sonne zudem zu schnell, kann sie härter werden, da die Fasern nicht ausreichend durch die Luft bewegt und gelockert wurden. Schlimmstenfalls enthält Ihr Waschmittel optische Aufheller, die im Zusammenspiel mit der UV-Strahlung Flecken verursachen können. Drehen Sie die Kleidungsstücke und Wäscheteile zum Trocknen am besten auf der links gedrehten Seite. So trocknen UV- und lichtempfindliche Teile am sichersten.

Contact : Camille Muller  
[camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)  
Tél.: 43 90 30-23





## WORKSHOP „WASSERSPAREN“ IM AQUATOWER BERDORF



Haushalten definiert und Sparmöglichkeiten aufgezeigt. Nach einer Einleitung betreffend den Wasserverbrauch in Luxemburg und speziell in Berdorf wurden in einer lockeren Diskussionsrunde die Bereiche Nutzerverhalten (Dusche, Zähne putzen, Toilettenspülung, Wasser in der Küche und im Garten, Autowaschen, usw.), technische Installationen (Waschmaschine, Umlaufpumpen, Regenwassernutzung, usw.) und indirekter Wasserverbrauch (Konsumverhalten, Einkauf regionaler und saisonaler Produkte, Reduzierung Fleischverbrauch, usw.) eingehender analysiert und Sparmöglichkeiten erläutert.

Am Dienstag, den 3. Juli 2018 organisierte das Klimateam der Gemeinde Berdorf einen Bürger-Workshop zum Thema „Wassersparen im Haushalt“ im Wasserturm Aquatower in Berdorf.

Im Anschluss an den Workshop konnten die Teilnehmer bei einer interessanten Führung die technischen Anlagen des Wasserturms kennenlernen.

In einer interaktiven und lebhaften Diskussion wurden zusammen mit den teilnehmenden Bürger/innen die potentiellen Wassersparbereiche in den

*Text: Claude WAGNER*



## PROJEKTE IN RICHTUNG EINER PAPIERFREIEREN GEMEINDE

Die Gemeinde Berdorf machte im Mai 2018 durch die Anschaffung von Tablets für den gesamten Gemeinderat einen grossen Schritt in Richtung papierfreie Verwaltung.

Alle für den Gemeinderat wichtigen und nützlichen Dokumente können digital auf einer gesicherten Datenplattform eingesehen werden und müssen nicht mehr x-fach gedruckt und versendet werden. Die Papierreduzierung bringt unter anderem Vorteile wie Nachhaltigkeit durch Schonung von Ressourcen, Kostenminderung, effizienteres Zeitmanagement, mobiles Arbeiten, strukturierte Archivierung sowie Zukunftsfähigkeit.



Lokale Vereinigungen können durch Anpassung ihrer Strukturen, Aktivitäten und Gewohnheiten auch einen Beitrag zur Reduzierung des Papieraufwandes leisten. So wurde zum Beispiel anlässlich der Generalversammlung des „Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf“ am 11. April 2018 total auf den Druck von Stapeln dicker Jahresberichte verzichtet und die Aktivitätsprogramme, Statistiken, Berichte, usw. mittels digitaler Projektion für jedermann gut sicht- und lesbar auf einer Leinwand vorgestellt.

*Text: Claude WAGNER*

45

Aktivitäten ronderëm  
d'Gemeng

**KlimaPakt**   
European Energy Award

## QUELLENSCHUTZGEBIETE – LANDWIRTSCHAFTLICHE KOOPERATION



Im Rahmen der Ausweisung der Quellenschutzgebiete „Meelerbur“ und „Weilerbach“ und der anschließenden, gesetzlich geforderten Ausarbeitung eines Massnahmenprogrammes zur Verbesserung der Trinkwasserqualität in der Gemeinde Berdorf konnten am 25. April 2018 Verträge zu einer landwirtschaftlichen Kooperation unterschrieben werden.

Die Kooperationsvereinbarungen wurden zwischen der Gemeinde Berdorf und den in den Trinkwasserschutzgebieten tätigen Landwirten unterzeichnet mit dem Ziel der Förderung einer gewässerträglichen Landbewirtschaftung unter Beachtung der wirtschaftlichen Absicherung der Betriebe. Durch die Vereinbarungen werden unter anderem landwirtschaftliche Beratungsmodule aktiviert und landwirtschaftliche Massnahmenprogramme erarbeitet und umgesetzt. Der finanzielle Aufwand wird vom Landwirtschaftsmi-



nisterium, dem Wasserfond (Fonds pour la gestion de l'eau) und der Gemeinde Berdorf getragen.

Durch die Unterzeichnung der Verträge haben die Gemeinde Berdorf und die Landwirte gemeinsam und in aktiver Zusammenarbeit Verantwortung für die nachhaltige Absicherung respektive die langfristige Verbesserung der Wasserqualität übernommen und einen sehr wichtigen Schritt in Richtung Gewässerschutz getätigt.

Text: Claude WAGNER



## KLIMA- UND UMWELTFREUNDLICHE ERNEUERUNG DES FUHRPARKS DER GEMEINDE BERDORF

Aktivitäten ronderëm  
d'Gemeng

46

Altersbedingt musste der als Kleinwerkstatt eingerichtete Lieferwagen des technischen Dienstes 2018 ersetzt werden.

Die Neuanschaffung reiht sich in das seit Jahren praktizierte Konzept eines energieeffizienten und ausstoss-armen Fuhrparks der Gemeinde ein. Das Fahrzeug der Marke Renault entspricht der strengen Abgasnorm EURO 6.

Am 25. Juli 2018 überreichte der Schöffenrat die Schlüssel des neuen Nutzfahrzeuges offiziell an die Mitarbeiter des technischen Dienstes.

Der Lieferwagen mit Kleinwerkstatt kommt vor allem bei Arbeiten am kommunalen Trinkwassernetz zum Einsatz (Hausanschlüsse, Zählerwechsel, Reparaturen, usw.).

Text: Claude WAGNER



## 13 Juni 2018 – Informationsversammlung fir d'Naturparkgemenge betreffend de Bäerträffer Bëschkierfecht

Den neie Bëschkierfecht «Laangebësch» zu Bäertref steet allen Awunner vun de Gemenge vum Naturpark Mëllerdall zur Verfügung. Fir dës Gemengen iwwert de Fonctionnement vum Bëschkierfecht ze informéieren hat de Schäfferot d'Vertreider vum Gemengerot a vun der Verwaltung vun dëser Gemeng zu enger Informationsversammlung an de Kulturzentrum mat enger Visitt vum Kierfecht selwer agelueden.





D'Informationsblaatt iwwer dee néie Bëschkierfecht «Laangebësch» zu Bäärtref fann Dir op der Säit 100-101 vun dëser Editioun.

47

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng

## 11.07-2018 – Informationsversammlung in der alten Schule in Bollendorf-Pont

Auf Initiative des Schöffenrates wurden die Bürger aus Bollendorf-Pont dazu eingeladen mit den politischen Verantwortlichen, den Vertretern der Verwaltung und verschiedenen Experten des SIDESt, des Ingenieurbüro Schroeder & Associés und des Architektenbüros Romain Schmitz über in ihrer Ortschaft geplante Projekte zu diskutieren.

Auf der Tagesordnung standen die Vorstellung des Projektes von sozialem Wohnungsbau mit Vereinslokal auf dem Gelände der früheren Schule in Bollendorf-Pont, das Projekt der Erneuerung des Kanalnetzes und der Pumpstation mit Regenüberlaufbeckens der Ortschaft Bollendorf-Pont, die Weiterführung der Hochwasserschutzmassnahmen gegen Überschwemmungen der Sauer und die Auswertung des Fragebogens betreffend die Verkehrssicherheit in der Straße „Gruuswiss“.





# Die Mitglieder der Gemeindekommissionen – Les membres des commissions communales

(von links nach rechts – PR=Präsident – SE=Sekretär – VP=Vizepräsident / de gauche à droite – PR=président – SE=secrétaire – VP=Viceprésident)

## Schulkommission – Commission scolaire

Annette Konsbruck-Finsterwald, Linda Hartmann, Joanne Klemens (SE), Joé Nilles (PR), Sonia Klein, Daniel Wanderscheid, Carole Metzler-Schroeder, Serge Ferreira, Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Martine Wintersdorf-Thommes



## Integrationskommission – Commission d'Intégration

Hervé Patrick Lapnet-Bouseko, Dominique Fichaux-Taquet, Rahouadja Nouadi (VP), Lahbib Yanouri, Guy Seyler, Jean Schoos (PR), Suzette Seyler-Grommes, Guy Schammel







## Kommission für Verkehr, Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung - Commission de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable

*Roland Kayser, Raoul Scholtes, Weis-Tietze Gaby (PR), Jörg Svenßon (Abs. Philippe Weber)*

## Kommission zur Unterstützung der kulturellen Aktivitäten - Commission pour la promotion de la vie culturelle

*Carlo Rosati, Jean Speller (SE), Charles Bingen (PR), Albert Meyers (Abs: Georges Majerus)*



## Sport- und Freizeitkommission - Commission de sport et de loisir



*Mike Muller, Fabio Santomauro, Albert Meyers (PR), Fernand Schmitz(SE), Marc Wintersdorf (Abs. Philippe Weber)*



## Kommission des dritten Alters - Commission pour le troisième âge

Sylvie Schroeder-Boulanger, Viviane Clemens-Hoffmann, Edmée Dahm-Pauly (SE), Anatole May, Yvonne Bausch(PR), Mariette Theis-Schuller



D'Kommissioun vum 3. Alter organiséiert vum Hierscht un, all 1. Dënsdeg am Mount flott Nomëtterger am „Berdorfer Eck“ bäim Aline. Eng ischt Informatiounsversammlung fir Iddien auszutauschen an Aktivitéiten ze plangen ass den 18. September um 15.00 Auer bäi engem geméitleche Patt op der selwechter Plaz. Fir jederee wäert eppes derbäi sen an eng Altersgrenz ass och net gesat.

Eng ischt Sortie as am September geplangt, wou mer éis Chamber beséiche gin. Méi genau Informatiounen get et, méttels engem Flyer den an d' Heiser verdeelt get.

## Berdorfer Märtchen







51

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng

Fotoen:  
Guy Seyler



# Stroossen an Nopeschfest 2018

## Fête de quartier et des voisins 2018

Samschdes de 30.06.2018 war et erëm souwäit, et gouf fir déi 8. Kéier d'Stroossen a Nopeschfest vun den Awunner vun der Grondhafferstrooss, um Millewee, Beronis Villa a Rockelsbongert geféiert.

Bäi herrelichem Summerwieder waren et ab 12 Auer e flott a gemittlech Matenee bäi engem gudde Patt, Gegrills a Spezialitéiten aus all Haus an Land wat vertraude war. Besonnesch gefeiert gouf dëst Joer Diamanten Hochzäit vum Mich a Maisy Genson-Portz, déi mat engem flotte Blummebouquet iwwerrascht goufen. Si hunn bis elo nach keen Nopeschfest verpasst.





C'est samedi le 30.06.2018 que cette fête organisée pour la 8ème fois a rassemblé les habitants de la rue de Grundhof, um Millewee, Beronis Villa a Rockelsbongert.

Avec une météo superbe et à partir de midi, les habitants ont pu se retrouver ensemble devant un verre, une grillade et des spécialités apportées par tout un chacun. Et afin de célébrer d'abord les noces de diamant de Mich et Maisy Genson-Portz, mais également leur fidélité à cet évènement qu'ils n'ont pas manqué pour tout l'or du monde, un bouquet de fleurs leur a été remis.





# Pot d'accueil 2018

**A**n Zesummenaarbecht mat der Integratiounskommissioun hat de Schäfferot all déi néi Bierger déi am Laf vum Joer 2017 an d'Gemeng geplënnert sinn, agelueden.

De Jean Schoos, Conseiller a President vun der Integrationskommissioun huert während senger Presentatioun den Invitéen vill nätzlech Informatiounen iwwer d'Gemeng an d'Emgéigend ginn.

Duerno haten déi néi Bierger d 'Méiglechkeet déi gewielte  
Gemeengevertrieder esou wéi d'Gemeengepersonal kennen ze  
léieren.

**L**e collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative d'intégration, a invité les nouveaux arrivants de 2017 à un pot d'accueil.

Lors de l'allocution, Jean Schoos, échevin et président de la commission d'intégration a donné des explications au sujet de la commune de Berdorf et ses alentours.

Par la suite ce pot d'accueil permettait aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune, ainsi qu'avec le personnel communal.

## Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng

53

Fotoen: Nathalie Siebenaler & Guy Seyler





# Schoukllassen 2017-2018

Précoce mam Catarina Ribeiro Pereira a Mariette Roilgen



Costa Correia Barreto Christian Patrick, Dresch David Alexander, Gillen Heintz Jamie, Herrmann Mex, Meyer Xavier Pierre Michael, Schertz Janneck, Titus Dias Leandro, Wilhelm Anna, Yanouri Karim

Cycle 1.1-1.2 mam Michèle Ernzer-Peters



Borges Ribeiro Samuel, De Sousa Pereira Yara Filipa, Ferreira Aaron, François Noémie, Haas Emma, Haxter Charlee, Heinrichs Ean, Kelemen Araujo Mia Melody, Lima Fernandes Eva, Loureiro Moorea, Marcel Fontes Daniel, Mc Namara Sofia, Mendes Pereira Clara Izabella, Morais de Almeida Liandro Silvano, Nunes Costa Romeo Adriano, Santomauro Sophie, Steimetz Sam



## Cycle 1.1-1.2 mam Annette Konsbruck-Finsterwald



Azevedo Sousa Lara, Capresse Maia Sofia, Coner Jeff, George Maya, Graff Benjamin, Heinrichs Enya, Johnson Max, Kayser Audrey Marie, Larosch Linda, Pita Martinho Laura, Rahou Ferreira Zahra, Ribeiro Paulos Henrique, Rocha Delgado Amaury, Schertz Aaron, Steimetz Ben, Vrehen Maxi

## Cycle 2.1 mam Florence Braun-Ludwig



Boden Mia, Cravid Barbosa Kelvin, Dias Da Silva Melanie, Dumont Fleur, Flammang Delgado Rayan Daywis, Giachetta Dourado Yasmin, Guettaf Adam, Herrmann Mika, Shaban Abdullah Yousif Talib, Soisson Morgane, Wanderscheid Lilli, Wintersdorf Lou, Zhu Yves Jun Yu



## Cycle 2.1 mam Jessica Pauly



Abreu Barbosa Alexandre, Afonso Joey, Cerqueira Schmitt Mika, Collignon Brandon, Eiffes Cassandra, Laugs Yola, Loton Valentin, Marionneau Quispe Chaska, Metzler Joy, Santiago Alves Enzo, Silva Simoes Ariana, Veloso Dias da Silva Diogo

## Cycle 2.2 mam Cathy Zehren an Martine Pleimling



Al-Bdair Tiba Ahmed Nadhim, Borri Livia, Chevrier Elyas, Coner Claire, Da Costa Borges Guillouzac Raphaël, Eiffes Amy, Ferreira Massimo, Genson Charlie, George Jan, Guettaf Amir, Kettmann Peters Ella, Lenoir Julie, Loton Titouan, Mendes Rúben Micael, Pereira Fernandes Matias, Pita Martinho Marta, Prost Anna, Rodrigues Dantas Daurte, Schmit Marie, Steimetz Imani, Wacker Henry



## Cycle 3.1 mam Manuela Fellerich-Di Felice



Berg Eric, Bourkel Moritz, Cerqueira Schmitt Anna-Lena, Cunha Soares André Manuel, Duraes Rodrigues Luca, Flammang Delgado Edney Enzo, Heinrichs Skye Mel June, Johnson Lara Besiwa, Kirsch Louie Gabriel, Kózka Alicja Elizabeth, Matos Teixeira Joyce, Metzler Tim, Morais de Almeida Biatriz, Palmer Mateus, Pontinha Moura Brian, Ribeiro Paulos Amélie, Silva Martins Filipe, Thiel Emily, Al-Bdair Issa

57

School an  
Opfangstrukturen

## Cycle 3.2 mam Steve Baden



Boden Théidi, Gilbertz Mélina Joëlle Audrey, Heinrichs Casey Al Ryan, Heinz Christian, Loureiro Adrien, Marionneau Quispe Akyles, Morais De Almeida Nilton, Pacio Tomas Melany, Pereira Fernandes Tomas, Rastoder Anes, Santiago Alves Leila, Schmit Madeleine, Schumacher Lina, Solomon James, Zirbes Charlotte



## Cycle 3.2 mam Romain Sonveau



Da Costa Nunes Correia Quévin Rafael, Dias Da Silva Jessica, François Mattéo, Lamby Rohan, Martin Thinnès Jonah, Matos Lima Ruth Maria, Mendes Neiva Matilde, Miller Yann, Moreno Gaona Leticia Stefany, Pereira De Melo Cristiano, Pereira Padua Diogo, Schmitz Bob, Sousa Ruben, Zhu Steven Jun Hong

## Cycle 4.1 mam Josée Moulin



Abreu Barbosa Ana, Berg Leo, Collignon Matt, Cunha Soares Afonso José, Da Fonseca Néckel, Da Silva Martins Diana, Da Silva Paulos Noélie, De Sousa Pereira André Emanuel, Dumont Claire, Ferreira Flavio, Fammang Delgado Keissy, Gomes Pereira Rodrigo, Haxter Chiara, Hubert Lenn, Laugs Wim, Pita Martinho Maria, Rohde Saphira, Schmit Kilian, Schmit Patrick, Svenßon Anna, Weis Julie Marie



## Cycle 4.2 mam Alain Aust an Anne-Catherine Hoffmann



Alves Gabriel, Azevedo De Sousa Fabio, De Boer Gijsbert, Gillespie Joshua Nedog Leme, Grellier Emma, Kettmann Peters Mika, Kinnen Luca, Kirsch Charleen, Lamby Loïc, Matos Goncalves Frédéric José, Matos Lima Africa Karina, Mille Daniel, Pacio Tomas Christian, Rübel Bour Sebastien, Schmitz Pit, Silva Simoes Tiago Miguel, Soares Luca, Sousa Jill, Wahl Max, Wanderscheid Noah, Weis Mara, Zejnelovic Emir

# Schoulsportdag







E ganz flotten Dag haten di Bäärtreffer Schoulkanner Freides, den 18. Mee 2018:

do hat d'Léierpersonal e Schoulsportdag organiséiert an d'Kanner kruten dee ganzen Dag iwwer vill verschidden Sportaktivitéiten gebueden. Ob beim Basket-oder Beachvolleyball, beim Danz, Fussball, Liichtathletik, Fitnessparcours am Bësch oder beim Yoga - iwwerall waren d'Kanner voll Motivatioun a Begeeschterung dobäi.

Di Grouss aus dem Cycle 4 konnten donieft nach un engem 40km-Tour mam Vëlo deelhuelen, an der lechternacher Jugendherberg Klammern oder Geocaching ronderëm den lechternacher Séi maachen.

Um Enn vun dësem opreegenden an ofwiesslungsräichen Schoulsportdag waren di Bäärtreffer Schoulkanner, a sécher och hiert Léierpersonal, richtig ausgepowert a midd a sinn an hier wuelverdängten Päischtvakanz gaangen.

Merci dem Léierpersonal fir déi flott Initiativ an och all deenen Leit, déi benevole gehollef hunn di eenzel Sportsateliers'en ze animéieren.

*Text a Fotoen: Elterevertreieder Berdorf*





# Coupe Scolaire 2018



De 15. Juni war déi traditionell "Coupe Scolaire", déi vun der "Sécurité Routière asbl", de Gemengen, zesummen mam Léierpersonal an der Police organiséiert gëtt.

Bei dësem Concours geet et dorëmmer de Kanner vum Cycle 4 ze weisen wéi een sech mam Vëlo am Verkéier verhält. An der Schoul kréien d'Kanner Informatiounen zum "Code de la route" an duerno kënnen sie op der Strooss weisen wat sie geléiert hunn.

Op verschiddene Posten bewerten d'Léierpersonal an d'Elteren ob d'Kanner sech un di entspriechend Verkéiersregelen haalen. Dëst Joër konnten d'Kanner bei guddem Wieder hire Vëlosführerschäin maachen an hunn et all gutt gemeeschtert.

Text a Fotoen: Martine Wintersdorf-Thommes



Schoul an  
Opfaangstrukturen  
61





# Schoultheater

## Mëllerdall Express—Reesen ouni Stress

De 7 Juli, war et endlech esouwäit. D'Kanner vun der Bäertreffer Schoul haten hieren groussen Optrëtt. Dat ganz Schouljoer hunn sech d'Kanner an d'Léierpersonal fir den groussen Theater Mëllerdall Express—Reesen ouni Stress virbereet. Kuckt lech d'Fotoen vum Erfolleg un:

Fotoen: Fernand Schmitz









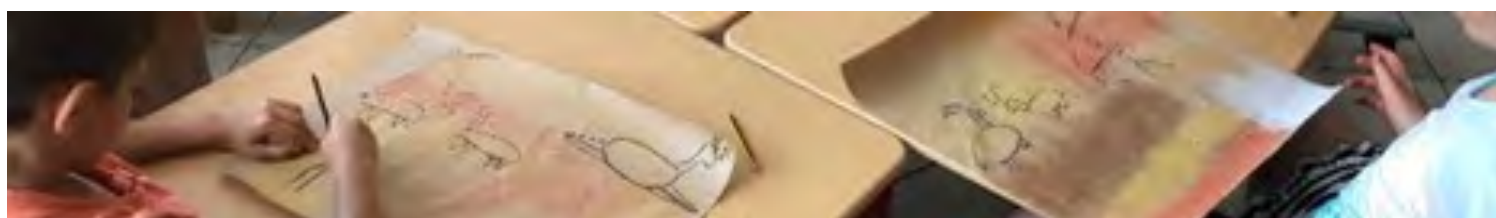
# Cycle 2

## Virbereeding op de "Mëllerdall-Express"

Atelier „Stockbrot“



Atelier „Steenzäitlech Molerei op Pobeier“







Atelier  
„Steinzeitketten“



D'Kanner vum  
Cycle 2 prou-  
wen fläisseg fir  
den Theater



Museks Atelier

Den 1.Juni haten d 'Kanner vum Cycle 2.1 d 'Méiglechkeet fir verschidden Instrumenter ze probéieren.





Den 8. Juni waren d'Kanner vum Cycle 2.1 op den Härebiërg den Theater vun der Spuerkees kucken.



# Cycle 3

„Fro de Bauer“ - Visite um Baurenhaff Schmalen



Schoulsportdag







## Visite Musée TUDOR



67

Schoul an  
Opaangstrukturen







De Cycle 3.2 A seet dem Claude Oé villmools Merci fir seng Informatiounen iwwer Berndorf. Duerch hien ass dëst flott Plakat entstanden.



De Cycle 3 ass zu Fouss duerch de Bësch bis op Bollendorf an d'Schwem getrëppelt.

„Kachaktivitéit mam Sylvie Bisdorff





# Ausflug - Précocce



Schoul an  
Opfaangstrukturen

69

## Aktivitéiten vun der Maison Relais







## Kanner a Jugendlech am Internet- Eng Erausfuerderung fir d'Elteren!"



Den 8. Mee hunn d'Elterevertrieder vun der Bäertreffer Grondschull op e flotten Informatiounsowend zum Thema **"Kanner a Jugendlech am Internet-Eng Erausfuerderung fir d'Elteren!"** an Zesummenarbecht mat BeeSecure ([www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)) invitéiert.

Et haten sech eng ronn 30 Leit am Sall "A Weewesch"afonnt, fir den interessanten Informatiounen vum Här Jacques Federspiel nozelauschteren.

Eng simultan Iwwersetzung fir is franséischsproocheg Elteren gouf vun der ASTI garantéiert.

Parallel zu dësem Info-Owend, hunn d'Kanner och an der Schull Informatiounen zum Thema Internet, a wéi een sech do verhale soll, vu BeeSecure kritt.

Mir soën alle Leit Merci, déi dësen Owend komm sënn.







Weider  
 Informatiounen  
 fann Dir um  
 Internet Site vun  
 BeeSecure  
[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)

Schoul an  
 Opaangstrukturen

71





# Hochzeiten

# Mariages



## Mariage

Philippe Dominique Boisserie

&

Anne Diderich

**02.06.2018**

**Berdorf**



## Mariage

João Paulo Andrade

&

Mariama Taha

**08.06.2018**

**Berdorf**



## Mariage

Gilles Rudolphe Lapanje

&

Carine Marie Louise Lange

**08.08.2018**

**Berdorf**





# Diamanten Hochzäit Michel Genson – Marie Portz



De 6. Juni 2018 konnten de Michel Genson an d'Marie Portz vu Bäertref e besonneschen Dag feieren, wéi et haut zu daags net méi dacks virkënnt, nämlech hire 60. Hochzäitsdag och nach Diamanten Hochzäit genannt. Trotz datt an hirem Alter sécher alles e bëssche méi lues geet, bewältegen sie hiren Alldag nach ëmmer mat vill Courage a Asaz, an dat an hirem eegenen Heem. Ënnerstëtzung kréien se reegelméisseg vun hiren dräi Kanner a fënnef Enkelkanner an och vun hire gudden Noperen, déi sech reegelméisseg virun hirer Dier treffe fir e bësschen ze uuchten. Et war dem Bäertreffer Schäfferot eng besonnesch Freed der sympathescher Koppel zu hirem Éierendag am Numm vun der Gemeng ze gratuléieren.

Le 6 juin 2018, les époux Michel Genson et Marie Portz ont célébré une journée très particulière qui ne se produit que rarement, à savoir leur 60ème année de noces, aussi appelée noces de diamant. Malgré un rythme de vie bien adapté à leur âge, ils gèrent leur vie

quotidienne avec beaucoup de volonté et d'engagement. Sans omettre le soutien qui leur est assuré à la fois de la part de leurs trois enfants et cinq petits-enfants mais aussi de la part de leurs bons voisins devant le pas de porte pour passer un bon moment ensemble et entretenir les conversations villageoises.

Cela a été un honneur pour le collège échevinal de transmettre leurs meilleurs vœux au nom de la communauté à ce couple des plus sympathiques.

## Gëllen Hochzäit / Noces d'or de Aloyse Portz an Simone Royer

73

Etat civil

De 13. Juli 2018 hunn den Aloyse Portz an d'Simone Royer den Dag vun hirem 50. Hochzäitsdag gefeiert, dat mat hiren zwee Kanner an zwéin Enkelkanner.

Ab dem Dag vun hirer Hochzäit huet d'Koppel am Heemechtshaus vum Ali „An Aasselter“ an der Grondhafferstroos zu Bäertref gewunnt. Bekannt war den Ali niewe sengem Beruff als Bréifdréier, am Duerf an am Land als talentéierte Fussballspiller, eng Carrière déi hien Enn de sechzeger- Ufank de siwenzeger Jore souguer mat der Union Lëtzebuerg bis an d'Europacup gefeiert huet. Al déi Joren huet d'Simone zu him gehalen an hien ënnerstëtzt, an si hunn zesumme schéin an manner schéin Zäiten erlieft.

Natierlech war et dem Bäertreffer Schäfferot erëm eng besonnesch Freed der sympathescher Koppel zu hirem Éierendag am Numm vun der Gemeng ze gratuléieren, wou dann och déi eng oder aner flott Anekdot aus dem Léiwe vun der sympathescher Koppel verzielt ginn ass.



Ce 13 juillet 2018, Aloyse Portz et Simone Royer ont célébré le 50ème anniversaire de leur mariage entourés de leurs deux enfants et de leurs deux petits-enfants.

Depuis le jour de leur union, le couple vit dans la maison familiale de Ali dénommée „An Aasselter“ dans la rue de Grundhof à Berdorf. Professionnellement Ali est connu comme facteur mais est sportivement reconnu comme ce footballeur talentueux qui l'a même amené en coupe d'Europe avec son équipe de l'Union Luxembourg fin des années soixante et début des années septante. Tout au long de ces années, Simone l'a soutenu au travers des aléas de la vie.

Au nom de la commune, le conseil échevinal a tenu à les féliciter chaleureusement. Moment opportun également pour se remémorer quelques belles anecdotes de la vie de ce couple charmant que rien n'a désuni.



# “Aquatower in Love” by BeKnifa



© Fernand Schmitz



© Fernand Schmitz



© Fernand Schmitz





Fotoen: Fernand Schmitz



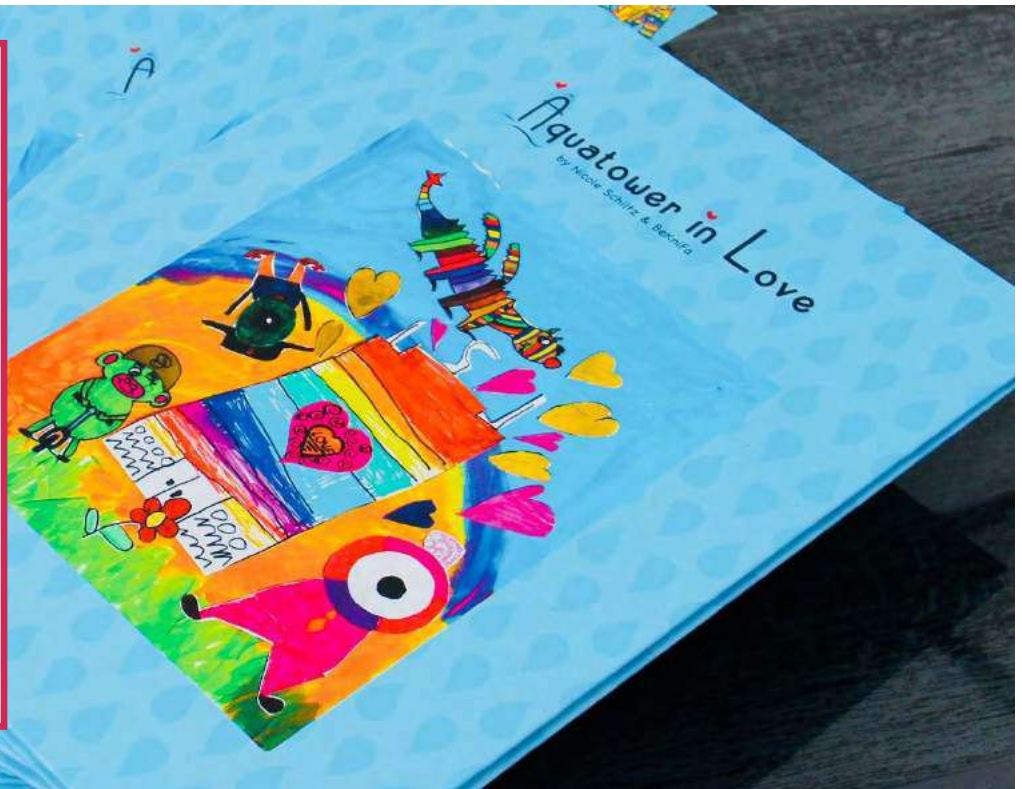
# BeKnifa asbl verkeeft hirt flott, farwegt Buch : „AQUATOWER IN LOVE“

Vor sehr, sehr langer Zeit, in einem kleinen Land, in einem kleinen Dorf...war es viel zu still und grau.

Auch hier glaubten die Menschen, daß Glück nicht vom Himmel fällt.

Und dennoch- manchmal lohnt es sich den Sternenhimmel zu beobachten. Es könnte sein, daß genau dort, zwischen den Sternen das Glück zu finden ist, und es ungebremst auf die Erde fällt.

Lasst euch von einer bunten Geschichte über Aquatower und seine Freunde verzaubern, einer Geschichte von Kindern für Kinder, und für all diejenigen die es irgendwie geblieben sind.



Zesumme matt de Kanner hu mir eng wonnerschéin Geschicht erfennt an illustréiert. D´Geschicht gouf vum Nicole Schiltz geschriwwen. D´Alexi Weemaes huet sech em de flotte Layout gekëmmert.

Eng Geschicht iwwer den Aquatower an iwwer Bäertref, fir ze staunen a fir ze lachen.

D´Buch kascht 19,50€.

Weider Infoën kritt Dir op [beknifa@beknifa.lu](mailto:beknifa@beknifa.lu) oder beim Nicole Schiltz um 621 512 577

## Lies-Matinée mat Kremart Verlag wor den 25. Mäerz



Sie hunn 2 Nouveautéen virgestallt: eng nei Geschicht vum der klenger Prinzessin: "Ech war dat net" an eng nei Story vum faarweg karéierten Elefant Elmar: „Den Elmar an de Reebou“, a weider Aventurë vum Prinzessin an dem Elefant.

Da zwëscht gouf eng gemittlech Kaffispaus gemaach.

Fir déi die nach méi Geschichte wëllen héieren, fënnt di nächst Liesung den 23.09.2018 statt!

Text Sandy Moulin Fotoen: Sandy Moulin & Fernand Schmitz







## „Sonnenënnergang“ vum Aquatower aus, war den 05.04.18

Text Sandy Moulin Fotoen: Sandy Moulin & Fernand



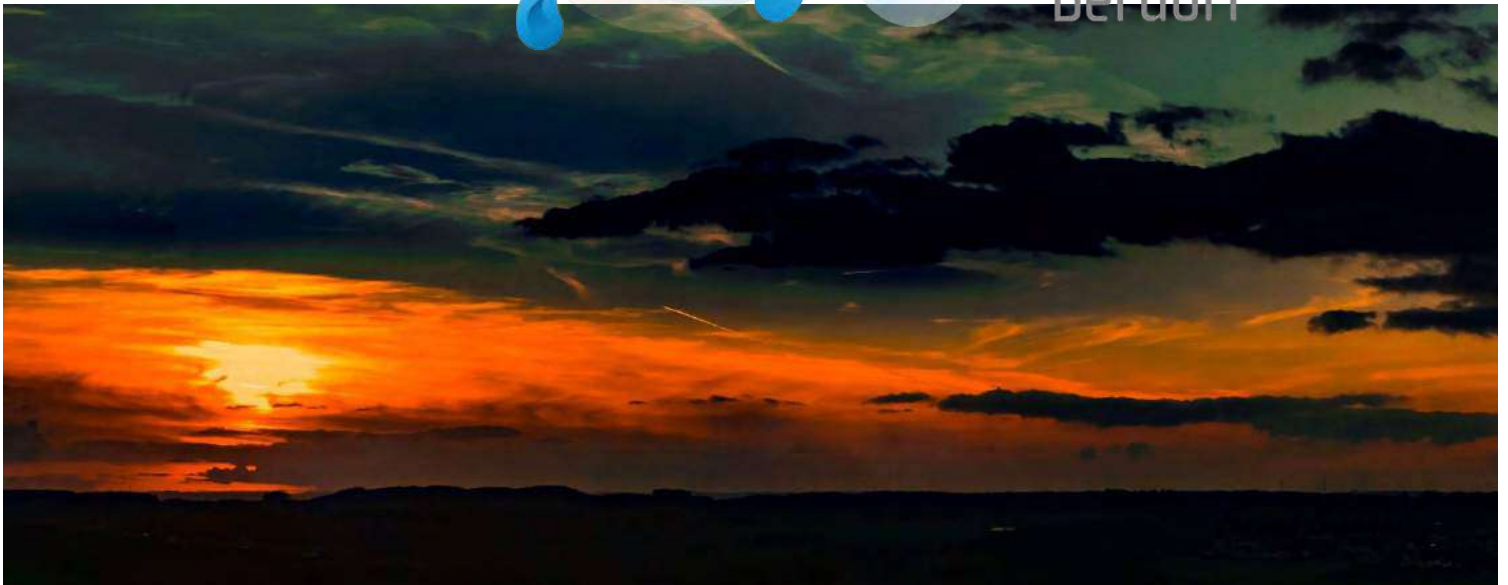
Genéisst en eemolege Bléck aus enger héicht vu 50 Meter, an dobäi kann en ab 18 Auer mat engem Glas Cremant den Dag gemittlech ausklénge loos-sen. Während dem ass d'Ausstellung mat eisen interaktive Statiounen zum Thema Waasser a Geologie, déi sech ob 32 Meter héich befénnt och sou laang ob!

Die nächst „Nocturnen“ fir 2018 am Aquatower sinn: 05.07., 19.07., 02.08., 16.08., 30.08. an die lëscht ass 04.10.18.



77

Veräiner





# VELOSTOUR MAT BEKNIFA



Eise Buergermeeschter Joe Nilles hat säi Versprechen ageléist, an huet e flotte Velostour zesummen matt de Kids vun der Be-KniFa asbl gemach. Mir haten alleguer immens vill Späß a freeën eis op de nächsten Tour!





# Harmonie Berdorf 1. Mee 2018



Den 1 Mee moies fréi am Bësch hunn d'Membere vun der Musek de Meekranz gebonnen, duerno ass et am Cortège mam Meekranz duerch Duerf gaangen an de Kranz ass um Balkon vun der Gemeng opgehaange ginn.

Text a Fotoen: Harmonie Berdorf asbl



## Gala Concert Harmonie Berdorf

79

Veräiner

Den 28. Abrëll hat Harmonie Berdorf op hiren traditionellen Galaconcert am Fréijoer invitéiert. Énnert der Direktioun vum Dirigent David Daubenfeld huet Harmonie en ofwiesslungsräiche Programm presentéiert. Den Optakt war mam Marsch Arsenal vum Jan van der Roost. Den Héichpunkt vum Owend awer war de Klarinetteconcerto virgedroen vum Solist Alain Fil. De Concerto vum japanesche Komponist Satoshi Yagisawa verlaangt vum Solist all séi Kënnen. An dësem Concerto kommen all Facetten vun der Klarinett zum Virschäin an de Solist ass während enger véierel Stonn zu Honnert Prozent gefuerdert fir all seng Musikalität, Talent a Kënnen ze investéieren. Den Alain huet dëse Solo mat Bravour gemeeschert. All Respekt fir dem Alain seng Energie déi hien an dëse Solo geluecht huet, den Applaus an Standing Ovationen hu bewisen dat seng Prestatioun super war. Mat Showdown For Band ass et an Paus gaangen. The Golden Lady, Cry of the last unicorn, New Baroque Suite a Conga del Fuego Nuevo war de Programm vum zweeten Deel. No der Zugab an duerno engem gemittleche Patt ass de Gala 2018 zu Enn gaangen.

Text a Fotoen: Harmonie Berdorf asbl





# Schülerauditioun Harmonie Berdorf

De 9. Juni war am Centre Culturel eng Schülerauditioun an Zesummenaarbecht mat der lechternacher Museksschoul, der Ugda Museksschoul an der Berdorfer Musek. A Presence vun den Direktore vun lechternach der Madamm Nadine Eder, dem Här Paul Scholer Ugda, de Chargé de Cours an den Eltere vun de Kanner, sinn d'Schüler eenzel an a Gruppen opgetruede fir ze weisen wat si am Laf vum Joer an der Museksschoul op hirem Instrument geléiert hunn.

Den Ofschloss huet de Jugendgrupp vun der Harmonie gemaach. D'Schüler hunn eng ganz gutt Performance bruecht a si mat vill Applaus belount ginn.

*Text: Harmonie Berdorf asbl Foto: Fernand Schmitz*



## 10. Marche Gourmande

Pappen & Männer und die Harmonie Berdorf organisierten zusammen am 10. Mai 2018 die 10. Marche Gourmande wo 830 Leute an dieser kulinarischen Wanderung mit einem 7 Gänge Menu teilnahmen.

Lösungen und Aktionen wurden verwendet zum Klimaschutz, sowie ein E-Bike das unter den Teilnehmern verlost wurde.

Wie jedes Jahr war super Wetter angesagt. Wir bedanken uns auch bei unseren Sponsoren, ohne die es nicht möglich wäre so eine Veranstaltung zu organisieren.

*Text: Pappen & Männer Fotoen: Paul Olk*







81

Veräiner

## BOULETOURNEIER 2018







Bei schéinem Wieder a gudder Ambiance hunn Pappen & Männer hiert Bouletournéier am Maartbësch

organiséiert, wou 22 Équipes deel geholl hunn.

Bei engem Patt an engem gudde Menü war et een super Dag

Als 1 Präis gouf et 150,00 € - 2 Präis 100,00 € an den 3 Präis 50,00 € an och nach Trouschtpräisser.

Jiddereen ass zefridden Heem gefuer.

Mir wënschen all de Spiller vill Gléck fir hir nächst Tournéier.

*Text a Fotoen: Pappen a Männer*



## 11. Berdorfer Laf 2018

Ganz vill zefridden Gesichter konnt een Owe den 26.05 am Centre Maartbësch begéinen. Bei Gegrills an engem Patt gouf gelaacht, gedantzt an déi eeleft Editioun vum Berdorfer Laf konnt een esou gemittlech auskléngen loossen.

Bei beschtem Summer-Wieder haten sech nämlech och dëst Joer erëm ganz vill Leit op Berdorf gemaach, fir un den diversen Coursen Deel ze huelen. Ugefaangen huet de Spektakel pünktlech um 17h00 mat de Kannerkursen vun 1200m, 800m an 400m. Um 18h00 konnt een sech dunn op der 10km Distanz beweisen a just fénnef Minutten méi spéit, ass och de 5km-Laf duerch Duerf gestart. Op sämtlechen Disciplinnen, bis op 10km-Course, waren méi Participant'en wéi d'lescht Joer. Vläch war dëst och dem waarmen Wieder geschéit, esou dat sech vill méi Coureure wéi sos op der 5km-Course erëmfonnt hunn. Insgesamt war e mat der Unzuel vun Aschreiwungen awer erëm méi wéi zefridden.

Och nieft der Streck war erëm vir vill Animatioun a beschte Stëmmung gesuergt. Esou goufen d'Athleten als éischt vum "Mambo Schinki" musikalesch duerch den Duerfkär begleet, a spéiderhin vun der Harmonie Berdorf op de laange Wee a Richtung Hammhaff orchestréiert. Ze begrëssen war och eng kleng erfrëschend Dusch, déi d'Pompjeeën op der Streck organiséiert haten, an et esou de LEEFER erméiglecht huet och déi leschte Meter de "Birkelt" erop ze kommen. De flotte Charakter vum Laf gouf och namol op deenen eenzelen Ravien ënnerstrach, wou jiddereen eng Hand mat ugepaakt huet, fir den duuschterege LEEFER Waasser oder Uebst ze reechen.

Bleift ze nach soen, dat och dëst Joer net vir näischt geschafft a gelaf gouf, well den Erléis gëtt erëm vir e gudden Zweck gespent.

An esou koum et eben zu dëser flotter After Run Party, op der een sech vill ze erzielen wousst a sech eens war, dat e sech schonn op déi zwoeleft Editioun ka freeën.

*Text: Berdorfer Laf asbl / Fotoen: Guy Seyler*



# Resultater

## Dammen

## Hären

### 1200m

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 1. Schweitzer Lena | 1. Schiltz Charel   |
| 2. Weiler Anne     | 2. Ramas Tayhan     |
| 3. Kirsch Charleen | 3. Kilonis Christos |

### 5km

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. Coimbra Alice    | 1. Wilhelms André  |
| 2. Lalinde Cristina | 2. Hodgson Gavin   |
| 3. Lammin Julie     | 3. Hearsey Tristan |

## Dammen

## Hären

### 10km

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. Schaaf Jessica    | 1. Schweitzer Frank  |
| 2. Móczó Zsanett     | 2. Molitor Christian |
| 3. Hoffmann Isabelle | 3. Reichling Laurent |



83

Veräiner





# Gospel Concert

3. Juni 2018 zu Bollendorf-Pont



Fotoen Guy Seyler

## USBC01 –Opstig an déi 1. Divisioun







# Union Sportive Berdorf-Consdorf

Déi éischt Equipe vum USBC01 Berdorf-Consdorf huet et no dräi Joer 2. Divisioun nees gepackt eng Klass méi héich ze klammen. No enger exzellenter Saison gouf leider am leschte Match géint den Konkurrent Schieren den direkten Opstig duerch en 0-2 zu Schieren verpasst.

Als drëtten an der Tabell hu si dunn missen e Barragematch géint den Drëttleschten vun der 1. Divisioun 2. Bezierk FC The Belval spillen. An engem spannenden ausgeglachten Match zu Izeg, virun enger impressionnanter Coulis vun Supporteren, hu si, nodeems den Fritz Schiltz an der 2. Halschent an Zäit vun 3 Minutten 2 Eelefmeteren gehalen huet, an dunn an der 1. Halschent vun der Verlängerung Biele de 1-0 markéieren konnt, déi lescht 10 Minutten den Match gedréint an duerch den Lopes Dany an den Magalhaës Ricardo 2-1 gewonnen.

D'Freed war grouss an den Opstig ass natierlech ausgibeg gefeiert ginn.







## **Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular**

• 95, rue de Bonnevoie • L-1260 Luxembourg • Tel. : 48 07 79 • Fax 48 07 79-77 • [www.fed.lu](http://www.fed.lu) • [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu)

### **Objektive :**

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.  
Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.  
Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### **Tarife :**

Ab 1.Juli 2018 werden die Tarife für die Betreuungen neu berechnet.

Die aktualisierten Tarife werden zu gegebenen Zeitpunkt auf der Internetseite von „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ veröffentlicht.

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Betreuung.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

### **Betreuungen:**

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.  
Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

### **Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79**

Montag bis Donnerstag : 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Freitag : 7:00 bis 12:00 Uhr

Anrufbeantworter : 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen.

(Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Es besteht auch die Möglichkeit die Anmeldung unter dem Link **<https://skkd.lu/anmeldung>** online auszuführen.





## Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

95, rue de Bonnevoie • L-1260 Luxembourg • Tél. : 48 07 79 • Fax 48 07 79-77 • [www.fed.lu](http://www.fed.lu) • [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu)

### L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs :

A partir du 1 juillet 2018 les tarifs pour les gardes seront recalculés.

Les tarifs actualisés seront publiés sur le site internet de Femmes en Détresse au moment donné.

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.  
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

### Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ième</sup> jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Lundi - jeudi : 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.

Vendredi : 7:00 à 12:00 heures.

Répondeur : 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Le service est fermé les weekends et jours fériés.

(Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci **<https://skkd.lu/inscription>**.





infopoint  
myenergy

## infotip myenergy

### Protégez votre habitation des pollens !

- Mettez des filtres anti-pollen (p. ex. F7) sur votre système de ventilation afin de garantir une bonne qualité de l'air.
- Pensez à les contrôler et les changer régulièrement (tous les trois mois).
- Laissez les fenêtres fermées pour éviter que les pollens entrent dans votre logement.

**Un système de ventilation de confort assure une meilleure qualité de l'air dans votre logement. Pour toutes questions en relation avec les bâtiments à haute performance énergétique, prenez contact avec myenergy dès aujourd'hui !**



Co-funded by  
the European Union



Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu

## infotip myenergy

### Halten Sie Ihre Wohnung pollenfrei!

- Setzen Sie Pollenfilter (z.B. F7) in Ihr Lüftungsgerät ein und sorgen Sie so für eine pollenfreie Raumluft.
- Denken Sie daran, die Filter regelmäßig zu kontrollieren und auszuwechseln (alle 3 Monate).
- Halten Sie die Fenster geschlossen und verhindern Sie so, dass Pollen in Ihre Wohnräume gelangen.

**Verbessern Sie die Luftqualität in Ihrem Zuhause mit einer Komfortlüftungsanlage. Nehmen Sie Kontakt auf mit myenergy und lassen Sie sich zu Ihren Fragen rund um hocheffizienten Wohngebäude beraten.**



Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu



# D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de PROXIMITÉ



*offre spécial été | sommerangebot*

*Associatioun fir d'Rëm-Aféierung vun demandeurs d'emploi an de Beruff an an Gesellschaft.*

*Dängschtleschter vu kléngen Arbeehten fir eeler Leit oder Hellëfsbedirftiger.*

## DEMANDEZ-NOUS: FRAGEN SIE UNS:

### Travaux de jardinage:

Entretien du potager, de la pelouse, arrosage, taille, etc.

### Travaux de bricolage:

Réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

### Divers:

Entretien de votre maison pendant vos vacances, promenades des chiens, courses, etc.

### Gartenarbeiten:

Vorbereiten des Bodens, Rasenpflege, giessen, Heckenschneiden, usw.

### Instandsetzungsarbeiten:

Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, usw.

### Verschiedenes:

Hauswartung während der Ferien, Hunde Gassi führen, usw.



**TARIF TTC I incl. MwSt: 14€ /H /salarié/ Std./ Mitarbeiter**  
**4€ /H / machine / Std./ Machine**

# TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**



# **High Speed Racing Slalom 2**

## **Autopolis Ladies & Men Slalom Cup 2**

### **Circuit GOODYEAR**

# **23.09.2018**

## **<<ENTREE GRATUITE>>**



## **Trackday #3**

## **22.09.2018**



### **Entrée via Centre de Formation**

### **Inscription & Timing sur notre Site**

## **[www.HSRCL.lu](http://www.HSRCL.lu)**





invitéiert op hiren geckegen

# QUIZOWEND

Samsdes de 24. November 2018 ëm 19:30  
zu Bäärtref am Centre Culturel  
„A SCHMADDS“

**Equipen vu 4-6 Leit**  
30€ pro Equipe

et gët vill flott Präisser ze gewannen  
& fir lessen an Drénken aas beschdens gesuergt

Mellt lech un  
via Mail op: [beknifa@beknifa.lu](mailto:beknifa@beknifa.lu)  
oder iwwer Telefon  
bäim Nicole Schiltz um 621 512 577

BEKNIFA a.s.b.l. / BCEE: LU45 0019 4955 1749 1000



91

Maat dir wësse sollt

Save the Date!!!

A mellt lech ganz schnell un!

Nom phänomenalen éischte, geckegen Quizowend fuerdert d'BeKnifa asbl lech eng zweete Kéier raus.

Traut lech, a verbréngt e garantéiert lëschtegen Owend matt eis!



## PROGRAMME DES COURS

### Saison 2018-2019

#### Luxembourgeois débutants intensif A.1.1 – matin

LA-LB-225

Pas de connaissances requises

**Lieu :** Centre culturel Fraïhof - Steinheim

**Date :** 3x Sem. – les lundis, mardis et mercredis – Du 24 septembre au 5 décembre 2018

**Horaire :** 8h30 à 10h30

**Prix :** 200 euros – 60 heures – 10 semaines

**Formatrice :** Isabelle Frisch

#### Luxembourgeois débutants semi-intensif A.1.1 – soir

LA-LB-229

Pas de connaissances requises

**Lieu :** 7 rue Laach L-6551 Berdorf

**Date :** 2x Sem. – les lundis et mercredis – Du 24 septembre 2018 au 6 février 2019

**Horaire :** 19h à 21h

**Prix :** 200 euros – 60 heures – 15 semaines

**Formatrice :** Anke Gärtner

#### Luxembourgeois débutants semi-intensif A.1.1 – matin

LA-LB-220

Pas de connaissances requises

**Lieu :** 7 rue Laach L-6551 Berdorf

**Date :** 2x Sem. – les mercredis et vendredis – Du 26 septembre 2018 au 8 février 2019

**Horaire :** 8h30 à 10h30

**Prix :** 200 euros – 60 heures – 15 semaines

**Formatrice :** Anke Gärtner

#### Luxembourgeois débutants intensif A.1.2 – matin

LA-LB-233

Connaissances requises

**Lieu :** Centre polyvalent - 84 Hauptstrooss L-6661 Born

**Date :** 3x Sem. – les lundis, mardis et jeudis – Du 24 septembre au 5 décembre 2018

**Horaire :** 8h30 à 10h30

**Prix :** 200 euros – 60 heures – 10 semaines

**Formatrice :** Anke Gärtner

#### Luxembourgeois débutants semi-intensif A.2.1 - soir

LA-LB-236

Connaissances requises

**Lieu :** Centre polyvalent - 84 Hauptstrooss L-6661 Born

**Date :** 2x Sem. – les mardis et jeudis – Du 25 septembre 2018 au 7 février 2019

**Horaire :** 19h00 à 21h00

**Prix :** 200 euros – 60 heures - 15 semaines

**Formatrice :** Anke Gärtner

#### Luxembourgeois débutants A.1.1.

LA-LB-217

Pas de connaissances requises

**Lieu :** Ancienne mairie, 4 rue de Medernach L-7619 Larochette

**Date :** 1x Sem. – le mercredi – Du 3 octobre 2018 au 26 juin 2019

**Horaire :** 19h00 à 21h00

**Prix :** 200 euros – 60 heures-30 semaines

**Formateur :** Hubert Schaul



## Luxembourgeois conversation – soir

LA-LB-228

Connaissances requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - **Steinheim**

Date : 1x Sem. – les lundis – Du 24 septembre 2018 au 3 juin 2019

Horaire : 18h30 à 20h30

Prix : 200 euros – 60 heures – 30 semaines

Formatrice : Isabelle Frisch

## Français débutants intensif A.1.1 – soir

LA-FR-111

Pas de connaissance requise

Lieu : Jugendhaus, 21 rue Hoovelecker Buurchmauer L-6418 **Echternach**

Date : 3X Sem. – les lundis, mercredis et vendredis – Du 24 septembre au 7 décembre 2018

Horaire : 19h à 21h

Prix : 200 euros – 60 heures – 10 semaines

Formatrice : Meyada Bentalha

## Français débutants intensif A1.1 - matin

LA-FR-114

Pas de connaissances requises

Lieu : Jugendhaus, 21 rue Hoovelecker Buurchmauer L-6418 **Echternach**

Date : 3x Sem. — les lundis, mercredis et vendredis – Du 24 septembre au 7 décembre 2018

Horaire : 9h à 11h

Prix : 200 euros – 60 heures - 10 semaines

Formatrice : Meyada Bentalha

## Français débutants intensif A1.2 - matin

LA-FR-117

Connaissances requises

Lieu : Jugendhaus, 21 rue Hoovelecker Buurchmauer L-6418 **Echternach**

Date : 2x Sem. — les mardis et jeudis – Du 25 septembre 2018 au 7 février 2019

Horaire : 9h à 11h

Prix : 200 euros – 60 heures - 15 semaines

Formatrice : Meyada Bentalha

## Français conversation

LA-FR-119

Connaissances requises

Lieu : Jugendhaus, 21 rue Hoovelecker Buurchmauer L-6418 **Echternach**

Date : 1xsem le samedi – Du 29 septembre 2018 6 juillet 2019

Horaire : 9h à 11h

Prix : 200 euros – 60 heures - 30 semaines

Formatrice : Meyada Bentalha

## Français débutants semi-intensif A.1.2 – soir

LA-FR-106

Connaissances requises

Lieu : Jugendhaus, 21 rue Hoovelecker Buurchmauer L-6418 **Echternach**

Date : 2X Sem. – les mardis et jeudis – Du 25 septembre 2018 au 7 février 2019

Horaires : 19h à 21h

Prix : 200 euros – 60 heures – 15 semaines

Formatrice : Cécile Liket



## PROGRAMME DES COURS

### Saison 2018-2019

#### Français débutants intensif A1.1 – matin

LA-FR-108

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : 13 rue Kummel, L-6310 Beaufort

Date : 3x Sem. – les lundis, mercredis et vendredis – Du 24 septembre au 7 décembre 2018

Horaire : 9h à 11h

Prix : 200 euros – 60 heures-10 semaines

Formatrice : Cécile Liket

#### Anglais débutant semi-intensif A.1.1 - soir

LA-EN-24

Pas de connaissances requises.

Lieu : 28 Op der Schanz L-6225 Altrier

Date : 2xsem. Les lundis et mercredis – Du 24 septembre 2018 au 24 janvier 2019

Horaire : 19h00 à 21h00

Prix : 270 euros – 60 heures – 15 semaines

Formatrice : Sylvie Blon

#### Anglais conversation - matin

LA-EN-26

Pratique de la langue anglaise pour niveau de base

Lieu : 28 Op der Schanz L-6225 Altrier

Date : 1xSem. jeudi - Du 27 septembre 2018 au 28 mars 2019

Horaire : 9h30 à 11h

Prix : 135 euros – 30 heures

Formatrice : Sylvie Blon

#### Espagnol débutant A.1.1 - après-midi

LA-ES-9

Pas de connaissances requises- cours accès sur la culture, le tourisme espagnol

Lieu : Verainsbau 24 rte de Luxembourg L-6210 Consdorf

Date : 1x Sem. – le jeudi – Du 27 septembre 2018 au 27 juin 2019

Horaire : 14h à 16h

Prix : 270 euros – 60 heures- 30 semaines

Formateur : Meyada Bentalha

#### Italien débutant A.1.1 - soir

LA-IT-51

Pas de connaissances requises-

Lieu : Centre culturel et sportif de Heffingen

Date : 1x Sem. – le lundi – Du 24 septembre 2018 au 24 juin 2019

Horaire : 18h30 à 20h30

Prix : 270 euros – 60 heures- 30 semaines

Formateur : Charline Kanza

#### Italien débutant A.1.1 - matin

LA-IT-52

Pas de connaissances requises-

Lieu : Centre culturel et sportif de Heffingen

Date : 1x Sem. – le mardi – Du 25 septembre 2018 au 25 juin 2019

Horaire : 9h30 à 11h30

Prix : 270 euros – 60 heures- 30 semaines

Formateur : Charline Kanza



## ZumbaKids – enfants de 7 à 12 ans

Lieu : Centre sportif Filano – Plateau Birkelt L-7633 Larochette

Date : chaque lundi à partir du 17 septembre 2018

*Inscription pour la période de septembre 2018 à juillet 2019*

Horaire : 17h30 à 18h30

Prix : 160 euros

Formatrice : Gisèle, instructrice diplômée de Zumba

## Tai-Chi

Lieu : Centre sportif et culturel - Heffingen

Date : chaque jeudi à partir du 20 septembre jusqu'au 20 décembre 2018

Horaire : 9h30 à 11h - Prix : 155 euros – 13 séances

Formateur : J.P. Nowacka

## Qi-Gong

Lieu : Maison des jeunes - Echternach

Date : chaque mercredi à partir du 19 septembre jusqu'au 19 décembre 2018

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 155 euros – 13 séances

Formateur : J.P. Nowacka

## Zumba

*Inscriptions pour la période septembre 2018 à juillet 2019*

### Larochette :

Lieu : Centre sportif Filano – Plateau Birkelt L-7633 Larochette

Date et horaire : chaque lundi et mercredi à partir 17 septembre 2018 de 19h à 20h

**Prix pour une participation 1xsemaine : 200 euros – 36 cours - 5€ la séance**

**Prix pour une participation 2xsemaine : 290 euros – 72 cours - 4€ la séance**

Formatrice : Gisèle, instructrice diplômée de Zumba

### Born :

Lieu : Centre sportif de Born

Date et horaire : chaque mardi à partir du 18 septembre 2018 de 19h à 20h jusque juillet 2019.

**Prix : 200 euros – 36 cours - 5€ la séance**

Formatrice : Nadine Schroeder, instructrice diplômée de Zumba

## Inscriptions au : MEC asbl

**9 rue André Duchsher L-6434 Echternach – Tél : 26.72.00.35**

**Email : [info@mecasbl.lu](mailto:info@mecasbl.lu) – online sur [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)**

## Soirée d'inscriptions spéciale pour les cours de langues :

Lundi 17 septembre 2018 de 18h30 à 20h

Salle de réunion MEC asbl : 9 rue André Duchsher L-6434 Echternach.

*Les inscriptions seront valables après réception du paiement. Les bénéficiaires d'un bon pour tarif réduit sont priés d'apporter leur bon à l'inscription.*





**REGION MULLERTHAL**

Petite Suisse  
Luxembourgeoise

## Discover 2018

### Bei geführten Touren im Sommer die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz entdecken

Der Tourismusverband der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz bietet während der Saison 2018 wieder seine Touren für Einzelpersonen an.

Da die Wanderung „Kuelscheier Family Tour“ 2017 auf sehr großen Zuspruch gestoßen war, wird auch 2018 wieder eine Familienwanderung angeboten. Die „Zaubertour Noumerleeën“ birgt Überraschungen und Begegnungen mit Legendenfiguren unterwegs. Es findet auch wieder eine Tour für Kinder an Schloss Bourglinster statt.

Bei der Kultur wird weiterhin die „Echternach Abbey – Top Secret“ Tour angeboten, wobei die Besucher die Räumlichkeiten in der Abtei entdecken, die ansonsten für Publikum nicht zugänglich sind. Neu im Programm ist die geführte Besichtigung der Basilika mit Krypta und Grab des Hl Willibrord. Neben der Burg und dem Renaissance Schloss Beaufort werden 2018 auch geführte Besichtigungen in Burg Larochette angeboten.

Die beliebten Touren mit der Kutsche zu den Baumfäll- und Rückearbeiten mit Ardennerpferden werden viermal pro Woche angeboten in Rosport, Echternach, Beaufort und Larochette. Diese Touren in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung sind wie immer gratis, da die Plätze aber begrenzt sind, wird um vorherige Anmeldung beim ORT Müllerthal gebeten. Im Bereich Natur wird in diesem Jahr an jedem Samstag eine geologische Wanderung durch die Hoelt in Rosport angeboten.

Die Details der Touren stehen im Folder DISCOVER 2018, den Sie beim Tourismusverband bestellen können:

ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz  
B.P.152  
L-6402 Echternach  
Tel.: +352 72 04 57-1  
[d.ernzen@mullerthal.lu](mailto:d.ernzen@mullerthal.lu) – [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)







**REGION MULLERTHAL**

Petite Suisse  
Luxembourgeoise

## Discover 2018 Découvrir la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise en été lors d'un tour guidé

L'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise offre de nouveau en été ses tours guidés pour personnes individuelles.

Vu que la randonnée „Kuelscheier Family Tour“ avait beaucoup de succès en 2017, une randonnée pour enfants sera de nouveau au programme en 2018. Pendant le „Zaubertour Noumerleeën“, les participants auront des surprises en cours de route et rencontreront des personnages de légendes. La visite guidée pour enfants au château de Bourglinster sera de nouveau au programme.

Parmi l'offre culturelle figure de nouveau le „Echternach Abbey – Top Secret“ tour qui fait accéder les visiteurs à des espaces de l'abbaye qui sont normalement fermés au public. Une nouveauté constitue la visite guidée de la basilique avec passage par la crypte et devant la tombe de Saint Willibrord. A côté des visites guidées aux ruines et au château Renaissance de Beaufort, les visites DISCOVER porteront également sur le château de Larochette.

Les tours en calèche avec chevaux de trait vers les coupes en forêt sont proposées 4 fois par semaine à Rosport, Echternach, Beaufort et Larochette. Ces excursions en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts sont gratuites comme par le passé. Comme les places sont limitées, il faut s'inscrire préalablement auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal. En ce qui concerne la nature et la géologie, une randonnée géologique sera offerte chaque samedi à la Hoelt à Rosport.

Vous trouverez le détail de toutes les visites proposées dans le dépliant DISCOVER 2018 que vous pouvez commander auprès de l'ORT.

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise  
B.P.152  
L-6402 Echternach  
Tél. : (+352) 72 04 57-1  
[d.ernzen@mullerthal.lu](mailto:d.ernzen@mullerthal.lu) – [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



97

Waart dir wësse sollt



 **30 KM**

# MAM VÉLO D'UERCH D'REGION MËLLERDALL

**SONNDEG, 16. SEPTEMBER 2018**



FIR DÉI GANZ FAMILL



DIR KËNNT VÉLOEN OP DER PLAZ LOUNËN

Heringer Millen → Grondhaff → Echternach → Heringer Millen



**10H-18H**

D'Participatioun ass gratis  
Iwwer Vélospisten a gespaarte Stroossen  
Animatioun & Catering  
Gratis Navetten

[www.mullerthal.lu/velosdag](http://www.mullerthal.lu/velosdag)



**REGION MULLERTHAL**  
Petite Suisse  
Luxembourgeoise



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme





## Ne laissez pas d'objets de valeur dans votre véhicule !



Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2<sup>e</sup> CE au Lycée de Garçons Esch





## WAS SIND DIE KOSTEN EINER BESTATTUNG AUF DEM WALDFRIEDHOF?

Die folgenden Preise gelten für den regionalen Waldfriedhof

|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| Konzession für einen Beisetzungsplatz                      |       |
| Dauer 30 Jahre:                                            | 400 € |
| Konzession für einen Beisetzungsplatz                      |       |
| Dauer 15 Jahre:                                            | 200 € |
| Beisetzung der Aschen auf dem „Bëschkierfesch Laangebësch“ | 100 € |



Für weitere Informationen, kontaktieren Sie bitte das Zivilstandesamt der Gemeinde Berdorf unter [secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) / Tel: 79 01 87 21

Diese Broschüre kann auf den Internetseiten der Gemeinden des Naturpark Mëlldall sowie des Naturparkes selbst [www.naturpark-mëlldall.lu](http://www.naturpark-mëlldall.lu) heruntergeladen werden, sowie auf [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de la nature et des forêts



## WAS PASSIERT WENN EIN BAUM BESCHÄDIGT WIRD?

Die derzeit vorgesehenen Bäume sind vor allem etwa 140-jährige Buchen und Eichen. Diese wurden ausgewählt da sie gesund und frei von Beschädigungen sind. Aus forstwirtschaftlicher Sicht kann man davon ausgehen, dass sie noch Hunderte von Jahren leben werden. Wenn ein Baum jedoch durch einen schweren Sturm oder Blitzschlag beschädigt wird, dann ist dies als natürlicher Prozess zu akzeptieren.



© Photostudio C. Bosseler

## ABLAUF DER BESTATTUNG?

Nach der Einäscherung wird die Urne mit den Aschen des Verstorbenen durch das Bestattungsunternehmen zum „Bëschkierfesch“ überführt, wo die Mitarbeiter der Gemeinde Berdorf die Beisetzung der Aschen bei dem zuvor bestimmten Baum übernehmen.

Der regionale Waldfriedhof verfügt ebenfalls über einen Holzpavillon, wo eine Beerdigungszeremonie, zivil oder religiösen Charakters, organisiert durch die Angehörigen des Verstorbenen, abgehalten werden kann.

Bestattungen können zwischen 9 und 16 Uhr (Herbst und Winter) beziehungsweise 17 Uhr (Frühjahr und Sommer) stattfinden.



© Photostudio C. Bosseler

## WIE KANN MAN SICH AUF DEM WALDFRIEDHOF BESTATTEN LASSEN?

Eine Voraussetzung ist die Einäscherung des Leichnams. Die Beisetzung von Urnen oder Körperbestattung ist nicht erlaubt.

Nach dem Erwerb einer Konzession erfolgt die Zuweisung eines Baumes durch einen Mitarbeiter der Gemeinde.

Während der Trauerfeier werden die Aschen des Verstorbenen am Fuße eines Baumes beigesetzt und somit der Erde zurückgegeben. Bis zu zehn Aschenbeisetzungen können an einem Baum stattfinden. Jeder Baum wird mit einer Nummer versehen, die Auskunft über seinen genauen Standort gibt. Eine dezente Gedenktafel, welche von der Gemeinde am Baum angebracht wird, gibt Auskunft über die Namen, Vornamen, Geburts- und Sterbedaten der bestatteten Personen.

Immer mehr Menschen suchen die Ursprünglichkeit eines Waldfriedhofes für ihre letzte Ruhestätte. Aus diesem Grund hat die Gemeinde Berdorf sich dazu entschieden einen regionalen Waldfriedhof im Wald genannt „Laangebësch“ einzurichten. Dieser Waldfriedhof steht allen Bürgern der Mitgliedsgemeinden des Naturpark „Mëlldall“ zur Verfügung.

Der Waldfriedhof erstreckt sich in einer ersten Phase über eine Fläche von 2,15 ha mit 22 zur Verfügung stehenden Bäumen.



© Photostudio C. Bosseler

## WER KANN AUF DEM WALDFRIEDHOF BESTATTET WERDEN

Auf dem regionalen Waldfriedhof kann eine neue Konzession im Falle des Todes eines Bürgers einer der Gemeinden des Naturpark „Mëlldall“ vom Zivilstandesamt der Gemeinde Berdorf gewährt werden. Diese hat eine Laufzeit von 30 oder 15 Jahren. Zusätzlich zur Konzession des Verstorbenen kann man gleichzeitig maximal 4 Konzessionen im Voraus reservieren um sicherzustellen, dass Angehörige, soweit dies noch möglich ist, in unmittelbarer Nähe beigesetzt werden. Dies ist zu einem späteren Zeitpunkt nicht mehr möglich. In diesen Konzessionen können folgende Personen begraben werden:

- der Ehepartner oder Partner des Verstorbenen;
- dessen Verwandten in gerader, aufsteigender Linie und Nachkommen, jeweils ersten Grades und ihre Ehepartner oder Partner;
- eine Person welche dem Verstorbenen sehr nahe stand, soweit dies von dem Verstorbenen im Voraus genehmigt war;

Es besteht die Möglichkeit sich im Voraus auf eine Interessenliste bei der Gemeinde Berdorf einzuschreiben ohne jedoch ein Recht auf eine Konzession dadurch zu erlangen. Ein dementsprechendes Formular wird den interessierten Personen in allen Mitgliedsgemeinden des Naturparks zur Verfügung gestellt.

## IST EINE GRABDEKORATION MÖGLICH?

Der Waldfriedhof ist ein Friedhof in freier Natur, wo jahreszeitliche Veränderungen eine natürliche Dekoration bieten. Diejenigen, die diese Art der Bestattung wählen, entscheiden sich wissentlich für eine natürliche Form der Bestattung, die keine individuelle Dekoration benötigt. Daher wird auf jedwede persönliche Kennzeichnung der Grabstätte sowie jeder andere Eingriff verzichtet, wie z.B. das Pflanzen oder die Niederlegung von Blumen und anderen Gegenständen, die den natürlichen Charakter des Ortes verändern würde.



© Photostudio C. Bosseler



## QUELS SONT LES COÛTS D'UNE INHUMATION AU «CIMETIÈRE FORESTIER»?

Les tarifs suivants sont applicables au cimetière forestier régional

|                                                                      |       |
|----------------------------------------------------------------------|-------|
| Concession par emplacement<br>30 ans                                 | 400 € |
| Concession par emplacement<br>15 ans                                 | 200 € |
| Dépôt des cendres auprès d'un arbre<br>«Bëschkierfescht Laangebësch» | 100 € |



Cimetière forestier régional  
«BËSCHKIERFESCHT LAANGEBËSCH BÄERTREF»  
des communes membres du Parc Naturel «Mëlldall»

Inhumation dans la nature

## La Forêt

COMME LIEU ALTERNATIF DE DERNIER REPOS

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter le service de l'état civil de la commune de Berdorf sous [secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) / Tél: 79 01 87 21

Cette brochure est téléchargeable sur les sites de toutes les communes du Parc Naturel «Mëlldall» et du Parc Naturel lui-même sous [www.naturpark-mëlldall.lu](http://www.naturpark-mëlldall.lu) ainsi que sous [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de la nature et des forêts



## QU'ADVIENT-IL SI UN ARBRE COMMÉMORATIF EST ENDOMMAGÉ?

Les arbres prévus actuellement sont surtout des hêtres et des chênes âgés d'environ 140 ans. Ils ont été choisis parce qu'ils sont en bonne santé et exempts de dommages apparents. D'un point de vue forestier, on peut estimer qu'ils vivront encore plusieurs centaines d'années. Si toutefois un arbre serait endommagé par une forte tempête ou la foudre, alors on devra accepter ceci comme un fait naturel.



Le nombre de personnes recherchant le caractère naturel d'un cimetière forestier comme dernier lieu de repos est actuellement en augmentation. Pour cette raison la commune de Berdorf vient d'aménager un cimetière forestier régional dans la forêt dénommée «Laangebësch» à Berdorf. Ce cimetière forestier est ouvert à tous les résidents des communes du Parc Naturel «Mëlldall».

Le cimetière forestier recouvre une superficie de 2,15 ha avec 22 arbres mis à disposition pour l'inhumation des cendres de personnes décédées.

## COMMENT SE FAIRE INHUMER DANS LE «CIMETIÈRE FORESTIER»?

Une condition préalable est l'incinération des dépouilles mortelles. L'inhumation d'urnes ou de corps n'est pas possible.

Après avoir reçu la concession, le responsable de la commune choisira l'arbre commémoratif auprès duquel les cendres du défunt sont inhumées.

Lors de la cérémonie funéraire, les cendres du défunt sont déposées aux pieds d'un arbre et rendues ainsi à la terre. La capacité d'un arbre est limitée à dix inhumations. Chaque arbre est doté d'un numéro, indiquant son emplacement. Sur un panneau commémoratif, fixé par les services de la commune de Berdorf sur l'arbre, figurera une liste avec les noms, prénoms, dates de naissance et dates de décès des personnes inhumées.

## DÉROULEMENT DE L'INHUMATION?

Après l'incinération, l'urne contenant les cendres du défunt est transportée par l'entreprise des pompes funèbres au cimetière forestier où les services de la commune de Berdorf se chargeront du dépôt des cendres auprès de l'arbre sélectionné.

Le cimetière forestier régional «Laangebësch» dispose également d'un pavillon en bois où une cérémonie civile ou religieuse, organisée par les membres de la famille, pourra être célébrée.

L'inhumation doit avoir lieu les jours ouvrables, entre 9 et 16 heures (automne et hiver) ou bien 17 heures (printemps et été).



## UNE DÉCORATION FUNÉRAIRE EST-ELLE POSSIBLE?

Le «Cimetière forestier» est un cimetière en pleine nature où les changements saisonniers fourniront une décoration naturelle. Ceux qui choisissent cette façon d'inhumation optent volontairement pour une forme naturelle de sépulture ne nécessitant pas de décoration individuelle. On renoncera donc aussi bien à un signallement particulier et personnel du lieu d'inhumation qu'à toute autre intervention, comme p.ex. la plantation ou le dépôt de fleurs et de tout autre objet, qui modifierait le caractère naturel des lieux.

## QUELLES SONT LES PERSONNES QUI PEUVENT SE FAIRE INHUMER SUR LE CIMETIÈRE FORESTIER?

Dans le cas du décès d'un citoyen des communes du Parc Naturel «Mëlldall», une concession pour un emplacement autour d'un arbre peut être demandée auprès du service de l'Etat Civil de la commune de Berdorf, pour une durée de 30 ans ou de 15 ans. Quatre concessions supplémentaires au maximum peuvent être demandées, uniquement lors de la première inhumation, pour s'assurer le droit de procéder à d'autres inhumations futures, si possible auprès du même arbre, pour des membres de la famille. Peuvent être déposées dans une de ces concessions les cendres :

- du conjoint ou du partenaire du défunt,
- des ascendants ou descendants du défunt avec leurs conjoints ou partenaires,
- avec l'accord préalable du défunt des personnes auxquelles l'attachent des liens de parenté, d'affection et de reconnaissance.

Il existe également la possibilité de s'inscrire auprès de la commune de Berdorf sur une liste de personnes qui sont intéressées de voir leurs cendres être déposées sur le cimetière forestier d'intérêt. L'inscription sur cette liste ne donne pas droit à une concession et n'est qu'indicative. Un formulaire d'inscription est mis à la disposition de personnes intéressées dans toutes les communes du Parc Naturel.





# Umgang mit Wespen

## WIE KANN ICH MIT WESPEN ZUSAMMENLEBEN?

### Verhaltensregeln zur Stichvermeidung

- keine hektischen Bewegungen
- Flugbahn am Nesteingang nicht versperren – Einflugloch auf keinen Fall verstopfen
- nicht anpusten – CO<sub>2</sub> in der Atemluft ist Alarmsignal für Wespen
- Nahrungsmittel im Freien abdecken, Essensreste wegräumen
- Gläser abdecken, nicht direkt aus Dosen/Flaschen trinken
- Kindern nach dem Essen Mund und Hände feucht abwischen
- stark riechende Parfums und Cremes können Wespen anziehen, dunkle Kleidung kann Unruhe auslösen ► vermeiden

Unbedachte Köderfallen locken unnötig an und führen zu einem qualvollen Tod (auch von vielen weiteren nützlichen Insektenarten), wobei das aktive Volk nicht dezimiert wird.

Wir bieten Beratung im Umgang mit Wespen(-nestern). Meist ist ein Zusammenleben möglich, hierfür müssen die Nester beobachtet, die Wespen bestimmt und dann gegebenenfalls gehandelt werden.

- Oft finden sich Lösungen ohne Eingriff, z.B. Anbringen von Fliegengittern an Fenstern und Türen.
- In verschiedenen Fällen können einfache Lenkungsmaßnahmen (Tücher, Platten) ungünstige Flugrichtungen der Wespen von und zum Nest umleiten.
- Vereinzelt kann die Umsetzung/Umsiedlung eine Lösung sein.
- Das Abtöten des Nestes ist meist nicht nötig und als letzter Ausweg anzusehen.

### Für weitere Informationen:



natur&ëmwelt a.s.b.l.  
5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer

29 04 04 -1  
berodung@naturemwelt.lu  
www.naturemwelt.lu

### Mit der Unterstützung von



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Intérieur

Am Fall wou Dir een Herespelsnascht hutt mellt lech  
weg beim **112**



# SUNSET DINNER

## AM AQUATOWER



28.09.18 / 18:00 Auer

29.09.18 / 18:00 Auer

Erlieft e kulinarischen an onvergiessechen Owend,

50 Meter — 360° Radius — 8 Gäng — 5 Sënner



**CHAMPES LOUIS ROEDERER**

3\* kleng Amuse-bouchen

\*\*\*

**HIERK MARINÉIERT MAT CONCOMBER A REIDERCHER**

Domaine Mathis Bastian Chardonnay Grand Premier Cru, 2015

\*\*\*

**SALEMSFRELL GANZ DUUSS ALS NAGE**

Pinot Gris, Bech-Macher Jongenberg, René Bentz, 2016

\*\*\*

**HALER QUIDDEN-HUNNËG SORBET MAT SENER**

Lëtzebuenger Hunnëgdrepp

\*\*\*

**LËTZEBUGER ANGUS MAT SENGEM GESPILLS**

Pinot noir Barrique 2015, Domaine et Tradition

\*\*\*

**BERDORFERKÉIS TELLER**

Appelwäin vun der Appellésscht

\*\*\*

**KLËNG SCHLABOUZ**

\*\*\*

**ZESUMMESPILL VU SCHOKELA A FRUCHTEN**

Kaffi a Friandise

**PRÄIS PRO PERSOUN: 175,00 €**

Menü mat Gedrénks, Hausmaacherbrout a Botter

Umeldung ass bis de 14.09.18 obligatoresch: [aquatower@berdorf.lu](mailto:aquatower@berdorf.lu) / 79 01 87-37 oder 26 78 4005



103

Maat dir wësse sollt



WWW.GAM.LU





|                         |                    |                                                  |
|-------------------------|--------------------|--------------------------------------------------|
| Votre référence         | REC-113-19         | REC Aquatower                                    |
| Nature de l'échantillon | eau potable        | (eau de distribution)                            |
| prélevé le              | 16/07/2018 à 09:30 | par CLIENT échant. hors accréditation - ponctuel |
| N° échantillon          | BF04003            | date de début des analyses 16/07/2018            |

| PARAMETRE | Note | Méthodes<br>d'analyse | RESULTAT | Unité | Valeur paramétrique |
|-----------|------|-----------------------|----------|-------|---------------------|
|-----------|------|-----------------------|----------|-------|---------------------|

### Caractéristiques mesurées sur le terrain

|                               |  |  |      |    |  |
|-------------------------------|--|--|------|----|--|
| Température de l'eau prélevée |  |  | 12.4 | °C |  |
|-------------------------------|--|--|------|----|--|

### Microbiologie

|                             |   |            |    |           |        |
|-----------------------------|---|------------|----|-----------|--------|
| Germes totaux à 22°C (72 h) | # | ISO 6222   | <1 | cfu/ml    | <100 § |
| Germes totaux à 36°C (48 h) | # | ISO 6222   | <1 | cfu/ml    | <20 §  |
| Entérocoques intestinaux    | # | ISO 7899-2 | <1 | cfu/100ml | <1     |
| Coliformes totaux           | # | ISO 9308-2 | <1 | NPP/100ml | <1 §   |
| Escherichia coli            | # | ISO 9308-2 | <1 | NPP/100ml | <1     |

### Physico-Chimie

|                                |   |                  |          |       |             |
|--------------------------------|---|------------------|----------|-------|-------------|
| Aspect de l'échantillon        |   |                  | propre   |       |             |
| Couleur-Visuel                 |   |                  | incolore |       |             |
| Odeur                          |   |                  | inodore  |       |             |
| Turbidité                      | # | ISO 7027         | <0.50    | FNU   |             |
| pH (à 21.8°C)                  | # | ISO 10523        | 7.8      |       | 6.5 - 9.5 § |
| Conductibilité électrique 20°C | # | ISO 7888         | 562      | µS/cm | <2500 §     |
| Dureté carbonatée              | # | ISO 9963-1       | 20.8     | d°fr  |             |
| Dureté totale                  | # | calc. (ISO14911) | 30.4     | d°fr  |             |
| Ammonium-NH4                   | # | ISO 7150-1       | <0.05    | mg/l  | <0.50 §     |
| Nitrites-NO2                   | # | ISO 6777         | <0.01    | mg/l  | <0.50       |
| Chlorures-Cl                   | # | ISO 10304-1      | 30       | mg/l  | <250 §      |
| Nitrates-NO3                   | # | ISO 10304-1      | 31       | mg/l  | <50         |
| Sulfates-SO4                   | # | ISO 10304-1      | 53       | mg/l  | <250 §      |
| Calcium-Ca                     | # | ISO 14911        | 105      | mg/l  |             |
| Magnésium-Mg                   | # | ISO 14911        | 10       | mg/l  |             |
| Potassium-K                    | # | ISO 14911        | <2       | mg/l  |             |
| Sodium-Na                      | # | ISO 14911        | 12       | mg/l  | <200 §      |

### Observations :

prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Résultats validés le 23/07/2018 par JH



# Avis - Bekanntmachung

## **Règlement d'ordre interne d'occupation des postes de l'enseignement fondamental de la commune de Berdorf**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 11 juillet 2018, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement d'ordre interne d'occupation des postes de l'enseignement fondamental de la commune de Berdorf.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

## **Internes Gemeindereglement betreffend die Besetzung der Posten in der Berdorfer Grundschule**

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 11. Juli 2018 ein internes Reglement betreffend die die Besetzung der Posten in der Berdorfer Grundschule verabschiedet hat.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



# Manifestatiounskalenner

vun der Bäertreffer Gemeng

09/2018

| Datum      | Event                                             | Uhrzeit | Ort                               | Organisation                              |
|------------|---------------------------------------------------|---------|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| 15.09.2018 | Concert de piano en forêt - Olivier de Spiegeleir | 15h00   | Amphitheater "Breechkaul" Berdorf | Administration de la Nature et des Forêts |
| 18.09.2018 | Informatiounsowend Kommissioun vum 3. Alter       | 15h00   | Berdorfer Eck                     | Kommissioun vum 3. Alter                  |
| 23.09.2018 | Kannerliesung                                     | 10h30   | Aquatower Berdorf                 | Aquatower asbl                            |
| 23.09.2018 | High Speed Racing Slalom2                         |         | Circuit Goodyear                  | HSRCL                                     |
| 29.09.2018 | Sunset Dinner                                     | 18h00   | Aquatower Berdorf                 | Aquatower asbl                            |

10/2018

| Datum      | Event                                        | Uhrzeit     | Ort                          | Organisation           |
|------------|----------------------------------------------|-------------|------------------------------|------------------------|
| 04.10.2018 | Nocturne                                     |             | Aquatower                    | Aquatower Berdorf asbl |
| 06.10.2018 | Hämmelsmarsch                                |             | Bollendorf-Pont / Weilerbach | Harmonie Berdorf asbl  |
| 07.10.2018 | Nationale Gedenkdag<br>Journée commémorative |             |                              | Gemeng Berdorf         |
| 14.10.2018 | Elections législatives                       | 08h00-14h00 |                              |                        |





## 11/2018

| Datum         | Event             | Uhrzeit                          | Ort                               | Organisation                           |
|---------------|-------------------|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|
| 03-04.11.2018 | Haupeschfest 2018 | 03.11—12-19h00<br>04.11—11-18h00 | Stroosse vu Berdorf               | Fraen a Mammen Berdorf                 |
| 04.11.2018    | Haupeschmass      | 10h45                            | Amphitheater "Breechkaul" Berdorf | S.I.T Berdorf                          |
| 16.11.2018    | Beaujolais Owend  |                                  | Kuerzwénkel Consdorf              | USBC01                                 |
| 24.11.2018    | Quizowend         | 19h30                            | Centre Culturel « A Schmadds »    | BEKNIFA asbl                           |
| 25.11.2018    | Caecilienféier    | 10h45                            | Berdorfer Porkierch               | Harmonie Berdorf asbl<br>Chorale Mixte |

## 12/2018

| Datum      | Event         | Uhrzeit | Ort                            | Organisation          |
|------------|---------------|---------|--------------------------------|-----------------------|
| 22.12.2018 | Wanterconcert | 20h00   | Centre Culturel « A Schmadds » | Harmonie Berdorf asbl |

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question





**Administration communale de Berdorf**

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1